

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto



CANADA

Treaty Series 1995 No.1 Recueil Des Traités

INDEX

CANADA TREATY SERIES

1995

Section 1. Bilateral Treaties

Section 2. Multilateral Treaties

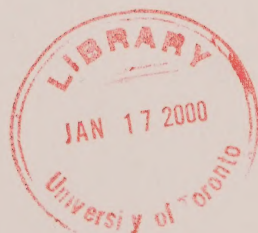
INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1995

Section 1. Traités bilatéraux

Section 2. Traités multilatéraux





CANADA

Treaty Series 1995 No.1 Recueil Des Traités

INDEX

CANADA TREATY SERIES

1995

Section 1. Bilateral Treaties

Section 2. Multilateral Treaties

INDEX

RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1995

Section 1. Traités bilatéraux

Section 2. Traités multilatéraux

BILATERAL TREATIES - 1995

AUSTRALIA

NUCLEAR

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of Australia constituting an Agreement to amend the Agreement concerning the Peaceful Uses of Nuclear Energy, done at Ottawa on March 9, 1981

Ottawa, **April 10, 1995**

Entered into force April 10, 1995

CTS 1995/42

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of Australia constituting an Agreement providing for re-transfers of Canadian Nuclear Material or Materials

Ottawa, **April 10, 1995**

Entered into force April 10, 1995

CTS 1995/44

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of Australia constituting an Agreement providing for re-transfers of Australian Nuclear Material or Materials

Ottawa, **April 10, 1995**

Entered into force April 10, 1995

CTS 1995/425

AUSTRIA

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between Canada and the Republic of Austria on Mutual Assistance in Criminal Matters
Vienna, **September 8, 1995**

SOCIAL SECURITY

Supplementary Agreement to the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Austria

Vienna, **September 12, 1995**

BRAZIL

CULTURE

Audiovisual Co-production Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil

Brasilia, **January 27, 1995**

TRAITÉS BILATÉRAUX - 1995

AFRIQUE DU SUD

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de l'Afrique du Sud pour l'encouragement et la protection des investissements (avec annexes)
 Toronto, le 27 novembre 1995

IMPÔTS

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de l'Afrique sud-africaine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu
 Toronto, le 27 novembre 1995

AGENCE DU COMMONWEALTH POUR L'ENSEIGNEMENT

SIÈGE SOCIALE

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et l'Agence du Commonwealth pour l'enseignement constituant un Accord modifiant leur Accord relatif au siège de l'Agence du Commonwealth pour l'enseignement, fait à Vancouver le 14 novembre 1988
 Ottawa, le 7 février 1995 et Vancouver le 14 février 1995
 En vigueur le 14 février 1995
 RTC 1995/10

ALLEMAGNE

CULTURE

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Allemagne constituant un Accord modifiant leur Accord sur les relations cinématographiques signé à Ottawa le 30 mai 1978
 Ottawa, le 24 avril 1995 et le 7 décembre 1995
 En vigueur le 7 décembre 1995
 RTC 1995/35

BRAZIL

EXTRADITION

Treaty on Extradition between the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil
Brasilia, **January 27, 1995**

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters
Brasilia, **January 27, 1995**

CHINA

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters
Beijing, **July 29, 1994**
Entered into force July 1, 1995
CTS 1995/29

COMMONWEALTH OF LEARNING

HEADQUARTERS

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Agency known as the Commonwealth of Learning constituting an Agreement amending their Agreement regarding the Headquarters of the Agency, done at Vancouver on November 14, 1988
Ottawa, **February 7, 1995** and Vancouver **February 14, 1995**
Entered into force February 14, 1995
CTS 1995/10

CZECH REPUBLIC

NUCLEAR

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Czech Republic for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy
Ottawa, **February 22, 1995**
Entered into force February 22, 1995
CTS 1995/8

AUSTRALIE

NUCLÉAIRE

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Australie constituant un Accord modifiant leur Accord concernant l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, signé à Ottawa le **9 mars 1981**

Ottawa, le **10 avril 1995**

En vigueur le 10 avril 1995

RTC 1995/42

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Australie constituant un Accord prévoyant le réacheminement de matières nucléaires canadiennes et autres matières

Ottawa, le **10 avril 1995**

En vigueur le 10 avril 1995

RTC 1995/44

Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Australie constituant un Accord prévoyant le réacheminement de matières nucléaires australiennes et autres matières

Ottawa, le **10 avril 1995**

En vigueur le 10 avril 1995

RTC 1995/45

AUTRICHE

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Canada et la République d'Autriche
Vienne, le **8 septembre 1995**

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord supplémentaire à l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République d'Autriche
Vienne, le **12 septembre 1995**

BRÉSIL

CULTURE

Accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil
Brasilia, le **27 janvier 1995**

ESTONIA

COMMERCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Estonia on Trade and Commerce

Ottawa, **June 27, 1994**

Entered into force February 10, 1995

CTS 1995/7

TAXATION

Convention between Canada and the Republic of Estonia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion on Income and on Capital

Tallinn, **June 2, 1995**

Entered into force December 28, 1995

CTS 1995/25

EUROPEAN COMMUNITY

EDUCATION

Agreement between Canada and the European Community Establishing a Cooperation Programme in Higher Education and Training

Brussels, **December 19, 1995**

SCIENCE

Agreement for Scientific and Technological Co-operation between Canada and the European Community (with Annex and Appendix)

Halifax, **June 17, 1995**

FRANCE

TAXATION

Protocol to the Tax Convention between the Government of Canada and the Government of the French Republic signed on May 2, 1975 and amended by the Protocol of January 16, 1987

Ottawa, **November 30, 1995**

BRÉSIL

EXTRADITION

Traité d'extradition entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

Brasilia, le **27 janvier 1995**

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

Brasilia, le **27 janvier 1995**

CHINE

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine

Beijing, le **29 juillet 1994**

En vigueur le 1er juillet 1995

RTC 1995/29

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

ÉDUCATION

Accord entre le Canada et la Communauté Européenne établissant un programme de coopération en matière d'éducation supérieure et de formation

Bruxelles, le **19 décembre 1995**

SCIENCE

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Canada et la Communauté Européenne (avec annexe et appendice)

Halifax, le **17 juin 1995**

GERMANY

CULTURE

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of Germany amending their Agreement on Film Relations, signed at Ottawa on May 30, 1978

Ottawa, **April 24, 1995 and December 7, 1995**

Entered into force December 7, 1995

CTS 1995/35

GREECE

AIR

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of the Hellenic Republic amending the Agreement on Air Transport, done at Toronto on August 20, 1984 (with Appendices)

Ottawa, **June 23, 1995 and July 19, 1995**

Entered into force July 19, 1995

CTS 1995/34

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between Canada and the Hellenic Republic of Greece
Toronto, **November 10, 1995**

HUNGARY

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between Canada and the Republic of Hungary on Mutual Assistance in Criminal Matters
Budapest, **December 7, 1995**

INDIA

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of Canada and the Government of the Republic of India on Mutual Assistance in Criminal Matters

Ottawa, **October 24, 1994**

Entered into force October 25, 1995

CTS 1995/18

CORÉE

AIR

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée constituant un Accord modifiant leur Accord sur les services aériens signé à Séoul le 20 septembre 1989

Ottawa, le **6 mars 1995**

En vigueur le 6 mars 1995

RTC 1995/38

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Canada et la République de Corée

Ottawa, le **15 avril 1994**

En vigueur le 1er février 1995

RTC 1995/3

EXTRADITION

Traité d'extradition entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée

Ottawa, le **15 avril 1994**

En vigueur le 29 janvier 1995

RTC 1995/22

ESPAGNE

SÉCURITÉ SOCIALE

Protocole de la Convention sur la sécurité sociale entre le Canada et l'Espagne

Ottawa, le **19 octobre 1995**

ESTONIE

COMMERCE

Accord de commerce entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de l'Estonie

Ottawa, le **27 juin 1994**

En vigueur le 10 février 1995

RTC 1995/7

ITALY

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between Canada and the Republic of Italy on Mutual Assistance in Criminal Matters
Rome, **December 6, 1990**

Entered into force December 1, 1995

CTS 1995/16

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Italian Republic (with Administrative Arrangement)

Rome, **May 22, 1995**

KAZAKHSTAN

COMMERCE

Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of Kazakhstan

Ottawa, **March 29, 1995**

KOREA

AIR

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea constituting an Agreement to amend the Agreement on Air Services, signed at Seoul on September 20, 1989

Ottawa, **March 6, 1995**

Entered into force March 6, 1995

CTS 1995/38

EXTRADITION

Treaty on Extradition between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea

Ottawa, **April 15, 1994**

Entered into force January 29, 1995

CTS 1995/22

ESTONIE

IMPÔTS

Convention entre le Canada et la République d'Estonie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Tallin, le **2 juin 1995**

En vigueur le 28 décembre 1995

CTS 1995/25

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AIR

Échange de Notes relatif à la navigation aérienne (l'admission des aéronefs civils)

Washington, le **28 juillet 1938**

En vigueur le 1er août 1938

RTC 1938/8

Terminé le 24 février 1995

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

Ottawa, le **17 janvier 1966**

En vigueur le 17 janvier 1966

RTC 1966/2

Terminé le 24 février 1995

Accord relatif aux services aériens non réguliers entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

Ottawa, le **8 mai 1974**

En vigueur le 8 mai 1974

RTC 1974/16

Terminé le 24 février 1995

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant l'Accord relatif aux transports aériens entre les deux pays, signé le 17 janvier 1966

Ottawa, le **8 mai 1974**

En vigueur le 8 mai 1974

RTC 1974/18

Terminé le 24 février 1995

KOREA

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea on Mutual Assistance in Criminal Matters

Ottawa, **April 15, 1994**

Entered into force February 1, 1995

CTS 1995/3

LATVIA

COMMERCE

Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Latvia

London, **June 22, 1923**

Entered into force for Canada July 14, 1928

BTS 117/326

Terminated February 10, 1995

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Latvia on Trade and Commerce

Riga, **August 10, 1994**

Entered into force February 10, 1995

CTS 1995/27

INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Latvia for the Promotion and Protection of Investments (with Annex)

Ottawa, **April 26, 1995**

Entered into force July 27, 1995

CTS 1995/19

TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Latvia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital

Ottawa, **April 26, 1995**

Entered into force December 12, 1995

CTS 1995/28

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AIR

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique visant à modifier l'Accord du 17 janvier 1966 relatif aux transports aériens entre les deux pays, tel que modifié par un Échange de Notes le 8 mai 1974

Ottawa, **les 10 et 28 août 1981**

En vigueur le 28 août 1981

RTC 1981/34

Terminé le 24 février 1995

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un Accord portant sur la vente promotionnelle des place d'Air Canada et la participation au marché Canada-Australie du transporteur aérien américain Continental Airlines

Washington, **le 21 mars 1983**

En vigueur le 21 mars 1983 avec effet à partir du 4 mars 1983

RTC 1983/8

Terminé le 24 février 1995

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique visant à établir un nouvel Accord sur les services aériens, régionaux, locaux et de navette

Montréal, **le 21 août 1984**

En vigueur le 21 août 1984

RTC 1984/24

Terminé le 24 février 1995

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique visant à établir un programme d'essai à Mirabel pour faire une expérience des nouveaux types de services aériens

Montréal, **le 21 août 1984**

En vigueur le 21 août 1984

RTC 1984/25

Terminé le 24 février 1995

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un Accord modifiant l'Accord relatif au transport aérien, signé le 17 janvier 1966, tel que modifié

Ottawa, **le 24 mai 1984**

En vigueur le 24 mai 1984

RTC 1984/41

Terminé le 24 février 1995

Échange de Lettres entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un Accord relatif à un programme-pilote de services aériens transfrontières

Washington, **le 13 mars 1986**

En vigueur le 13 mars 1986

RTC 1986/32

Terminé le 24 février 1995

LITHUANIA

COMMERCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Lithuania on Trade and Commerce (with Protocol)

Vilnius, **August 8, 1994**

Entered into force June 29, 1995

CTS 1995/30

MEXICO

NUCLEAR

Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Mexican States for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (with Annexes)

Mexico, **November 16, 1994**

Entered into force February 24, 1995

CTS 1995/9

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between Canada and the United Mexican States

Ottawa, **April 27, 1995**

NETHERLANDS

DEFENCE

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of the Netherlands concerning Canadian Use of the Netherlands' Facilities as a Staging Base

Ottawa, **January 17, 1995 and 20, 1995**

Applied provisionally with effect from January 30, 1995

NEW ZEALAND

AIR

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of New Zealand constituting an Agreement to amend their Air Transport Agreement, signed at Ottawa September 4, 1985 (with Annexes)

Ottawa, **June 27, 1995**

Entered into force June 27, 1995

CTS 1995/36

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AIR

Échange de Lettres entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un Accord relatif au programme-pilote de services aériens transfrontières, à destination de et à partir de San José

Washington, **le 13 mars 1986**

En vigueur le 13 mars 1986

RTC 1986/33

Terminé le 24 février 1995

Accord sur la sécurité de l'aviation entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

Ottawa, **le 21 novembre 1986**

En vigueur le 21 novembre 1986

RTC 1986/41

Terminé le 24 février 1995

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexes)

Ottawa, **le 24 février 1995**

En vigueur le 24 février 1995

RTC 1995/4

EAUX LIMITOPHES

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un Accord modifiant leur Accord du 9 mars 1959 concernant l'application des taux de péage sur la voie maritime du Saint-Laurent (avec Mémoire d'accord)

Washington, **les 9 août et 18 octobre 1995**

En vigueur le 18 octobre 1995

RTC 1995/41

ÉDUCATION

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un Accord modifiant leur Accord portant création d'une fondation binationale pour les échanges dans le domaine de l'éducation, fait à Ottawa le 13 février 1990

Ottawa, **le 22 février 1995 et Washington, le 1er mars 1995**

En vigueur le 1er mars 1995

RTC 1995/5

ENVIRONNEMENT

Protocole entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique visant à modifier la Convention de 1916 conclue entre le Royaume-Uni et les États-Unis d'Amérique pour la protection des oiseaux migrateurs

Washington, **le 14 décembre 1995**

NORWAY

FISHERIES

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Norway on Fisheries Conservation and Enforcement
Oslo, **June 30, 1995**

PHILIPPINES

INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Philippines for the Promotion and Protection of Investments
Manila, **November 9, 1995**

RUSSIA

COMMERCE

Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Protocol between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation concerning Questions relating to Credits for Deliveries of Capital Goods and Services to the Russian Federation from Canada, done at Ottawa on April 28, 1992
Moscow, **October 23, 1995** and **25, 1995**
Entered into force October 25, 1995
CTS 1995/33

CULTURE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation concerning Audio-Visual Relations (with Protocol and Rules of Procedure)
Ottawa, **October 5, 1995**
Entered into force October 5, 1995
CTS 1995/11

TAXATION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation for the Avoidance of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital (with Protocol)
Ottawa, **October 5, 1995**

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le partage des biens confisqués et des sommes d'argent équivalentes
Ottawa, **le 22 mars 1995**

En vigueur le 22 mars 1995

RTC 1995/6

ESPACE EXTRA ATMOSPHÉRIQUE

change de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant une entente sur l'entraînement des spécialistes de mission
Ottawa, **le 31 août 1995 et le 17 mai 1996**

IMPÔTS

Protocole modifiant la convention entre le Canada et les États-Unis d'Amérique en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signé à Washington le 26 septembre 1980 et modifiée par les Protocoles signés le 14 juin 1983 et le 28 mars 1984

Washington, **le 17 mars, 1995**

En vigueur le 9 novembre 1995

RTC 1995/17

LOI SUR LA CONCURRENCE

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'application de leurs lois sur la concurrence et de leurs lois relatives aux pratiques commerciales déloyales

Washington, **le 1er août 1995 et Ottawa le 3 août 1995**

En vigueur le 3 août 1995

RTC 1995/15

NAVIGATION

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique modifiant l'Accord prévoyant la coordination des activités de brisage des glaces menées par le Canada et les États-Unis dans le réseau des Grands Lacs et de la Voie maritime, fait à Ottawa le 28 octobre et le 5 décembre 1980, tel que modifié

Washington, **le 5 décembre 1995**

En vigueur le 5 décembre 1995

CTS 1995/31

PÊCHE

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'institution d'une procédure de médiation concernant le Traité sur le saumon du Pacifique
Montréal, **le 11 septembre 1995**

En vigueur le 11 septembre 1995

RTC 1995/13

SLOVAK REPUBLIC

DEFENCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Slovak Republic concerning Military Relations
Toronto, **April 9, 1995**

SLOVENIA

NUCLEAR

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Slovenia for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (with Annexes)
Ljubljana, **May 31, 1995**

SOUTH AFRICA

INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of South Africa for the Promotion and the Protection of Investment (with Annex)
Toronto, **November 27, 1995**

TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of South Africa for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income
Toronto, **November 27, 1995**

SPAIN

SOCIAL SECURITY

Protocol to the Convention on Social Security between Canada and Spain
Ottawa, **October 19, 1995**

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

PÊCHE

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un Accord provisoire modifiant les annexes I et IV du Traité concernant le saumon du Pacifique, conclu le 28 janvier 1985

Washington, **le 3 février 1995**

En vigueur le 3 février 1995

RTC 1995/39

FRANCE

IMPÔTS

Avenant à la convention fiscale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française signée le 2 mai 1975 et modifiée par l'Avenant du 16 janvier 1987

Ottawa, **le 30 novembre 1995**

GRÈCE

AIR

Échange de Notes constituant un Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République hellénique modifiant l'Accord relatif au transport aérien, fait à Toronto le 20 août 1984 (avec appendices)

Ottawa, **le 23 juin et le 19 juillet 1995**

En vigueur le 19 juillet 1995

RTC 1995/34

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République hellénique

Toronto, **le 10 novembre 1995**

HONGRIE

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Canada et la République de Hongrie

Budapest, **le 7 décembre 1995**

SWITZERLAND

EXTRADITION

Extradition Treaty between the Government of Canada and the Government of the Swiss Confederation

Berne, **October 7, 1995**

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between Canada and the Swiss Federal Council on Mutual Assistance in Criminal Matters
Berne, **October 7, 1993**

Entered into force November 17, 1995

CTS 1995/24

NUCLEAR

Exchange of Letters between the Government of Canada and the Government of the Swiss Confederation constituting an Agreement on the Transfer of Tritium

Berne, **March 8, 1995**

Entered into force March 8, 1995

CTS 1995/40

SOCIAL SECURITY

Convention on Social Security between Canada and the Swiss Confederation (with Final Protocol)
Ottawa, **February 24, 1994**

Entered into force October 1, 1995

CTS 1995/14

TANZANIA

TAXATION

Agreement between Canada and the United Republic of Tanzania for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital
Dar-Es-Salaam, **December 15, 1995**

TRINIDAD AND TOBAGO

INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of Canada and the Government of Trinidad and Tobago for the Reciprocal Promotion and Protection of Investments (with Annex)

Toronto, **September 11, 1995**

INDE

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de l'Inde
Ottawa, le **24 octobre 1994**
En vigueur le 25 octobre 1995
RTC 1995/18

ITALIE

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Canada et la République Italienne
Rome, le **6 décembre 1990**
En vigueur le 1er décembre 1995
RTC 1995/16

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Italienne
Rome, le **22 mai 1995**

KAZAKHSTAN

COMMERCE

Accord de commerce entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Kazakhstan
Ottawa, le **29 mars 1995**

LETTONIE

COMMERCE

Traité de commerce et de navigation entre le Royaume-Uni et la Lettonie
Londres, le **22 juin 1923**
En vigueur pour le Canada le 14 juillet 1928
BTS 117/326
Terminé le 10 février 1995

TRINIDAD AND TOBAGO

TAXATION

Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and the Encouragement of International Trade and Investment
Toronto, **September 11, 1995**

UKRAINE

COMMERCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of Ukraine on Trade and Commerce
Kiev, **March 31, 1994**
Entered into force August 8, 1995
CTS 1995/32

ECONOMIC COOPERATION

Agreement between the Government of Canada and the Government of Ukraine on Economic Cooperation
Ottawa, **October 24, 1994**
Entered into force August 8, 1995
CTS 1995/37

INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of Canada and the Government of Ukraine for the Promotion and Protection of Investments
Ottawa, **October 24, 1994**
Entered into force July 24, 1995
CTS 1995/23

NUCLEAR

Agreement between the Government of Canada and the Government of Ukraine for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (with Annexes)
Ottawa, **December 20, 1995**

LETTONIE

COMMERCE

Accord de commerce entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Lettonie (avec annexe)

Riga, **le 10 août 1994**

En vigueur le 10 février 1995

RTC 1995/27

IMPÔTS

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Lettonie en vue d'éviter l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Ottawa, **le 26 avril 1995**

En vigueur le 12 décembre 1995

RTC 1995/28

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de la Lettonie pour l'encouragement et la protection des investissements

Ottawa, **le 26 avril 1995**

En vigueur le 27 juillet 1995

RTC 1995/19

LITUANIE

COMMERCE

Accord de commerce entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Lituanie (avec Protocole)

Vilnius, **le 8 août 1994**

En vigueur le 29 juin 1995

RTC 1995/30

MEXIQUE

NUCLÉAIRE

Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis du Mexique en matière d'utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexes)

Mexique, **le 16 novembre 1994**

En vigueur le 24 février 1995

RTC 1995/9

UNITED KINGDOM

ENFORCEMENT OF JUDGMENTS

Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Convention between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland providing for the Reciprocal Recognition and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters, done at Ottawa on April 24, 1984

London, **November 7, 1994** and **February 17, 1995**

Entered into force December 1, 1995

CTS 1995/26

SOCIAL SECURITY

Exchange of Letters constituting an Agreement on Consolidated Arrangements concerning Social Security between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with Schedule)

Ottawa, **October 18, 1994**

Entered into force December 1, 1995

CTS 1995/21

UNITED NATIONS

CRIMINAL LAW REFORM

Agreement between the Government of Canada and the United Nations for the Affiliation of the International Centre for Criminal Law Reform and Criminal Justice Policy

Vienna, **July 6, 1995**

Entered into force July 6, 1995

CTS 1995/12

UNITED STATES OF AMERICA

AIR

Exchange of Notes Between Canada and the United States of America relating to Air Navigation (Admission of Civil Aircraft)

Washington, **July 28, 1938**

Entered into force July 28, 1938

CTS 1938/8

Terminated February 24, 1995

MEXIQUE

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et les États-Unis du Mexique
Ottawa, le **27 avril 1995**

NATIONS UNIES

AFFILIATION DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LA RÉFORME DU DROIT PÉNAL

Accord entre les Nations unies et le Gouvernement du Canada pour l'affiliation du Centre international pour la réforme du droit pénal et les politiques relatives à la justice pénale
Vienne, le **6 juillet 1995**
En vigueur le 6 juillet 1995
RTC 1995/12

NORVÈGE

PÊCHE

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Norvège sur la conservation et la mise en application en matière de pêche
Oslo, le **30 juin 1995**

NOUVELLE ZÉLANDE

AIR

Échange de Notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Nouvelle Zélande constituant un Accord modifiant leur Accord sur le transport aérien signé à Ottawa le 4 septembre 1985 (avec annexes)
Ottawa, le **27 juin 1995**
En vigueur le 27 juin 1995
RTC 1995/36

UNITED STATES OF AMERICA

AIR

Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America (with related Notes)

Ottawa, **January 17, 1966**

Entered into force January 17, 1966

CTS 1966/2

Terminated February 24, 1995

Non-scheduled Air Services Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America (with Exchanges of Notes)

Ottawa, **May 8, 1974**

Entered into force May 8, 1974

CTS 1974/16

Terminated February 24, 1995

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America amending the Air Transport Agreement between the two countries of January 17, 1966

Ottawa, **May 8, 1974**

Entered into force May 8, 1974

CTS 1974/18

Terminated February 24, 1995

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America amending the Air Transport Agreement between the two countries of January 17, 1966, as subsequently amended by an Exchange of Notes May 8, 1974

Ottawa, **August 10, 1981 and 28, 1981**

Entered into force August 28, 1981

CTS 1981/34

Terminated February 24, 1995

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an Agreement with respect to the Air Canada Seat Sale and the Participation in the Canada-Australia Market of the U.S. Carrier, Continental Airlines

Washington, **March 21, 1983**

Entered into force March 21, 1983 with effect from March 4, 1983

CTS 1983/8

Terminated February 24, 1995

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America Providing for a New Air Agreement on Regional Local and Commuter Services

Montreal, **August 21, 1984**

Entered into force August 21, 1984

CTS 1984/24

Terminated February 24, 1995

PAYS-BAS

DÉFENSE

Échange de Notes constituant un Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas concernant l'utilisation par le Canada d'installations néerlandaises comme base d'étape

Ottawa, **les 17 et 20 janvier 1995**

Appliqué provisoirement avec effet à compter du 30 janvier 1995

PHILIPPINES

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Philippines sur la promotion et la protection des investissements

Manille, **le 9 novembre 1995**

RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

DÉFENSE

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Slovaque au sujet des relations militaires

Toronto, **le 9 avril 1995**

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

NUCLÉAIRE

Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Tchèque concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire

Ottawa, **le 22 février 1995**

En vigueur le 22 février 1995

RTC 1995/8

UNITED STATES OF AMERICA

AIR

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America providing for a Programme of Experimental Transborder Air Services from Montreal to Mirabel to U.S.A destinations, respectively

Montreal, **August 21, 1984**,

Entered into force August 21, 1984

CTS 1984/25

Terminated February 24, 1995

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an Agreement amending the Air Transport Agreement of January 17, 1966, as subsequently amended

Ottawa, **May 24, 1984**

Entered into force May 24, 1984

CTS 1984/41

Terminated February 24, 1995

Exchange of Letters between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an Agreement concerning an Experimental Transborder Air Services Programme

Washington, **March 13, 1986**

Entered into force March 13, 1986

CTS 1986/32

Terminated February 24, 1995

Exchange of Letters between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an Agreement concerning an Experimental Transborder Air Services Programme to and from San Jose

Washington, **March 13, 1986**

Entered into force March 13, 1986

CTS 1986/33

Terminated February 24, 1995

Agreement on Aviation Security between the Government of Canada and the Government of the United States of America

Ottawa, **November 21, 1986**

Entered into force November 21, 1986

CTS 1986/41

Terminated February 24, 1995

Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America (with Annexes)

Ottawa, **February 24, 1995**

Entered into force February 24, 1995

CTS 1995/4

ROYAUME- UNI

EXÉCUTION DES JUGEMENTS

Échange de Notes constituant un Accord modifiant la Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour assurer la reconnaissance et l'exécution réciproques des jugements en matière civile et commerciale, fait à Ottawa le 24 avril 1984

Londres, le **7 novembre 1994** et le **17 février, 1995**

En vigueur le 1er décembre 1995

RTC 1995/26

SÉCURITÉ SOCIALE

Échange de Lettres constituant un Accord sur les arrangements codifiées en matière de sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (avec annexe)

Ottawa, le **18 octobre 1994**

En vigueur le 1er décembre 1995

RTC 1995/21

RUSSIE

COMMERCE

Échange de Notes constituent un Accord modifiant le Protocole entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de la Russie concernant les questions relatives aux crédits consentis pour la fourniture, à partir du Canada, de services et de biens de production à la Fédération de Russie, fait à Ottawa le 28 avril 1992

Moscou, le **23 et le 25 octobre 1995**

En vigueur le 25 octobre 1995

RTC 1995/33

CULTURE

Accord concernant les relations dans le domaine de l'audiovisuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de la Russie (avec Protocole et règles de procédures)

Ottawa, le **5 octobre 1995**

En vigueur le 5 octobre 1995

RTC 1995/11

IMPÔTS

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de la Russie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec Protocole)

Ottawa, le **5 octobre 1995**

UNITED STATES OF AMERICA

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America further amending the St-Lawrence Seaway Tariff of Tolls affected by the Exchange of Notes of 9 March 1959, as previously amended (with Memorandum of Agreement)

Washington, **August 9, 1995 and October 18, 1995**

Entered into force October 18, 1995

CTS 1995/41

COMPETITION LAW

Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America regarding the Application of their Competition and Deceptive Marketing Practices Laws
Washington, **August 1, 1995 and Ottawa August 3, 1995**

Entered into force August 3, 1995

CTS 1995/15

EDUCATION

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an Agreement amending their Agreement on the establishment of a Binational Educational Exchange Foundation, done at Ottawa on February 13, 1990

Ottawa, **February 22, 1995 and Washington, March 1, 1995**

Entered into force March 1, 1995

CTS 1995/5

ENVIRONMENT

Protocol between the Government of Canada and the Government of the United States of America amending the 1916 Convention between the United Kingdom and the United States of America for the Protection of Migratory Birds in Canada and the United States

Washington, **December 14, 1995**

FISHERIES

Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on the Establishment of a Mediation Procedure Regarding the Pacific Salmon Treaty

Montreal, **September 11, 1995**

Entered into force September 11, 1995

CTS 1995/13

SLOVÉNIE

NUCLÉAIRE

Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Slovénie concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexes)
Ljubljana, le **31 mai 1995**

SUISSE

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Canada et la Confédération suisse
Berne, le **7 octobre 1993**
En vigueur le 17 novembre 1995
RTC 1995/24

EXTRADITION

Traité d'extradition entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Confédération Suisse
Berne, le **7 octobre 1995**

NUCLÉAIRE

Échange de Lettres entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Confédération Suisse concernant le transfert de tritium
Berne, le **8 mars 1995**
En vigueur le 8 mars 1995
RTC 1995/40

SUISSE

SÉCURITÉ SOCIALE

Convention de sécurité sociale entre le Canada et la Confédération suisse (avec Protocole final)
Ottawa, le **24 février 1994**
En vigueur le 1er octobre 1995
RTC 1995/14

UNITED STATES OF AMERICA

FISHERIES

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an Interim Agreement amending Annexes I and IV of the Treaty concerning Pacific Salmon, signed on January 28, 1985, as amended
 Washington, **February 3, 1995**
 Entered into force February 3, 1995
 CTS 1995/39

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America Regarding the Sharing of Forfeited Assets and Equivalent Funds
 Ottawa, **March 22, 1995**
 Entered into force March 22, 1995
 CTS 1995/6

NAVIGATION

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America amending the Agreement providing for Coordination of Icebreaking Activities of Canada and the United States of America on the Great Lakes - St-Lawrence Seaway System, done at Ottawa on October 28 and on December 5, 1980, as amended
 Washington, **December 5, 1995**
 Entered into force December 5, 1995
 CTS 1995/31

OUTER SPACE

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an Agreement on the Training of Mission Specialists
 Ottawa, **August 31, 1995 and May 17, 1996**

TAXATION

Protocol amending the Convention between the Government of Canada and the Government of the United States of America with respect to Taxes on Income and on Capital signed at Washington on September 26, 1980 as amended by the Protocols signed on June 14, 1983 and March 28, 1984
 Washington, **March 17, 1995**
 Entered into force November 9, 1995
 CTS 1995/17

TANZANIE

IMPÔTS

Accord entre le Canada et la République-unie de Tanzanie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune
Dar-Es-Salaam, le **15 décembre 1995**

TRINITÉ-ET-TOBAGO

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago pour la promotion et la protection réciproques des investissements (avec annexe)
Toronto, le **11 septembre 1995**

IMPÔTS

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de la Trinité-et-Tobago en vue d'éviter les doubles impositions, de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'encourager le commerce et les investissements internationaux
Toronto, le **11 septembre 1995**

UKRAINE

COMMERCE

Accord de commerce entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Ukraine
Kiev, le **31 mars 1994**
En vigueur le 8 août 1995
RTC 1995/32

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord de coopération économique entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Ukraine
Ottawa, le **24 octobre 1994**
En vigueur le 8 août 1995
RTC 1995/37

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Ukraine pour l'encouragement et la protection des investissements
Ottawa, le **24 octobre 1994**
En vigueur le 24 juillet 1995
RTC 1995/23

VIETNAM

COMMERCE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on Trade and Commerce

Hanoi, **November 13, 1995**

UKRAINE

NUCLÉAIRE

Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Ukraine concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexes)
Ottawa, le **20 décembre 1995**

VIETNAM

COMMERCE

Accord de commerce entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam
Hanoï, le **13 novembre 1995**

MULTILATERAL TREATIES - 1995

AVIATION

Additional Protocol No. 1 to Amend the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air signed at Warsaw on 12 October, 1929

Montreal, **September 25, 1975**

Signed by Canada November 17, 1995

Ratified by Canada November 17, 1995

Additional Protocol No. 2 to Amend the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air signed at Warsaw on 12 October, 1929 as amended by the Protocol done at the Hague on 28 September, 1955

Montreal, **September 25, 1995**

Signed by Canada November 17, 1995

Ratified by Canada November 17, 1995

DEFENCE, NATO

Agreement to Amend the Agreement to Supplement the Agreement of June 19 1951 between the parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany of 3 August, 1959 as amended by the Agreements of 21 October, 1971 and 18 May, 1981 ("The Revised Supplementary Agreement")

Bonn, **March 18, 1993**

Ratified by Canada March 29, 1995

Agreement to implement paragraph 1 of Article 45 of the Agreement dated 3 August 1959 to Supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany, as amended

Bonn, **March 18, 1993**

Ratified by Canada March 29, 1995

Agreement to amend the Protocol of Signature re: Article 56, paragraph 9, to the Agreement of 3 August, 1959, as amended by the Agreements of 21 October, 1971 and 18 May, 1981, and without prejudice to the Agreement of 18 March, 1993 to Supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany

Bonn, **May 16, 1994**

Signed by Canada May 16, 1994

Ratified by Canada March 30, 1995

Agreement Among the States Parties to the North Atlantic Treaty and other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces

Brussels, **June 19, 1995**

Signed by Canada October 13, 1995

TRAITÉS MULTILATÉRAUX - 1995

AVIATION

Protocole additionnel No. 1 portant modification de la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international signée à Varsovie le 12 octobre 1929

Montréal, le **25 septembre 1975**

Signé par le Canada le 17 novembre 1995

Ratifié par le Canada le 17 novembre 1995

Protocole additionnel No. 2 portant modification de la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international signée à Varsovie le 12 octobre 1929 amendée par le Protocole fait à la Haye le 28 septembre 1955

Montréal, le **25 septembre 1995**

Signé par le Canada le 17 novembre 1995

Ratifié par le Canada le 17 novembre 1995

BOIS

Accord international de 1994 sur les bois tropicaux (avec Annexes)

Genève, le **26 janvier 1994**

Signé par le Canada le 3 mai 1995

BREVETS

Arrangement de Strasbourg concernant la classification internationale des brevets, modifié le 28 septembre 1979

Strasbourg, le **24 mars 1971**

Adhésion du Canada le 11 janvier 1995

COMMERCE, ALÉNA

Échange de Lettres entre le Canada, les États-Unis d'Amérique et les États-Unis mexicains modifiant l'annexe 401, l'annexe 403.1 et le tableau 308.1.1 de l'annexe 308.1 de l'Accord de libre échange de l'Amérique du Nord

Ottawa, Washington, Mexico, le **6 novembre 1995**

DEFENCE, NATO

Exchange of Notes constituting an Agreement concerning the Agreement of June 19, 1951 between the parties to the North Atlantic Treaty (NATO) regarding the Status of their Forces, the Supplementary Agreement of August 3, 1959, and the Agreements related thereto (with Protocol)

Bonn, **September 12, 1994**

Signed by Canada September 12, 1994

Ratified by Canada March 7, 1995

DISARMAMENT

Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction (with Annexes)

Paris, **January 13, 1993**

Ratified by Canada September 26, 1995

ENVIRONMENT

United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Drought and/or Desertification, particularly in Africa

Paris, **October 14, 1994**

Signed by Canada October 14, 1994

Ratified by Canada December 1, 1995

HEALTH

Agreement to Ban Smoking on International Passenger Flights

Chicago, **November 1, 1994**

Entered into force for Canada March 1, 1995

CTS 1995/2

HUMAN RIGHTS

1992 Amendments to Articles 17(7) and 18(5) of the Convention Against Torture, and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment of Punishment, December 10, 1984

New York, **September 8, 1992**

Signed by Canada February 8, 1995

1992 Amendments to Article 8 of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, **March 7, 1966**

New York, December 16, 1992

Accepted by Canada February 8, 1995

COMMERCE, BLÉ

Convention sur le commerce du blé (partie de l'Accord international sur le blé)

Londres, le **7 décembre 1994**

Signée par le Canada le 26 juin 1995

Ratifiée par le Canada le 26 juin 1995

En vigueur pour le Canada le 1er juillet 1995

Convention relative à l'aide alimentaire 1995 (partie de l'Accord international sur le blé)

Londres, le **7 décembre, 1994**

Signée par le Canada le 26 juin 1995

Ratifiée par le Canada le 26 juin 1995

En vigueur pour le Canada le 1er juillet 1995

COMMERCE, GATT

Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (OMC)

Marrakesh, le **15 avril 1994**

Signé par le Canada le 15 avril 1994

Ratifié par le Canada le 31 décembre 1994

En vigueur pour le Canada le 1er janvier 1995

Accord relatif au marchés publics (avec annexes)

Marrakesh, le **15 avril 1994**

Signé par le Canada le 15 avril 1994

Ratifié par le Canada le 22 décembre 1995

Accord international sur la viande bovine (avec annexes)

Marrakesh, le 15 avril 1994

Signé par le Canada le 15 avril 1995

Ratifié par le Canada le 30 décembre 1994

En vigueur pour le Canada le 1er janvier 1995

DÉFENSE, OTAN

Accord modifiant l'Accord complétant la Convention du 19 juin 1951 entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le Statut de leurs forces en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne, signé le 3 août 1959 et modifié le 21 octobre 1971 et le 18 mai 1981 ("l'Entente révisée supplémentaire")

Bonn, le **18 mars 1993**

Ratifié par le Canada le 29 mars 1995

Convention portant application du paragraphe 1 de l'Article 45 de l'Accord du 3 août 1959 complétant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne, tel que modifiée

Bonn, le **18 mars 1993**

Ratifiée par le Canada le 29 mars 1995

HUMAN RIGHTS

Acceptance of the Amendment to Article 20, paragraph 1 of the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination Against Women
New York, **May 22, 1995**

LABOUR

Convention concerning Labour Statistics (ILO No. 160)
Geneva, **June 25, 1985**
Ratified by Canada November 22, 1995

LAW OF THE SEA

Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December, 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks (with Annexes)
New York, **December 4, 1995**
Signed by Canada December 4, 1995

Convention for the Unification of certain Rules of Law Relating to Assistance and Salvage at Sea
Brussels, **September 23, 1910**
Denounced by Canada on 22 November, 1994
Denunciation in force for Canada November 22, 1995

NAVIGATION, POLLUTION

Protocol to the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971
London, **November 19, 1976**
Acceded to by Canada February 21, 1995
Entered into force for Canada May 22, 1995
CTS 1995/43

NAVIGATION, SAFETY

Convention Establishing certain Uniform Rules with respect to Assistance and Salvage at Sea, as amended on May 27, 1967
London, **September 23, 1910**
Entered into force for Canada November 22, 1914
Denounced by Canada November 22, 1994 with effect November 22, 1995

DÉFENSE, OTAN

Accord modifiant le protocole de signature (Article 56, paragraphe 9) de l'Accord du 3 août 1959, modifié par les Accords du 21 octobre 1971 et du 18 mai 1981, sans préjugés à l'Accord du 18 mars 1993, complétant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, en ce qui concerne les Forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne Bonn, le **16 mai 1994**

Signé par le Canada le 16 mai 1994

Ratifié par le Canada le 30 mars 1995

Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres États participant au partenariat pour la paix sur le statut de leurs forces

Bruxelles, le **19 juin 1995**

Signée par le Canada le 13 octobre 1995

Échange de Notes constituant un Accord modifiant l'Accord constitué par l'Échange de Notes du 25 septembre 1990 relatif à la Convention du 19 juin 1951 entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) sur le statut de leurs forces et à l'Accord supplémentaire du 3 août 1959 complétant ladite Convention, y compris les Accords qui s'y rapportent (avec protocole)

Bonn, le **12 septembre 1994**

Signée par le Canada le 12 septembre 1994

Ratification du Canada le 7 mars 1995

DÉSARMEMENT

Convention sur l'interdiction de la mise au point de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction (avec Annexes)

Paris, le **13 janvier 1993**

Ratifiée par le Canada le 26 septembre 1995

DROIT DE LA MER

Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs (avec Annexes)

New York, le **4 décembre 1995**

Signé par le Canada le 4 décembre 1995

Convention pour l'unification de certaines règles de droit concernant l'aide et le sauvetage en haute mer

Bruxelles, le **23 septembre 1910**

Dénoncé par le Canada le 22 novembre 1994

Dénonciation en vigueur pour le Canada le 22 novembre 1994

NUCLEAR (IAEA)

Convention on Nuclear Safety
Vienna, **September 20, 1994**
Signed by Canada September 20, 1994
Ratified by Canada December 12, 1995

Agreement on the Establishment of the Korean Peninsula Energy Development Organization
New York, **March 9, 1995**
Ratified by Canada December 22, 1995
Entered into force for Canada December 22, 1995

PATENTS

Strasbourg Agreement concerning the International Patent Classification as amended on September 28, 1979
Strasbourg, **March 24, 1971**
Accession by Canada January 11, 1995

TELECOMMUNICATIONS

Inter-American Convention on an International Amateur Radio Permit
Montrouis, **June 8, 1995**
Acceded to by Canada September 27, 1995
Ratified by Canada September 27, 1995

Memorandum of Agreement between the Government of the United States of America, the Government of Canada and the Government of the French Republic, concerning the Sarsat Space Segment
Washington, **September 11, 1995**
Signed by Canada September 11, 1995
Entered into force for Canada November 9, 1995
CTS 1995/20

TELECOMMUNICATIONS (ITU)

Final Acts of the World Radiocommunication Conference (WRC-95) of the International Telecommunication Union
Geneva, **November 17, 1995**
Signed by Canada November 17, 1995

Revision of the Radio Regulations (with Annexes)
Geneva, **November 17, 1995**
Signed by Canada November 17, 1995

DROIT DE LA PERSONNE

Amendements de 1992 aux Articles 17(7) et 18(5) de la Convention du 10 décembre 1984 contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants

New York, le **8 septembre 1992**

Signé par le Canada le 8 février 1995

Amendements de 1992 de l'Article 8 de la Convention du 7 mars 1966 sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale

New York, le **16 décembre 1992**

Accepté par le Canada le 8 février 1995

Acceptation de l'amendement au paragraphe 1 de l'article 20 de la Convention sur l'élimination de toute forme de discrimination à l'égard des femmes

New York, le **22 mai 1995**

ENVIRONNEMENT

Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique

Paris, le **14 octobre 1994**

Signée par le Canada le 14 octobre 1994

Ratifiée par le Canada le 1er décembre 1995

NAVIGATION, POLLUTION

Protocole de la Convention internationale de 1971 portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures

Londres, le **19 novembre 1976**

Adhésion du Canada le 21 février 1995

En vigueur pour le Canada le 22 mai 1995

RTC 1995/46

NAVIGATION, SÉCURITÉ

Convention pour l'unification de certaines règles en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, tel que modifiée le 27 mai 1967

Londres, le **23 septembre 1910**

En vigueur pour le Canada le 22 novembre 1914

Dénoncée par le Canada le 22 novembre 1994 avec effet à partir du 22 novembre 1995

TIMBER

International Tropical Timber Agreement, 1994 (with Annexes)
 Geneva, **January 26, 1994**
 Signed by Canada May 3, 1995

TRANSFER OF OFFENDERS

Inter-American Convention on Serving Criminal Sentences Abroad
 Managua, **June 9, 1993**
 Signed by Canada July 8, 1994
 Ratified by Canada June 4, 1995

TRADE, GATT

Agreement Establishing the World Trade Organization (WTO)
 Marrakesh, **April 15, 1994**
 Signed by Canada April 15, 1994
 Ratified by Canada December 31, 1994
 Entered into force for Canada January 1, 1995

Agreement on Government Procurement (with Appendices)
 Marrakesh, **April 15, 1994**
 Signed by Canada April 15, 1994
 Ratified by Canada December 22, 1995

International Bovine Meat Agreement (with Annex)
 Marrakesh, **April 15, 1994**
 Signed by Canada April 15, 1994
 Ratified by Canada December 30, 1994
 Entered into force for Canada January 1, 1995

TRADE (NAFTA - Rules of Origin)

Exchange of Letters between Canada, the United States of America and the United Mexican States,
 amending Annex 401, Annex 403.1 and Table 308.1.1 of Annex 308.1 of the North America Free
 Trade Agreement
 Ottawa, Washington, Mexico, **November 6, 1995**

NUCLÉAIRE (AIEA)

Convention sur la sûreté nucléaire

Vienne, le **20 septembre 1994**

Signée par le Canada le 20 septembre 1994

Ratifiée par le Canada le 12 décembre 1995

Accord constitutif de l'Organisation de développement de l'énergie de la péninsule coréenne

New York, le **9 mars 1995**

Ratifié par le Canada le 22 décembre 1995

En vigueur pour le Canada le 22 décembre 1995

SANTÉ

Accord sur l'interdiction de fumer à bord des vols internationaux de transport de passagers

Chicago, le **1er novembre 1994**

En vigueur pour le Canada le 1er mars 1995

RTC 1995/2

TÉLÉCOMMUNICATIONS

Convention interaméricaine relative à un permis international de radioamateur

Montrouis, le **8 juin 1995**

Signée par le Canada le 27 septembre 1995

Ratifiée par le Canada le 27 septembre 1995

Accord entre le gouvernement des États-Unis d'Amérique le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République française concernant le système Sarsat

Washington, le **11 septembre 1995**

Signé par le Canada le 11 septembre 1995

En vigueur pour le Canada le 9 novembre 1995

RTC 1995/20

TÉLÉCOMMUNICATIONS, UIT

Actes finales de la Conférence mondiale des radiocommunications (WRC-95) de l'Union internationale des télécommunications

Genève, le **17 novembre 1995**

Signés par le Canada le 17 novembre 1995

Révision des règlements - radio (avec Annexes)

Genève, le **17 novembre 1995**

Signée par le Canada le 17 novembre 1995

TRADE, WHEAT

Grains Trade Convention (part of the International Grains Agreement)

London, **December 7, 1994**

Signed by Canada June 26, 1995

Ratified by Canada June 26, 1995

Entered into force for Canada July 1, 1995

Food Aid Convention 1995 (part of the International Grains Agreement)

London, **December 7, 1994**

Signed by Canada June 26, 1995

Ratified by Canada June 26, 1995

Entered into force for Canada July 1, 1995

TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS

Convention interaméricaine sur l'exécution des décisions pénales à l'étranger

Managua, le **9 juin 1993**

Signée par le Canada le 8 juillet 1994

Ratifiée par le Canada le 4 juin 1995

TRAVAIL

Convention concernant les statistiques du Travail (OIT No 160)

Genève, le **25 juin 1985**

Ratifiée par le Canada le 22 novembre 1995

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1995/1

ISBN 0-660-61004-3

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1995/1

ISBN 0-660-61004-3



CANADA

TREATY SERIES 1995/2 RECUEIL DES TRAITÉS

HEALTH

Agreement to Ban Smoking on International Passenger Flights

Chicago, November 1, 1994

Signed by Canada November 1, 1994

In force for Canada March 1, 1995

SANTÉ

Accord sur l'interdiction de fumer à bord des vols internationaux de transport de passagers

Chicago, le 1^{er} novembre 1994

Signé par le Canada le 1^{er} novembre 1994

En vigueur pour le Canada le 1^{er} mars 1995





CANADA

TREATY SERIES **1995/2** RECUEIL DES TRAITÉS

HEALTH

Agreement to Ban Smoking on International Passenger Flights

Chicago, November 1, 1994

Signed by Canada November 1, 1994

In force for Canada March 1, 1995

SANTÉ

Accord sur l'interdiction de fumer à bord des vols internationaux de transport de passagers

Chicago, le 1^{er} novembre 1994

Signé par le Canada le 1^{er} novembre 1994

En vigueur pour le Canada le 1^{er} mars 1995

**AGREEMENT TO BAN SMOKING
ON INTERNATIONAL PASSENGER FLIGHTS**

THE PARTIES TO THIS AGREEMENT,

RECOGNIZING that eliminating smoking on board aircraft reduces the health hazards to passengers and crew and enhances aviation safety; and

RECOGNIZING that Resolution A29-15 adopted by the International Civil Aviation Organization on October 8, 1992 called on all Contracting States "to take necessary measures as soon as possible to restrict smoking progressively on all international passenger flights";

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Each Party shall prohibit smoking on all passenger flights operated by its airlines between points in the territory of one Party and points in the territory of another Party, except for flights operated via an intermediate point in the territory of a State which is not a party to this Agreement. No Party shall be obliged to prohibit smoking on flights chartered by a single person, company or organization and in respect of which no charge or other financial obligation is imposed on any passenger in connection with the flight.

ARTICLE 2

This prohibition shall apply to all locations within the aircraft and shall be in effect from the time an aircraft commences enplanement of passengers to the time deplanement of passengers is completed.

ACCORD SUR L'INTERDICTION DE FUMER
À BORD DES VOLS INTERNATIONAUX DE TRANSPORT DE PASSAGERS

LES PARTIES À CET ACCORD,

RECONNAISSANT que l'élimination du droit de fumer à bord des aéronefs réduit les risques pour la santé des passagers et de l'équipage et accroît la sécurité de l'aviation,

RECONNAISSANT que la Résolution A29-15, adoptée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 8 octobre 1992, invite tous les États contractants à «prendre...dès que possible toutes les mesures nécessaires afin de limiter progressivement le droit de fumer à bord de tous les vols internationaux de transport de passagers»,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER

Chaque Partie interdit de fumer à bord de tous les vols de transport de passagers de ses lignes aériennes entre des points de son territoire et des points du territoire d'une autre Partie, à l'exception des vols via un point intermédiaire sur le territoire d'un État qui n'est pas partie à l'Accord. Aucune Partie n'a l'obligation d'interdire de fumer à bord des vols nolisés par une seule personne, société ou organisation pour lesquels aucun frais ni aucune autre obligation financière ne sont imposés aux passagers à l'égard de ces vols.

ARTICLE 2

Cette interdiction s'applique en tous lieux à bord de l'aéronef: elle prend effet dès le commencement de l'embarquement des passagers et elle ne cesse qu'une fois terminé le débarquement complet des passagers.

ARTICLE 3

Each Party shall take all measures that it considers reasonable to secure compliance by its airlines and by their passengers and crew with the prohibition of smoking contained in this Agreement, including the imposition of appropriate penalties for non-compliance.

ARTICLE 4

1. This Agreement shall be open for signature by the Governments of Australia, Canada, and the United States of America.
2. Accession to this Agreement shall be accomplished by the deposit of an Instrument of Accession with the Government of Canada and the Agreement shall enter into force with respect to that acceding Party on the 60th day following the deposit of such Instrument.

ARTICLE 5

Any Party may denounce this Agreement at any time by depositing a written notice with the Government of Canada. The denunciation shall be effective 12 months following such notification.

ARTICLE 6

The original of this Agreement shall be deposited with the Government of Canada which shall transmit certified copies thereof to all Parties which may sign or accede to this Agreement, and which shall register this Agreement and any amendments thereto with the United Nations in accordance with Article 102 of the United Nations Charter and with the International Civil Aviation Organization. The Government of Canada shall notify signatory and acceding Parties and the International Civil Aviation Organization of all signatures, accessions or denunciations thereto, and of the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 3

Les Parties prennent toutes les mesures qu'elles jugent raisonnables pour faire appliquer par leurs lignes aériennes, leurs passagers et équipages, l'interdiction de fumer prévue par l'Accord, y compris l'infliction de sanctions appropriées en cas de non-respect.

ARTICLE 4

1. L'Accord est ouvert à la signature des gouvernements d'Australie, du Canada et des États-Unis d'Amérique.
2. L'adhésion à l'Accord se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du gouvernement du Canada; l'Accord entre en vigueur relativement à la Partie qui y adhère le 60^e jour suivant le dépôt de son instrument.

ARTICLE 5

Toute Partie peut dénoncer l'Accord à tout moment par le dépôt d'une notification écrite auprès du gouvernement du Canada. La dénonciation prend effet douze mois après la notification.

ARTICLE 6

L'original de l'Accord est déposé auprès du gouvernement du Canada, qui en transmet des copies certifiées conformes à toutes les Parties qui signent l'Accord ou y adhèrent. Le gouvernement du Canada enregistre l'Accord, et toutes modifications s'y rattachant, auprès des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies et auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale. De plus, il notifie aux Parties qui ont signé l'Accord ou y ont adhéré ainsi qu'à l'Organisation de l'aviation civile internationale toutes les signatures, adhésions ou dénonciations concernant l'Accord, et l'entrée en vigueur de celui-ci.

ARTICLE 7

This Agreement shall enter into force on the 120th day following signature by the Governments of Australia, Canada, and the United States of America.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

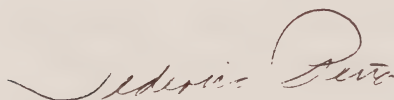
DONE at Chicago, this 1st day of November, 1994, in the English and French languages, each text being equally authentic.



Donald Eric Russell
FOR THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA



Allan Lever
FOR THE GOVERNMENT OF CANADA



Federico Pena
**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA**

ARTICLE 7

L'Accord entre en vigueur le 120^e jour suivant sa signature par les gouvernements d'Australie, du Canada et des États-Unis d'Amérique.

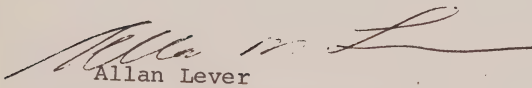
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé cet Accord.

FAIT à Chicago, ce 1^{er} jour de novembre 1994, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.



Donald Eric Russell

POUR LE GOUVERNEMENT D'AUSTRALIE



Allan Lever

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA



Federico Pena

POUR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

© Minister of Supply and Services Canada 1995

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1995/2

ISBN 0-660-59822-1

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1995

En vente au Canada chez

votre libraire local
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1995/2

ISBN 0-660-59822-1

EA10
-T67



CANADA

TREATY SERIES 1995/3 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between CANADA and the REPUBLIC OF KOREA on Mutual Assistance in Criminal Matters

Ottawa, April 15, 1994

In force February 1, 1995

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Ottawa, le 15 avril 1994

En vigueur le 1^{er} février 1995





CANADA

TREATY SERIES **1995/3** RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between **CANADA** and the **REPUBLIC OF KOREA** on
Mutual Assistance in Criminal Matters

Ottawa, April 15, 1994

In force February 1, 1995

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le **CANADA** et la
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Ottawa, le 15 avril 1994

En vigueur le 1^{er} février 1995

**TREATY BETWEEN
CANADA AND THE REPUBLIC OF KOREA
ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

Canada and the Republic of Korea,

DESIRING to improve the effectiveness of both countries in the prevention, investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual assistance in criminal matters,

HAVE AGREED as follows:

PART I - GENERAL PROVISIONS

Article 1

Obligation to Grant Mutual Assistance

1. The Contracting Parties shall, in accordance with the provisions of this Treaty, grant each other the widest measure of mutual assistance in criminal matters.
2. Mutual assistance for the purpose of paragraph 1 shall be any assistance given by the Requested Party in respect of prevention of crime, investigations or proceedings in the Requesting Party in a criminal matter, irrespective of whether the assistance is sought or to be provided by a court or some other authority.
3. Criminal matters for the purpose of paragraph 1 mean, for the Republic of Korea, investigations or proceedings relating to any offence provided for in the laws of the Republic of Korea and, for Canada, investigations or proceedings relating to any offence created by a law of Parliament or by the legislature of a province.
4. Criminal matters shall also include investigations or proceedings relating to offences concerning taxation, customs duties, foreign exchange control or any other revenue matters.

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE
ENTRE LE CANADA
ET
LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Canada et La Republique de Corée,

DÉSIREUX de rendre plus efficaces la prévention, les enquêtes, la poursuite et la répression du crime dans les deux pays par la coopération et l'entraide judiciaire en matière pénale,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

PARTIE I - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Obligation d'entraide judiciaire

1. Les Parties contractantes s'accordent, conformément aux dispositions du présent Traité, l'entraide judiciaire en matière pénale la plus large possible.
2. Aux fins du paragraphe 1, l'entraide judiciaire s'entend de toute aide donnée par la Partie requise à l'égard de la prévention du crime, des enquêtes et des procédures en matière pénale menées dans le territoire de la Partie requérante, peu importe que l'aide soit recherchée ou doive être fournie par un tribunal ou une autre autorité.
3. Aux fins du paragraphe 1, on entend par matière pénale, pour la République de Corée, les enquêtes et les procédures relatives à toute infraction établie par une loi de la République de Corée et, pour le Canada, toutes enquêtes ou procédures relatives à une infraction établie par une loi du Parlement ou d'une assemblée législative provinciale.
4. Par matière pénale on entend également les enquêtes et les procédures se rapportant aux infractions à une loi de nature fiscale, tarifaire, douanière, ou portant sur le contrôle des opérations de change ou toute autre question liée aux revenus.

5. Assistance shall include:

- (a) taking testimony and statements from persons;
- (b) provision of information, documents and other records, including criminal records, judicial records, publicly available government records and articles of evidence;
- (c) locating persons and objects, including their identification;
- (d) search and seizure;
- (e) delivery of property, including lending of exhibits;
- (f) making detained persons and others available to give testimony or assist investigations;
- (g) service of documents, including documents seeking the attendance of persons;
- (h) measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime; and
- (i) other assistance consistent with the objects of this Treaty.

Article 2

Execution of Requests

Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested Party and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner requested by the Requesting Party.

Article 3

Refusal or Postponement of Assistance

1. Assistance may be refused by the Requested Party if, in the opinion of the Requested Party;

- (a) the request relates to a political offence;

5. L'entraide vise notamment:

- a) la prise de témoignages et de dépositions;
- b) la communication d'informations, de documents ou d'autres dossiers, y compris les casiers judiciaires et les dossiers judiciaires, les dossiers gouvernementaux publics et les preuves;
- c) la localisation de personnes et d'objets, y compris leur identification;
- d) la perquisition, fouille et saisie;
- e) la transmission de biens, y compris le prêt de pièces à conviction;
- f) l'assistance en vue de rendre disponibles des personnes détenues ou non, afin qu'elles témoignent ou aident à des enquêtes;
- g) la signification de documents, y compris d'actes de convocation;
- h) les mesures en vue de localiser, bloquer et confisquer les produits de la criminalité;
- i) toute autre forme d'entraide conforme aux objets du présent Traité.

Article 2

Exécution des demandes

Les demandes d'entraide sont exécutées promptement, conformément au droit de la Partie requise et, dans la mesure où ce droit ne le prohibe pas, de la manière exprimée par la Partie requérante.

Article 3

Entraide refusée ou différée

1. L'entraide peut être refusée si la Partie requise estime que :

- a) la demande a trait à une infraction de nature politique;

- (b) the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or similar essential public interest, prejudice the safety of any person or be unreasonable on other grounds;
- (c) there are substantial grounds leading the Requested Party to believe that compliance would facilitate the prosecution or punishment of the person to whom the request refers on account of his race, religion, nationality or political opinions;
- (d) the conduct which is the subject of the investigation, prosecution, or proceeding in the Requesting Party would not constitute an offence under the laws of the Requested Party.

2. Assistance may be postponed by the Requested Party if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested Party.

3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision of the Requested Party not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.

4. Before refusing to grant a request for assistance or before postponing the grant of such assistance, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

PART II - SPECIFIC PROVISIONS

Article 4

Presence of Persons Involved in the Proceedings in the Requested Party

1. The Requested Party shall, upon request, inform the Requesting Party of the time and place of execution of the request for assistance.

- b) l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public, à un autre de ses intérêts fondamentaux d'ordre public, ou à la sécurité de toute personne, ou qu'elle est déraisonnable pour d'autres motifs;
- c) des motifs suffisants permettent à la Partie requise de croire que le fait de satisfaire à la demande faciliterait les poursuites ou l'imposition de sanctions contre la personne sur laquelle porte la demande et ce, pour des motifs de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques;
- d) la conduite qui fait l'objet de l'enquête, de la poursuite ou des procédures par la Partie requérante ne constituerait pas une infraction en vertu des lois de la Partie requise.

2. L'entraide peut être différée par la Partie requise si l'exécution de la demande a pour effet de gêner une enquête ou une poursuite en cours dans le territoire de cette Partie.

3. La Partie requise informe sans délai la Partie requérante de sa décision de ne pas donner suite, en tout ou en partie, à une demande d'entraide, ou d'en différer l'exécution, et en fournit les motifs.

4. Avant de refuser de faire droit à la demande d'entraide ou d'en différer l'exécution, la Partie requise détermine si l'entraide peut être accordée aux conditions qu'elle estime nécessaires. La Partie requérante qui accepte cette entraide conditionnelle doit en respecter les conditions.

PARTIE II - DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 4

Présence des personnes intéressées aux procédures dans le territoire de la Partie requise

1. Sur demande, la Partie requise informe la Partie requérante de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide.

2. To the extent not prohibited by the law of the Requested Party, judges or officials of the Requesting Party and other persons concerned in the investigation or proceedings shall be permitted to be present at the execution of the request and to participate in the proceedings in the Requested Party.

3. The right to participate in the proceedings shall include the right of any person present to pose questions through the judges or officials of the Requested Party. The persons present at the execution of a request shall be permitted to make a verbatim transcript of the proceedings by recording devices approved by the Requested Party.

Article 5

Transmission of Documents and Objects

1. When the request for assistance concerns the transmission of records and documents, the Requested Party may transmit certified true copies thereof, unless the Requesting Party expressly requests the originals.

2. The original records, documents or objects transmitted to the Requesting Party shall be returned to the Requested Party as soon as possible, upon the latter's request.

3. Insofar as not prohibited by the law of the Requested Party, documents, objects and records shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting Party in order to make them admissible according to the law of the Requesting Party.

Article 6

Availability of Persons to Give Evidence or Assist Investigations in the Requesting Party

1. The Requesting Party may request that a person be made available to testify or to assist an investigation.

2. Les juges, les autorités compétentes de la Partie requérante et les autres personnes intéressées dans l'enquête ou dans les procédures doivent être autorisés, dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de la Partie requise, à assister à l'exécution de la demande et à participer aux procédures dans le territoire de la Partie requise.

3. Le droit de participer aux procédures comprend le droit de toute personne présente à poser des questions par l'intermédiaire des juges ou des autorités compétentes de la Partie requise. Les personnes qui assistent à l'exécution de la demande peuvent préparer un compte rendu in extenso des procédures à l'aide d'appareils d'enregistrement approuvés par la Partie requise.

Article 5

Remise d'objets et de documents

1. Lorsque la demande d'entraide porte sur la remise de dossiers et de documents, la Partie requise peut remettre des copies certifiées conformes de ces dossiers et documents, à moins que la Partie requérante exige expressément les originaux de ces dossiers et documents.

2. Les dossiers ou documents originaux ou les objets remis à la Partie requérante sont retournés à la Partie requise dans les meilleurs délais, à la demande de cette dernière.

3. Dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de la Partie requise, les documents, les objets et les dossiers sont remis suivant la forme ou accompagnés par les attestations demandées par la Partie requérante de façon à ce qu'ils soient admissibles en preuve en vertu du droit de la Partie requérante.

Article 6

Disponibilité de personnes pouvant témoigner ou aider à une enquête dans le territoire de la Partie requérante

1. La Partie requérante peut demander qu'une personne soit mise à sa disposition en vue de témoigner ou d'aider à une enquête.

2. The Requested Party shall invite the person to assist in the investigation or to appear as a witness in the proceedings. That person shall be informed of any expenses and allowances payable. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of that person's response.

Article 7

Making Detained Persons Available to Give Evidence or Assist Investigations

1. A person in custody in the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, be temporarily transferred to the Requesting Party to assist investigations or proceedings provided that both the person and the Requested Party consent to that transfer.

2. Where the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested Party, the Requesting Party shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.

3. Where the sentence imposed expires, or where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person present in the Requesting Party pursuant to a request under Article 6 seeking that person's attendance.

4. For the purposes of this Article, the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested Party for time served in the custody of the Requesting Party.

Article 8

Safe Conduct

1. A person present in the Requesting Party in response to a request seeking that person's attendance shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that Party for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested Party, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than the proceedings to which the request relates.

2. La Partie requise invite cette personne à venir en aide à l'enquête ou à comparaître comme témoin. Cette personne est en outre informée des frais remboursables et des indemnités qui lui seront versées. La Partie requise informe rapidement la Partie requérante de la réponse de cette personne.

Article 7

Mise à disposition de personnes détenues appelées à témoigner ou à aider à une enquête

1. À la demande de la Partie requérante, la personne détenue par la Partie requise est transférée temporairement à la Partie requérante en vue d'aider à des enquêtes ou de témoigner dans des procédures, à condition que la personne et la Partie requise consentent toutes deux à ce transfert.

2. Tant que la personne transférée doit demeurer en détention aux termes du droit de la Partie requise, la Partie requérante garde cette personne en détention et la remet à la Partie requise suite à l'exécution de la demande.

3. Si la peine imposée à la personne transférée prend fin ou si la Partie requise informe la Partie requérante que cette personne n'a plus à être détenue, celle-ci sera remise en liberté et sera considérée comme une personne dont la présence dans le territoire de la Partie requérante a été obtenue suite à une demande à cet effet aux termes de l'article 6.

4. Aux fins du présent article, la personne transférée est réputée avoir servi la sentence imposée par la Partie requise pendant la durée de sa détention par la Partie requérante.

Article 8

Sauf-conduit

1. Toute personne qui, suite à une demande de la Partie requérante, se rend dans cet État ne peut y être ni poursuivie ni détenue ni soumise à aucune restriction de sa liberté individuelle pour des faits antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise, ni y être tenue de témoigner dans des procédures autres que celles se rapportant à la demande.

2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting Party, has not left it within a period of thirty days after being officially notified that that person's attendance is no longer required or, having left that territory, has voluntarily returned.

3. Any person who fails to appear in the Requesting Party may not be subjected to any sanction or compulsory measure in the Requested Party.

Article 9

Proceeds of Crime

1. The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis of its belief that such proceeds may be located in this jurisdiction.

2. Where, pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crime are found, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its law to restrain and forfeit such proceeds. In taking such measures, third party interests shall be protected.

PART III - PROCEDURE

Article 10

Contents of Requests

1. In all cases requests for assistance shall include:

- (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
- (b) a description of the subject matter and nature of the investigation or proceedings, including a summary of the relevant facts and laws;
- (c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;

2. Le paragraphe 1 du présent article cesse de s'appliquer si la personne, libre de partir, n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans les 30 jours après avoir été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise ou si, l'ayant quitté, elle y est volontairement retournée.

3. Toute personne faisant défaut de comparaître dans le territoire de la Partie requérante ne peut être soumise à aucune sanction ou mesure de contrainte dans le territoire de la Partie requise.

Article 9

Produits de la criminalité

1. La Partie requise, sur demande, cherche à établir si le produit d'un crime se trouve dans sa juridiction et avise la Partie requérante du résultat de ses recherches. En faisant cette demande, la Partie requérante indique à la Partie requise les motifs qui lui font croire que tel produit du crime pourrait se trouver dans sa juridiction.

2. Lorsque, conformément au paragraphe 1 du présent article, le produit apparent d'un crime est retrouvé, la Partie requise prend les mesures permises par son droit en vue de le retenir ou de le confisquer. En prenant de telles mesures, les intérêts d'une tierce partie sont protégés.

PARTIE III - PROCÉDURE

Article 10

Contenu des demandes

1. Dans tous les cas, les demandes d'entraide comprennent les renseignements suivants :

- a) le nom de l'autorité compétente qui conduit l'enquête ou la procédure faisant l'objet de la demande;
- b) une description de l'objet et de la nature de l'enquête ou de la procédure, de même qu'un exposé des faits pertinents et des lois applicables;
- c) le motif de la demande et la nature de l'entraide recherchée;

- (d) the need, if any, for confidentiality and the reasons therefore; and
- (e) any time-limit within which compliance with the request is desired.

2. To the extent necessary and possible, requests for assistance shall also contain the following information:

- (a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigations or proceedings;
- (b) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed in executing the request and the reasons therefore;
- (c) in the case of requests for the search and seizure, a statement indicating the basis for belief that items may be found in the jurisdiction of the Requested Party;
- (d) in the case of requests to take evidence from a person, a statement as to whether sworn or affirmed statements are required, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;
- (e) in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned.
- (f) in the case of making detained persons available, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return;
- (g) any other information which may be brought to the attention of the Requested Party to facilitate the execution of the request.

- d) une stipulation de confidentialité, si nécessaire, et les motifs la justifiant; et
- e) une indication du délai d'exécution souhaité.

2. Dans la mesure nécessaire et possible, les demandes d'entraide doivent également fournir les renseignements suivants :

- a) l'identité, la nationalité de la ou des personnes faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure et le lieu où elles se trouvent;
- b) des précisions sur toute procédure particulière que la Partie requérante souhaiterait voir suivie dans l'exécution de la demande, et les motifs pour ce faire;
- c) dans le cas d'une demande de perquisition, fouille et saisie, les raisons qui donnent lieu de croire que des éléments de preuve se trouvent sur le territoire de la Partie requise;
- d) dans le cas d'une demande de prise de témoignage, des précisions sur la nécessité d'obtenir des déclarations sous serment ou affirmations solennelles et une description du sujet sur lequel le témoignage ou la déclaration doit porter;
- e) dans le cas d'une demande de prêt de pièces à conviction, les personnes ou catégories de personnes qui en auront la garde, le lieu où les pièces seront acheminées, les examens auxquels elles pourront être soumises et la date à laquelle elles seront retournées;
- f) dans le cas d'une demande de mise à disposition d'un détenu, les personnes ou la catégorie de personnes qui assureront la garde au cours du transfèrement, le lieu où le détenu sera transféré et la date de son retour;
- g) toute autre information qui peut être portée à l'attention de la Partie requise pour faciliter l'exécution de la demande.

3. If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional details be furnished.

4. A request shall be made in writing except that the Requested Party may accept an oral request in urgent situations. In any such situation, the request shall be confirmed in writing promptly thereafter unless the Requested Party agrees otherwise.

Article 11

Central Authorities and Channel of Communication

1. Central authorities shall transmit and receive all requests and responses thereto for the purposes of this Treaty. The central authority for Canada shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister; the Central authority for the Republic of Korea shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister.

2. The Central Authorities shall communicate through the diplomatic channel or directly with one another for the purposes of this Treaty.

Article 12

Limitation of Use and Confidentiality

1. The Requested Party may require, after consultation with the Requesting Party, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.

2. The Requesting Party shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the central Authority of the Requested Party.

3. Si la Partie requise estime que les informations fournies sont insuffisantes pour traiter la demande, elle peut exiger des renseignements supplémentaires.

4. Les demandes sont faites par écrit. Dans les cas d'urgence, la Partie requise peut accepter une demande formulée verbalement. Une telle demande doit toutefois faire l'objet d'une confirmation écrite dans les plus brefs délais, à moins que la Partie requise convienne de ne pas exiger une telle confirmation.

Article 11

Autorités et voie de communication

1. Aux termes du présent Traité, toutes les demandes et leur réponse sont transmises et reçues par les autorités centrales. Au Canada, l'autorité centrale est le ministre de la Justice ou un fonctionnaire qu'il désigne; dans la République de Corée, l'autorité centrale est le ministre de la Justice ou un fonctionnaire qu'il désigne.

2. Aux termes du présent Traité, les autorités centrales communiquent par les voies diplomatiques ou directement entre elles.

Article 12

Restriction dans l'utilisation des renseignements et confidentialité

1. Après avoir consulté la Partie requérante, la Partie requise peut demander que l'information ou l'élément de preuve fourni ou encore que la source de cette information ou de cet élément de preuve demeurent confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'elle spécifie.

2. La Partie requérante ne peut divulguer ni utiliser l'information ou l'élément de preuve fourni à des fins autres que celles énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'autorité centrale de la Partie requise.

3. The Requested Party shall to the extent requested keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request except to the extent necessary to execute it or where the disclosure is specifically authorized by the Requesting Party in accordance with any terms and conditions it may specify. In that case, the Requested Party shall use its best efforts to comply with the conditions specified.

4. Subject to paragraph 3 of this Article, if the request cannot be executed without breaching the confidentiality requirements stated in the request, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

5. Information or evidence which has been made public in accordance with paragraphs 2 or 3 may thereafter be used for any purpose.

Article 13

Authentication

Evidence or documents transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, save as is specified in Article 5.

Article 14

Language

Requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into one of the official languages of the Requested Party.

Article 15

Consular Officials

1. Consular officials may take evidence in the territory of the receiving state from a witness on a voluntary basis without a formal request. Prior notice of the intended proceeding shall be given to the receiving state. That state may refuse its consent for any reason provided in Article 3.

3. La Partie requise protège, dans la mesure demandée, le caractère confidentiel de la demande, de son contenu, des pièces justificatives et de toute action entreprise par suite de cette demande, sauf dans la mesure nécessaire pour en permettre l'exécution ou lorsque la Partie requérante autorise expressément la divulgation de ces éléments aux conditions qu'elle spécifie. Dans pareil cas, la Partie requise se conformera, dans la mesure du possible, aux conditions précisées.

4. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, si la demande ne peut être exécutée sans contrevenir aux exigences de confidentialité énoncées dans la demande, la Partie requise en avisera la Partie requérante qui déterminera dans quelle mesure elle souhaite voir la demande exécutée.

5. Tout renseignement ou élément de preuve rendu public conformément aux paragraphes 2 ou 3 peut, par la suite, être utilisé à n'importe quelle fin.

Article 13

Authentification

Les éléments de preuve ou les documents transmis en vertu du présent Traité ne requièrent aucune forme d'authentification à l'exception de ce qui est indiqué à l'article 5.

Article 14

Langues

Une traduction dans l'une des langues officielles de la Partie requise doit être jointe aux demandes et aux pièces justificatives.

Article 15

Représentants consulaires

1. Les représentants consulaires peuvent, sans qu'une demande officielle ne soit nécessaire, recueillir sur le territoire de l'État de résidence, la déposition d'une personne témoignant de son plein gré. Un préavis de la procédure projetée doit être donné à l'État de résidence. Cet État peut refuser son consentement pour tout motif mentionné à l'article 3.

2. Consular officials may serve documents on an individual who appears voluntarily at the consular premises.

Article 16

Expenses

1. The Requested Party shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting Party shall bear:

- (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested Party at the request of the Requesting Party, and any allowances or expenses payable to that person while in the Requesting Party pursuant to a request under Articles 6 or 7 of this Treaty;
- (b) the expenses and fees of experts either in the Requested Party or the Requesting Party.

2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

PART IV - FINAL PROVISIONS

Article 17

Other Assistance

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Contracting Parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

2. Les représentants consulaires peuvent signifier des documents à une personne se présentant de son plein gré dans les locaux consulaires.

Article 16

Frais

1. La Partie requise prend à sa charge les frais 'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants qui sont à la charge de la Partie requérante :

- a) les frais afférents au transport de toute personne à la demande de la Partie requérante, à destination ou en provenance du territoire de la Partie requise et tous les frais et indemnités payables à cette personne pendant qu'elle se trouve dans le territoire de la Partie requérante suite à une demande formulée aux termes des articles 6 ou 7 du présent Traité;
- b) les frais et honoraires des experts, qu'ils soient engagés sur le territoire de la Partie requise ou sur celui de la Partie requérante.

2. S'il apparaît que l'exécution d'une demande va entraîner des frais de nature exceptionnelle, les Parties contractantes se consultent en vue de déterminer les modalités et conditions auxquelles l'entraide demandée pourra être fournie.

PARTIE IV - DISPOSITIONS FINALES

Article 17

Autres formes d'entraide

Le présent Traité ne déroge pas aux autres obligations subsistant entre les Parties contractantes, que ce soit en vertu d'autres traités, arrangements ou autres dispositions, ni n'interdit aux Parties contractantes de se venir en aide ou de continuer de se venir en aide en vertu d'autres traités, arrangements ou autres dispositions.

Article 18
Scope of Application

This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

Article 19
Consultations

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

Article 20
Third States

Where judicial authorities of a third State issue any order in the context of an investigation or prosecution that has the effect of requiring a national or resident of one of the Parties to undertake or refrain from any conduct in the territory of the other Party in a manner that conflicts with the laws or established policies of that other Party, the Parties agree to consult to identify means to avoid or minimize such conflict.

Article 21
Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the Contracting Parties have notified each other that their legal requirements have been complied with.

2. Either Contracting Party may terminate this Treaty by means of written notice to the other Contracting Party. The termination shall take effect one year from the date of notification.

Article 18
Champ d'application

Le présent Traité s'applique à toute demande présentée après la date de son entrée en vigueur même si les faits en cause sont survenus avant cette date.

Article 19
Consultations

Les Parties contractantes se consultent promptement, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, relativement à l'interprétation et à l'application du présent Traité.

Article 20
États tiers

Si, dans le cadre d'une enquête ou d'une poursuite, les autorités judiciaires d'un État tiers rendent une ordonnance qui a pour effet d'obliger un ressortissant ou un résident d'une des Parties à adopter ou à s'abstenir d'adopter une conduite dans le territoire de l'autre Partie d'une manière incompatible avec le droit ou la politique établis de cette autre Partie, les Parties s'engagent à se consulter pour trouver les moyens d'éviter ou de réduire au minimum cette incompatibilité.

Article 21
Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après la date à laquelle chacune des Parties a notifié à l'autre Partie de l'accomplissement des formalités légales nécessaires.

2. Chaque Partie Contractante peut dénoncer le présent Traité en avisant par écrit l'autre Partie contractante. Cette dénonciation prend effet un an après la date de notification.

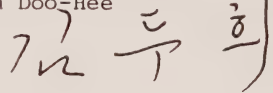
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at *Ottawa* , on the *15th* day of *April, 1998*,
in duplicate, in English, French and Korean, each version
being equally authentic.

FOR CANADA
Allan Rock



FOR THE REPUBLIC OF KOREA
Kim Doo-Hee



EN FOI DE QUOI les soussignés, étant dûment autorisés
par leur gouvernements respectifs, ont signé le présent
Traité.

FAIT à *Ottawa*, le *15^e* jour d'*avril* *1994*
en deux exemplaires, en français, en anglais et en coréen,
chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA
Allan Rock

Allan Rock

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
Kim Doo-Hee

김두희

© Minister of Supply and Services Canada
1995

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group – Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1995/3
ISBN 0-660-59824-8

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada
1995

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada – Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1995/3
ISBN 0-660-59824-8



CANADA

TREATY SERIES 1995/5 RECUEIL DES TRAITÉS

EDUCATION

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA constituting an Agreement amending their Agreement on the Establishment of a Binational Educational Exchange Foundation, done at Ottawa, February 13, 1990

Ottawa and Washington, February 22 and March 1, 1995

In force March 1, 1995



ÉDUCATION

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE constituant un Accord modifiant leur Accord portant création d'une fondation binationale pour les échanges dans le domaine de l'éducation, fait à Ottawa le 13 février 1990

Ottawa et Washington, le 22 février et le 1^{er} mars 1995

En vigueur le 1^{er} mars 1995



CANADA

TREATY SERIES **1995/5** RECUEIL DES TRAITÉS

EDUCATION

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA constituting an Agreement amending their Agreement on the Establishment of a Binational Educational Exchange Foundation, done at Ottawa, February 13, 1990

Ottawa and Washington, February 22 and March 1, 1995

In force March 1, 1995

ÉDUCATION

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE constituant un Accord modifiant leur Accord portant création d'une fondation binationale pour les échanges dans le domaine de l'éducation, fait à Ottawa le 13 février 1990

Ottawa et Washington, le 22 février et le 1^{er} mars 1995

En vigueur le 1^{er} mars 1995



February 22, 1995

No. ACE-0195

Excellency,


I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America for the Establishment of a Binational Educational Exchange Foundation, done at Ottawa on February 13, 1990.⁽¹⁾ Further to the discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments, I have the honour to propose that paragraph 2 of Article V of that Agreement be replaced by the following:

" 2. The Foundation shall be governed by a Board consisting of twenty members, ten of whom will be citizens or nationals of the United States of America and ten of whom will be citizens or nationals of Canada. "

and that, in paragraph 5 of the same Article, "the other seven American members" and "the other seven Canadian members" be replaced by "the other nine American members" and "the other nine Canadian members" respectively.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, this Note, which is equally authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.


André Guellet
Minister of Foreign Affairs

(1) Canada Treaty Series 1990 No. 18



Le 22 février 1995

No. ACE-0195

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique portant création d'une fondation binationale pour les échanges dans le domaine de l'éducation, fait à Ottawa le 13 février 1990.⁽¹⁾ Suite aux entretiens qu'ont récemment eu les représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de vous proposer de remplacer le paragraphe 2 de l'Article V de cet Accord par ce qui suit:

« 2. La Fondation sera régie par un Conseil composé de vingt membres, dont dix seront citoyens ou ressortissants des États-Unis d'Amérique et dix seront citoyens ou ressortissants du Canada. »

et de remplacer, au paragraphe 5 du même Article, «les sept autres membres américains» et «les sept autres membres canadiens» par «les neuf autres membres américains» et «les neuf autres membres canadiens» respectivement.

J'ai l'honneur de proposer que, si les modifications énoncées dans la présente Note agréent au gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma plus haute considération.

André Ouellet
Ministre des Affaires étrangères

(1) Recueil des traités du Canada 1990 No 18



AMBASSADOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA
OTTAWA, CANADA

March 1, 1995

Dear Mr. Minister:

I have the honor to inform you that the changes you have proposed for paragraphs 2 and 5 of Article V of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America for the Establishment of a Binational Education Exchange Foundation are acceptable to the Government of the United States of America.

I have the honor further to accept your proposition that this letter and your Note no. ACE-0195 shall constitute an Agreement between our two Governments in force as of this date.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'James J. Blanchard', written over a light-colored background.

James J. Blanchard

The Honourable
André Ouellet, P.C., M.P.,
Minister of Foreign Affairs,
Ottawa

(Traduction)

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
OTTAWA, CANADA

Le 1^{er} mars 1995

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que les modifications que vous avez proposées pour les paragraphes 2 et 5 de l'article V de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique portant création d'une fondation binationale pour les échanges dans le domaine de l'éducation agréent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

J'ai aussi l'honneur d'accepter votre proposition selon laquelle la présente Note et votre Note n° ACE-0195 constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entre en vigueur en date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

(signé)
James J. Blanchard

L'honorable André Ouellet, C. P., député
Ministre des Affaires étrangères
Ottawa

© Minister of Supply and Services Canada 1996

Available in Canada through
your local bookseller

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1995/5

ISBN 0-660-59984-8

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1996

En vente au Canada chez

votre libraire local

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition

Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1995/5

ISBN 0-660-59984-8

A1
A10
-T67



CANADA

TREATY SERIES 1995/6 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA Regarding the Sharing of Forfeited Assets and Equivalent Funds

Ottawa, March 22, 1995

In force March 22, 1995



ENTRAIDE JUDICIAIRE

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE concernant le partage des biens confisqués et des sommes d'argent équivalentes

Ottawa, le 22 mars 1995

En vigueur le 22 mars 1995



CANADA

TREATY SERIES **1995/6** RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** Regarding the Sharing of Forfeited Assets and Equivalent Funds

Ottawa, March 22, 1995

In force March 22, 1995

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Accord le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** concernant le partage des biens confisqués et des sommes d'argent équivalentes

Ottawa, le 22 mars 1995

En vigueur le 22 mars 1995

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
REGARDING THE SHARING OF FORFEITED ASSETS
AND EQUIVALENT FUNDS**

The Government of Canada and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering the commitment of the Parties to cooperate on the basis of the Treaty On Mutual Legal Assistance in Criminal Matters, which was signed March 18, 1985⁽¹⁾ and entered into force January 24, 1990, as well as the United Nations Convention against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of December 20, 1988⁽²⁾;

Desiring to improve the effectiveness of law enforcement in both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime and in the tracing, freezing, seizure and forfeiture of assets related to crime; and

Desiring also to create a framework for sharing the proceeds of disposition of such assets;

Have agreed as follows:

1. Where one Party (the Assisting Party) has participated in investigations or proceedings resulting in a forfeiture or the payment of funds equivalent to a forfeiture in the jurisdiction of the other Party (the Assisted Party), the Assisted Party may, consistent with its domestic laws, share with the Assisting Party the net proceeds realised.
2. For the purposes of this Agreement, "forfeiture or the payment of funds equivalent to a forfeiture" shall mean, for Canada, forfeiture of assets related to crime or the payment of funds equivalent to a forfeiture, either of which order is made on behalf of Her Majesty the Queen in right of Canada.
3. Amounts to be shared and the proportion of such amounts to be received by the Assisting Party shall be determined in accordance with the laws of the Assisted Party.
4. Sharing pursuant to this Agreement shall be between the Government of Canada and the Government of the United States of America. The Assisted Party shall not place any conditions in respect of the use of amounts paid nor shall it make any payments conditional on the Assisting Party sharing them with any state, government, organization or individual.
5. The Assisting Party may bring any cooperation that led, or is expected to lead, to a forfeiture or the payment of funds equivalent to a forfeiture to the attention of the Assisted Party.
6. Shares payable pursuant to Article 1 shall be paid in the currency of the Assisted Party. In cases where Canada is the Assisting Party, payments shall be made to the Receiver General of Canada (Proceeds Account) and sent to the Director of the Seized Property Management Directorate. In cases where the United States is the Assisting Party, payments shall be made as designated by the Central Authority of the

(1) Canada Treaty Series 1990 No. 19

(2) Canada Treaty Series 1990 No. 40

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT
LE PARTAGE DES BIENS CONFISQUÉS ET DES SOMMES D'ARGENT
ÉQUIVALENTES**

Le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après appelés les «parties»,

considérant leur volonté de collaborer aux termes du Traité d'entraide juridique en matière pénale qui a été signé le 18 mars 1985⁽¹⁾ et qui est entré en vigueur le 24 janvier 1990 et de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 20 décembre 1988⁽²⁾;

désirant améliorer l'efficacité de l'application de la loi dans les deux pays dans le cadre des enquêtes, des poursuites criminelles et de l'élimination de la criminalité ainsi que dans le dépistage, le blocage, la saisie et la confiscation des biens reliées à la criminalité; et

désirant également créer un cadre pour le partage du produit de l'aliénation de tels biens;

conviennent des dispositions suivantes :

1. Lorsqu'une partie (la partie aidante) a participé à des enquêtes ou procédures ayant donné lieu à une confiscation ou au paiement d'une somme d'argent équivalant à la confiscation dans le ressort de l'autre partie (la partie aidée), la partie aidée peut, conformément au droit interne, partager avec la partie aidante le produit net de l'aliénation.
2. Pour l'application du présent accord, «confiscation ou paiement d'une somme équivalent à la confiscation», s'entend, pour le Canada, de la confiscation de biens criminellement obtenus ou du paiement d'une somme équivalent à la confiscation, l'une et l'autre ordonnance étant au profit de Sa Majesté la Reine du chef du Canada.
3. Les sommes d'argent à partager et la proportion de ces sommes qui revient à la partie aidante est déterminée en conformité avec les lois de la partie aidée.
4. Le présent accord ne vise que le partage entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique. La partie aidée ne peut assujettir à aucune condition l'utilisation des sommes d'argent payées, ni ne peut verser le paiement à la condition que la partie aidante le partage avec un quelconque État, gouvernement, organisme ou particulier.
5. La partie aidante peut porter à l'attention de la partie aidée toute collaboration ayant mené ou devant mener à la confiscation ou au paiement des sommes d'argent équivalant à la confiscation.

(1) Recueil des traités du Canada 1990 No 19

(2) Recueil des traités du Canada 1990 No 40

United States, who is the Attorney General or a person designated by the Attorney General.

7. The channels of communication for all matters concerning the implementation of this Agreement shall be, for Canada, the Director of the Office of National Strategy for Drug Prosecutions and, for the United States, the Central Authority.

8. This Agreement shall enter into force upon signature.

9. Either Party may terminate this Agreement, at any time, by giving written notice to the other Party. Termination shall become effective six months after receipt of the notice.

DONE at Ottawa, this 22nd day of March ,1995, in duplicate, in the English and French languages, each text being equally authentic.



Allan Rock
**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**



Janet Reno
**FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA**

6. Le partage payable aux termes de l'article premier doit être versé en devises de la partie aidée. Si la partie aidante est le Canada, le paiement est payable au nom du Receveur général du Canada (Compte des biens saisis) et expédié au Directeur de la Direction de la gestion des biens saisis; s'il s'agit des États-Unis, le paiement est payable selon le mode prévu par l'Autorité centrale des États-Unis, soit le Procureur général ou la personne désignée par celui-ci.

7. Les voies de communication aux fins de la mise en oeuvre du présent accord sont, pour le Canada, le Directeur du Bureau de la stratégie nationale des poursuites en matière de drogues et, pour les États-Unis, l'Autorité centrale.

8. Le présent accord entre en vigueur à sa signature.

9. L'une ou l'autre des parties peut, en tout temps, mettre fin au présent accord moyennant un préavis écrit de six mois informant l'autre partie de son intention. L'accord prendra fin six mois après la réception dudit avis.

FAIT à Ottawa, ce 22^e jour de mars 1995, en double exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.


POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

Allan Rock



POUR LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Janet Reno



© Minister of Supply and Services Canada 1996

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1995/6
ISBN 0-660-59994-5

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1996

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1995/6
ISBN 0-660-59994-5

CAI
EA10
-T67



CANADA

TREATY SERIES 1995/7 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government
of the **REPUBLIC OF ESTONIA** on Trade and Commerce

Ottawa, June 27, 1994

In force February 10, 1995

COMMERCE

Accord de commerce entre le gouvernement du **CANADA** et le
gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DE L'ESTONIE**

Ottawa, le 27 juin 1994

En vigueur le 10 février 1995





CANADA

TREATY SERIES **1995/7** RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government
of the **REPUBLIC OF ESTONIA** on Trade and Commerce

Ottawa, June 27, 1994

In force February 10, 1995

COMMERCE

Accord de commerce entre le gouvernement du **CANADA** et le
gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DE L'ESTONIE**

Ottawa, le 27 juin 1994

En vigueur le 10 février 1995

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ESTONIA ON TRADE AND COMMERCE

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ESTONIA (hereinafter referred to collectively as
"Parties" and individually as "Party"),

CONVINCED that the development of bilateral trade in
goods and services will contribute to increased mutual
understanding and cooperation between the people of Canada
and of the Republic of Estonia;

CONSCIOUS that trade and commercial relations are
essential elements of the bilateral relationship between
Canada and the Republic of Estonia;

RECOGNIZING that the economic restructuring and
progress towards a market-based economy in the Republic of
Estonia is creating additional possibilities for expanded
bilateral trade;

NOTING Canada's status as a contracting party of the
General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) and the
Republic of Estonia's intention to accede to the GATT on
terms to be agreed between the Republic of Estonia and the
GATT CONTRACTING PARTIES;

REAFFIRMING their desire to further expand commercial
relations in accordance with the principles and conditions
of the Final Act signed in Helsinki on August 1, 1975, and
other documents of the Conference on Security and Co-
operation in Europe, notably the Document of the Bonn
Conference on Economic Co-operation convened in accordance
with the relevant provisions of the Concluding Document of
the Vienna Meeting of the Conference on Security and Co-
operation in Europe;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ACCORD DE COMMERCE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE L'ESTONIE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ESTONIE (ci-après dénommés collectivement «Parties», et individuellement «Partie»),

CONVAINCUS que le développement du commerce bilatéral des biens et des services améliorera la compréhension et renforcera la coopération entre les peuples du Canada et de la République de l'Estonie,

CONSCIENTS que les échanges commerciaux sont une composante essentielle de la relation bilatérale entre le Canada et la République de l'Estonie,

RECONNAISSANT que la restructuration économique et la progression vers l'établissement d'une économie de marché en la République de l'Estonie offrent la possibilité d'accroître le commerce bilatéral,

NOTANT le statut du Canada en tant que partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) et l'intention de la République de l'Estonie d'adhérer au GATT selon des modalités à convenir entre elle et les PARTIES CONTRACTANTES DU GATT,

RÉAFFIRMANT leur désir d'intensifier leurs relations commerciales en conformité avec les principes et les modalités de l'Acte final signé à Helsinki le 1^{er} août 1975 et d'autres documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, notamment le Document de la Conférence de Bonn sur la coopération économique en Europe tenue conformément aux dispositions pertinentes du Document de clôture de la Réunion de Vienne de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE IOBJECTIVE

The objective of this Agreement, as elaborated more specifically in its provisions, is to establish a framework of balanced rights and obligations and agreed rules for the conduct of trade and commercial relations between Canada and the Republic of Estonia.

ARTICLE IIDEFINITIONS

For purposes of this Agreement, unless otherwise specified:

"Territory" means:

with respect to Canada, the territory to which its customs laws apply, including any areas beyond the territorial seas of Canada within which, in accordance with international law and its domestic laws, Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; and

with respect to the Republic of Estonia, the territory to which its customs laws apply, including any areas beyond the territorial sea of the Republic of Estonia within which, in accordance with international law and its domestic laws, the Republic of Estonia may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources.

"Person" of a country means a citizen or permanent resident of the country or a body corporate constituted under the laws applicable in, or principally carrying on its business within, the territory of the country.

"Third country" means any country other than Canada or the Republic of Estonia.

"Transit" means the passage across the territory of a country, with or without trans-shipment, warehousing, breaking bulk, or change in the mode or means of transport, when such passage is only a portion of a complete journey beginning and terminating beyond the frontier of the country across whose territory the traffic passes.

"Textile products" means tops, yarns, piece-goods, made-up articles, garments and other textile manufactured products

ARTICLE PREMIEROBJECTIF

Le présent Accord, que développent ses dispositions, vise à établir un ensemble équilibré de droits et d'obligations et à fixer les règles relatives à la conduite des relations commerciales entre le Canada et la République de l'Estonie.

ARTICLE IIDÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire :

«Territoire» désigne :

dans le cas du Canada, le territoire auquel s'applique la législation douanière du Canada, y compris les régions s'étendant au-delà des mers territoriales du Canada et qui, conformément au droit international et aux lois du Canada, sont des régions à l'égard desquelles le Canada est habilité à exercer des droits pour ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles; et,

dans le cas de la République de l'Estonie, le territoire auquel s'applique la législation douanière de la République de l'Estonie, y compris les régions s'étendant au-delà de la mer territoriales de la République de l'Estonie et qui, conformément au droit international et aux lois de la République de l'Estonie, sont des régions à l'égard desquelles la République de l'Estonie est habilitée à exercer des droits pour ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles.

«Personne» d'un pays désigne un citoyen ou un résident permanent du pays en question ou une personne morale constitué(e) légalement sur le territoire du pays ou y menant la majeure partie de ses activités.

«Pays tiers» désigne tout pays autre que le Canada ou la République de l'Estonie.

«Transit» désigne le passage à travers le territoire d'un pays, qu'il s'effectue ou non avec transbordement, entreposage, rupture de charge ou changement dans le mode de transport, lorsque ce passage ne constitue qu'une fraction

(being products which derive their chief characteristics from their textile components) of cotton, wool, man-made fibres, or blends thereof, in which any or all of those fibres in combination represent either the chief value of the fibres or fifty (50) percent or more by weight (or seventeen (17) percent or more by weight of wool) of the product; artificial and synthetic staple fibre, tow, waste, simple mono- and multi-filaments, as well as textiles made of vegetable fibres, blends of vegetable fibres with fibres specified above, and blends containing silk, which are directly competitive with textiles made of fibres specified above and for which any or all of those fibres in combination represent either the chief value of the fibres or 50 (fifty) per cent or more by weight of the products.

ARTICLE III

MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT

1. Each Party shall accord to the like product of the other Party immediately and unconditionally, and irrespective of the nationality of the carrier, any advantage, favour, privilege or immunity that has been or may hereafter be accorded by it to any product originating in or destined for the territory of any third country with respect to:
 - (a) customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation of products or imposed on the international transfer of payments for imports or exports;
 - (b) the method of levying the duties and charges referred to in clause (a) of this paragraph;
 - (c) the rules and formalities connected with their importation or exportation;
 - (d) all internal taxes or internal charges of any kind imposed in connection with imported or exported products; and
 - (e) all laws, regulations and requirements affecting sale, offering for sale, purchase, transportation or distribution or use of imported products within the territory of the Party.
2. No prohibition or restriction, whether made effective through quotas, import or export licenses or other measures, shall be instituted or maintained by either

d'un voyage complet commençant et se terminant au-delà des frontières du pays sur le territoire duquel il a lieu.

«Produits textiles» désigne les peignés, fils, tissus, articles de confection simple, vêtements et autres produits textiles manufacturés (produits qui tirent leurs caractéristiques principales de leurs composants textiles) en coton, laine, fibres artificielles et synthétiques, ou mélanges des fibres précitées, dans lesquels l'une quelconque de ces fibres ou toutes ces fibres combinées constituent soit l'élément de principale valeur des fibres contenues dans le produit, soit cinquante pour cent (50 %) ou plus, en poids (ou dix-sept pour cent (17 %) ou plus en poids de laine); les fibres discontinues, câbles pour discontinus, déchets, monofilaments et multifilaments simples, artificiels et synthétiques, ainsi que les textiles constitués de fibres végétales, de mélanges de fibres végétales et de fibres spécifiées plus haut, et les mélanges contenant de la soie, qui font une concurrence directe aux textiles constitués des fibres spécifiées ci-haut et dans lesquelles l'une quelconque de ces fibres ou toutes ces fibres combinées constituent soit l'élément de principale valeur des fibres, soit cinquante pour cent (50 %) ou plus du poids du produit.

ARTICLE III

TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Chacune des Parties accorde à tout produit similaire de l'autre Partie immédiatement et sans condition, et indépendamment de la nationalité du transporteur, tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a déjà été accordé ou pourra l'être ultérieurement par cette Partie à l'égard d'un produit provenant d'un pays tiers ou destiné à un pays tiers en ce qui concerne :
 - a) les droits de douane et redevances de toute nature imposés ou se rapportant à l'importation ou à l'exportation de produits ou frappant les transferts internationaux de fonds en règlement d'importations ou d'exportations;
 - b) la méthode de perception des droits et redevances visés à l'alinéa a) du présent paragraphe;

Party on the importation of any product of the other Party or on the exportation or sale for export of any product destined for the territory of the other Party unless the importation of the like product of all third countries or the exportation of the like product to the territory of all third countries is similarly prohibited or restricted.

3. Each Party shall accord to the other Party and persons of the other Party treatment no less favourable than it accords to any third country or the persons of any third country in all matters relating to the allocation of foreign exchange for transactions involving the importation and exportation of products and in the administration of foreign exchange regulations in relation to such transactions.
4. The most-favoured-nation treatment provisions of this Agreement shall not apply to advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by either Party resulting from:
 - (a) membership in a customs union or free trade area to which either Party is now or may become a party;
 - (b) preferences or advantages granted to other countries and authorized under the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) or under other international agreements consistent with the GATT;
 - (c) advantages accorded by either Party to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic;
 - (d) advantages accorded by Canada to countries and their overseas dependencies that are entitled to benefits of the British Preferential Tariff (BPT); or
 - (e) advantages that are accorded to third countries on a reciprocal basis in accordance with instruments negotiated within the Uruguay Round and subsequent arrangements concluded under the GATT.

ARTICLE IV

TRANSIT FACILITATION

1. In accordance with applicable laws and regulations,

- c) les règles et formalités relatives à leur importation et à leur exportation;
 - d) les taxes intérieures ou autres redevances intérieures de toute nature imposées à l'importation et à l'exportation de produits; et
 - e) toutes lois, réglementations et conditions visant la vente, l'offre en vente, l'achat, le transport ou la distribution de produits importés sur le territoire de la Partie.
2. Aucune prohibition ou restriction, qu'elle soit appliquée par des quotas, par des licences d'importation ou d'exportation ou par d'autres mesures, n'est établie ou maintenue par l'une des Parties à l'égard de l'importation d'un produit quelconque de l'autre Partie ou à l'égard de l'exportation ou de la vente pour exportation de tout produit destiné au territoire de l'autre Partie à moins que l'importation du produit similaire en provenance de tous les pays tiers ou l'exportation du produit similaire à destination du territoire de tous les pays tiers ne fasse l'objet d'une semblable prohibition ou restriction.
3. Chacune des Parties accorde à l'autre Partie et aux personnes de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à n'importe quel pays tiers ou aux personnes de n'importe quel pays tiers en tout ce qui concerne l'allocation de devises étrangères pour des transactions comportant l'importation et l'exportation de produits et dans l'application des règlements du change à ces transactions.
4. Les dispositions du présent Accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas aux avantages qui sont ou pourront être accordés par l'une ou l'autre des Parties comme suite :
- a) à l'adhésion à une union douanière ou à une zone de libre-échange à laquelle l'une ou l'autre des Parties est ou peut devenir partie;
 - b) aux préférences ou avantages accordés à d'autres

each Party shall facilitate the freedom of transit, via the established routes most convenient for international transit, of products of the other Party across its territory. Products in transit across the territory of a Party that are not released from customs control and have not entered into the commerce of such Party shall not be subject to any unnecessary delays or restrictions and shall be exempt from all duties, taxes and other charges, except charges for transportation, administrative expenses or services rendered in relation to transit.

2. With respect to all charges, regulations and formalities applicable to products in transit, each Party shall accord to products of the other Party in transit across its territory treatment no less favourable than the treatment accorded to products of any third country in transit across its territory.
3. Each Party shall accord to the products of the other Party, which have been in transit across the territory of any third country and have not been released from customs control or entered into the commerce of such third country, treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going across the territory of such third country.

ARTICLE V

STATE TRADING ENTERPRISES

1. Each Party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise wherever located, or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases of imports or sales of exports, act in a manner consistent with the principles of non-discriminatory treatment provided for in the present Agreement. To this end, such enterprises shall make any purchases of imports or sales of exports solely in accordance with commercial considerations including price, quality, availability and other conditions, and shall afford to the enterprises of the other Party adequate opportunity in accordance with customary business practice to compete for participation in such transactions.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to imports of products for immediate or ultimate consumption in governmental use and not otherwise for

pays et autorisés en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) ou d'autres accords internationaux compatibles avec le GATT;

- c) aux avantages que l'une ou l'autre des Parties accorde à des pays limitrophes en vue de faciliter le commerce transfrontières;
- d) aux avantages que le Canada accorde aux pays et à leurs territoires dépendants d'outre-mer qui ont droit aux avantages du Tarif de préférence britannique (TPB); ou
- e) aux avantages accordés à des pays tiers sous réserve de réciprocité, en conformité avec les instruments négociés dans le cadre de l'Uruguay Round et d'arrangements ultérieurs conclus en vertu du GATT.

ARTICLE IV

FACILITATION DU TRANSIT

1. En conformité avec les lois et règlements applicables, chacune des Parties facilite la liberté de transit, à travers son territoire, de produits de l'autre Partie empruntant les voies établies les plus commodes pour le transit international. Les produits en transit à travers le territoire d'une Partie qui ne sont pas dédouanés ni introduits sur le marché de cette Partie ne sont pas soumis à des délais ou à des restrictions inutiles et sont exonérés de tous droits, de toutes taxes et de toute autre imposition, à l'exception des frais de transport, des dépenses administratives ou des services rendus relativement au transit.
2. En ce qui concerne tous les droits, règlements et formalités applicables aux produits en transit, chacune des Parties accorde aux produits de l'autre Partie passés en transit par son territoire un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux produits de tout pays tiers en transit sur son territoire.
3. Chacune des Parties accorde aux produits qui sont passés en transit par le territoire de tout pays tiers et qui n'ont pas été dédouanés ni introduits sur le

resale or use in the production of goods for sale.

ARTICLE VI

DISRUPTIVE TRADE PRACTICES

1. Nothing in this Agreement prejudices or qualifies the right of either Party to enact and administer laws and regulations:
 - (a) consistent with the requirements of Article VI of the GATT and the related codes or successor agreements concluded under the GATT; or
 - (b) applicable to products imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten to cause serious injury to domestic producers of like or directly competitive products.
2. As soon as possible after a request for initiation of an investigation is accepted by the authorities of one Party pursuant to a law or regulation referred to in paragraph 1 of this Article, and in any event upon the initiation of an investigation, the other Party shall be afforded an adequate opportunity for consultations with the aim of clarifying the situation and arriving at a mutually agreed solution. Furthermore, throughout the period of investigation, the other Party shall be afforded an adequate opportunity to continue consultations, with a view to clarifying the factual situation and to arriving at a mutually agreed solution.
3. The Party which initiates an investigation or is conducting such an investigation shall permit, upon request, access to non-confidential evidence and data being used for initiating or conducting the investigation.
4. Each Party shall ensure that its laws and regulations referred to in paragraph 1 of this Article are transparent and afford affected parties an opportunity to submit their views. Such laws and regulations shall not be applied in a manner that discriminates arbitrarily or unjustifiably between products of the other Party and products of any third country.
5. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of Article III or subparagraph 1 (b) of this Article, paragraphs 6 to 9 of this Article shall apply to trade in textile products.

marché dudit pays tiers, un traitement non moins favorable que celui qui leur aurait été accordé s'ils avaient été transportés de leur lieu d'origine à leur lieu de destination sans passer par ce territoire.

ARTICLE V

ENTREPRISES COMMERCIALES D'ÉTAT

1. Chacune des Parties s'engage à ce que, si elle fonde ou maintient une entreprise d'État, en quelque lieu que ce soit, ou si elle accorde à une entreprise, en droit ou en fait, des privilèges exclusifs ou spéciaux, cette entreprise se conforme, dans ses achats ou ses ventes se traduisant par des importations ou des exportations, au principe général de non-discrimination prescrit par le présent Accord. À cette fin, de telles entreprises doivent procéder à tout achat ou à toute vente se traduisant par des importations ou des exportations en s'inspirant uniquement de considérations d'ordre commercial telles que le prix, la qualité, la disponibilité et d'autres conditions, et offrir aux entreprises de l'autre Partie toutes facilités de participer à ces transactions dans des conditions de libre concurrence et conformément aux usages commerciaux ordinaires.
2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux importations de produits destinés à être immédiatement ou finalement consommés par les pouvoirs publics ou pour leur compte et non à être revendus ou à servir à la production de marchandises, en vue de la vente.

ARTICLE VI

PRATIQUES QUI DÉSORGANISENT LE COMMERCE

1. Rien dans le présent Accord n'affecte ni ne limite le droit de l'une ou l'autre des Parties d'adopter et d'appliquer des lois et règlements :
 - a) conformes aux exigences de l'article VI du GATT et des codes ou des accords consécutifs négociés dans le cadre du GATT; ou

6. The Parties agree to consult promptly at the request of either Party that considers that an actual or prospective increase in imports of a textile product of the other Party is causing or threatening to cause market disruption in its market.
7. The consultations provided for in paragraph 6 shall be concluded within sixty days from the date of request by the importing Party for such consultations, unless the Parties otherwise agree.
8. If, during such consultations, the Parties do not agree upon a means to prevent or to remedy the market disruption, the importing Party may restrain the imports of the product of the other Party, based on the date of import.
9. In critical circumstances, where delay would cause damage that would be difficult to repair, the importing Party may take action to restrain imports of a textile product on a provisional basis, provided that a request for consultations shall be effected by the importing Party within 30 days of taking action.

ARTICLE VII

TRANSPARENCY OF INFORMATION

1. Each Party shall make available publicly on a timely basis all laws and regulations related to commercial activity, including trade, investment, taxation, banking, insurance, financial services, transport and labour.
2. Each Party shall provide interested persons of the other Party access to available non-confidential, non-proprietary data on the national economy, and specific industrial, agricultural, commodity or service sectors, including data on foreign trade and investment.
3. Each Party shall allow the other Party, when interested, the opportunity to consult on the formulation of laws and regulations which govern the conduct of business activities.

ARTICLE VIII

SERVICES

The Parties will enter into consultations with a view to broadening the scope of this Agreement to include trade in

- b) applicables aux produits importés en quantités tellement accrues et à des conditions telles qu'ils causent ou menacent de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou de produits directement concurrents.
2. Le plus tôt possible après qu'il a été fait droit à une demande d'ouverture d'enquête par les autorités de l'une des Parties conformément à une loi ou à un règlement dont il a été fait mention au paragraphe 1 du présent article, et en tout état de cause dès l'ouverture d'une enquête, il est donné à l'autre Partie une possibilité adéquate de procéder à des consultations en vue d'élucider la situation concernant les questions visées et d'en arriver à une solution mutuellement convenue. En outre, pendant toute la durée de l'enquête, il est donné à l'autre Partie une possibilité adéquate de poursuivre les consultations en vue d'élucider la situation de fait et d'en arriver à une solution mutuellement convenue.
3. La Partie qui ouvre une enquête ou qui procède à une telle enquête donne, sur demande, l'autorisation de prendre connaissance des éléments de preuve et informations non confidentiels utilisés pour l'ouverture ou la conduite de l'enquête.
4. Chacune des Parties s'assure que ses lois et règlements dont il est fait mention au paragraphe 1 du présent article sont transparents et donnent aux parties intéressées la possibilité de présenter leurs vues. Ces lois et règlements ne sont pas appliqués d'une façon qui établit une discrimination arbitraire et injustifiée entre les produits de l'autre Partie et les produits de tout pays tiers.
5. Nonobstant les paragraphes 1 et 2 de l'article III ou l'alinéa (1) b) du présent article, les paragraphes 6 à 9 du présent article s'appliquent au commerce des produits textiles.

services, consistent with multilateral principles established in the General Agreement on Trade in Services of the Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of the Multilateral Trade Negotiations.

ARTICLE IX

MERCHANT VESSELS AND WATERBORNE CARGOES

1. In international traffic, the merchant vessels of each Party, merchant vessels chartered by persons of each Party, and the cargoes of such vessels shall during arrival, stay at, and departure from the seaports of the other Party, enjoy treatment, including access to harbour services, accorded to the most-favoured nation. This provision shall not apply to pilotage.
2. In relation to products transported between Canada and the Republic of Estonia, neither Party shall create or maintain:
 - (a) discriminatory measures of any kind to marketing the services of, securing cargoes for, and transferring payments related to, the merchant vessels of the other Party or merchant vessels chartered by persons of the other Party; or
 - (b) discriminatory measures of any kind to the flow of waterborne cargoes through maritime cargo terminals or to the use of such terminals.
3. Each Party shall, on the basis of reciprocity with the other Party, permit the establishment and operation of offices to act as shipping and port agents for the merchant vessels of the other Party and for merchant vessels chartered by persons of the other Party.

ARTICLE X

TERMS OF PAYMENTS

1. Subject to the laws and regulations in force in Canada and in the Republic of Estonia, all payments in respect of trade between the two countries shall be made on terms mutually agreed upon by the persons party to the commercial contracts governing that trade.
2. Neither Party shall require persons subject to their jurisdiction to engage in barter or countertrade transactions as a condition of bilateral trade between Canada and the Republic of Estonia.

6. Les Parties conviennent que, sur demande, elles procéderont sans tarder à des consultations si l'une ou l'autre des Parties estime qu'une augmentation effective ou envisagée d'un produit textile en provenance de l'autre Partie désorganise ou menace de désorganiser son marché.
7. Sauf entente contraire entre les Parties, les consultations prévues au paragraphe 6 doivent être achevées dans les soixante jours suivant la date de la demande de la Partie importatrice.
8. Si, à l'occasion de telles consultations, les Parties ne s'entendent pas sur une façon de prévenir ou de corriger la désorganisation du marché, la Partie importatrice pourra imposer des restrictions à l'égard du produit de l'autre Partie, en fonction de la date d'importation.
9. Dans des circonstances critiques, où tout délai pourrait causer un préjudice irréparable, la Partie importatrice pourra prendre des mesures afin de restreindre de façon provisoire les importations d'un produit textile, sous réserve qu'elle fasse une demande de consultations dans les trente jours qui suivent de telles mesures.

ARTICLE VII

TRANSPARENCE DE L'INFORMATION

1. Chacune des Parties rend publiquement accessibles en temps opportun toutes les lois et tous les règlements relatifs aux activités commerciales, y compris les échanges commerciaux, les investissements, la fiscalité, les opérations bancaires, l'assurance, les services financiers, les transports et le travail.
2. Chacune des Parties donne aux personnes intéressées de l'autre Partie accès aux informations non confidentielles et non exclusives dont elle dispose sur l'économie nationale ainsi que sur des secteurs spécifiques de l'industrie, de l'agriculture, des produits de base ou des services, y compris les données sur le commerce extérieur et les investissements étrangers.

ARTICLE XILAW APPLICABLE TO CONTRACTS AND
SETTLEMENT OF COMMERCIAL DISPUTES

1. Neither Party shall interfere with the freedom of persons subject to its jurisdiction to agree with persons of the other Party on the choice of law to govern the conclusion and performance of contracts between them.
2. Persons of the Republic of Estonia, on the one hand, and persons of Canada, on the other hand, may agree to settle disputes arising out of commercial transactions by arbitration.
3. Such persons, involved in disputes arising out of individual commercial transactions may agree to arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), adopted in 1976.
4. Without prejudice to their ability to decide otherwise, the persons party to commercial transactions may agree on a place for conducting the arbitration in a country, other than the Republic of Estonia or Canada, that is a party to the UN Convention on the Recognition and Implementation of Foreign Arbitral Decisions, done in New York on June 10 1958.
5. Nothing in the present Agreement shall be interpreted in such a way as to hamper, nor shall either Party prevent, the parties to commercial transactions from agreeing on any other form of arbitration for the settling of commercial disputes, which they mutually prefer and which, in their opinion, best answers their commercial needs.
6. The persons of one Party shall enjoy access to the courts of the other Party on the same basis as persons of any third country.

ARTICLE XIINATIONAL SECURITY

Nothing in this Agreement shall be construed:

- (a) to require either Party to furnish any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests; or

3. Chacune des Parties donne à l'autre Partie, si celle-ci en manifeste le désir, l'occasion de procéder à des consultations sur l'élaboration des lois et des règlements qui régissent la conduite des affaires.

ARTICLE VIII

SERVICES

Les Parties procéderont à des consultations en vue d'examiner la possibilité d'élargir la portée du présent Accord afin d'y englober le commerce des services, conformément aux principes multilatéraux établis par l'Accord général sur le commerce des services qui figure dans l'Acte final reprenant les résultats des négociations commerciales multilatérales du cycle d'Uruguay.

ARTICLE IX

NAVIRES MARCHANDS ET CARGAISONS

1. Pour ce qui est du trafic international, les navires marchands de chacune des Parties et les navires marchands affrétés par des personnes de chacune des Parties ainsi que les cargaisons qu'ils transportent jouissent, à leur arrivée dans les ports de mer de l'autre Partie, durant leur séjour dans ces ports et à leur départ, du traitement de la nation la plus favorisée, y compris l'accès aux services portuaires. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas au pilotage.
2. En ce qui a trait aux produits transportés entre le Canada et la République de l'Estonie, aucune des Parties n'établit ni ne maintient :
 - a) de mesures discriminatoires de quelque nature que ce soit, qu'il s'agisse de la commercialisation des services, de l'obtention de cargaisons ou du transfert des paiements, pour ce qui se rapporte aux navires marchands de l'autre Partie ou aux navires marchands affrétés par des personnes de l'autre Partie; ou
 - b) de mesures discriminatoires de quelque nature que

- (b) to prevent either Party from taking any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests:
 - (i) relating to fissionable materials or the materials from which they are derived;
 - (ii) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic in other goods, materials and services undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment;
 - (iii) relating to the non-proliferation of biological and chemical weapons, nuclear weapons, or other nuclear explosive devices;
 - (iv) taken in time of war or other emergency in international relations; or
- (c) to prevent either Party from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

ARTICLE XIII

OTHER EXCEPTIONS

Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where the same conditions prevail, or a disguised restriction on international trade, nothing in this Agreement shall be construed to prohibit the adoption or enforcement by either Party of:

- (a) measures necessary to secure compliance with laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement; or
- (b) any other measure referred to in Article XX of the GATT.

ARTICLE XIV

CONSULTATIONS

1. The Parties shall consult with each other when necessary regarding the operation of this Agreement or of any provision thereof.

ce soit pour ce qui se rapporte au mouvement des cargaisons dans les terminaux ou à l'utilisation de tels terminaux.

3. Chacune des Parties permet, sous réserve de réciprocité, l'établissement et l'exploitation de bureaux qui agissent à titre d'agents maritimes et portuaires pour les navires marchands de l'autre Partie et pour les navires marchands affrétés par des personnes de l'autre Partie.

ARTICLE X

MODALITÉS DE PAIEMENT

1. Sous réserve des lois et règlements en vigueur au Canada et en la République de l'Estonie, tous les paiements se rapportant aux échanges commerciaux entre les deux pays s'effectuent à des conditions dont conviendront les personnes parties aux contrats commerciaux qui régissent ces échanges.
2. Aucune des Parties n'impose à des personnes sous sa juridiction d'effectuer des opérations de troc ou des achats de compensation comme condition d'échanges bilatéraux entre le Canada et la République de l'Estonie.

ARTICLE XI

DROIT APPLICABLE AUX CONTRATS ET AU RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS COMMERCIAUX

1. Aucune des Parties n'empiète sur la liberté des personnes sous sa juridiction de convenir avec les personnes de l'autre Partie des lois qui doivent régir la conclusion et l'exécution des contrats qu'elles passent entre elles.
2. Les personnes de la République de l'Estonie, d'une part, et les personnes du Canada, d'autre part, peuvent convenir de régler par arbitrage les différends découlant de transactions commerciales.
3. De telles personnes, si elles ont un différend lié à une transaction commerciale, peuvent convenir de

2. The terms of reference for consultations held pursuant to paragraph (1) of this Article shall be:
 - (a) to keep under review the possibility of broadening this Agreement;
 - (b) to consider matters affecting trade and commerce between Canada and the Republic of Estonia;
 - (c) to exchange information and views on matters that might adversely affect either Party's existing levels or future development of trade;
 - (d) to review multilateral trade matters of common interest; and
 - (e) to review progress towards expanding bilateral trade, and to examine, where appropriate, proposals designed to encourage further growth in trade or to overcome hindrances to such growth.
3. Consultations pursuant to this Article may be initiated at the request of either Party on reasonable notice to the other Party.
4. The location of meetings held pursuant to the present Article shall alternate between Canada and the Republic of Estonia unless the Parties agree otherwise. A representative of each Party shall lead that Party's delegation to such meetings. Each meeting shall be chaired by a representative of the host Party.

ARTICLE XV

ENTRY INTO FORCE, TERM AND TERMINATION

1. For the purpose of the entry into force of this Agreement, the Parties will inform each other by an exchange of notes that their respective legal requirements have been completed. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes or, in the event that the exchange of notes does not take place on the same day, on the date of the last note.
2. On the entry into force of this Agreement, the Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Estonia signed at Tallinn on January 18, 1926, certain provisions of which were extended to trade relations between Canada and the Republic of Estonia on

recourir à l'arbitrage conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI), adopté en 1976.

4. Sans préjudice de leur faculté d'en disposer autrement, les personnes parties à des transactions commerciales peuvent convenir d'un lieu d'arbitrage dans un pays autre que la République de l'Estonie ou le Canada qui adhère à la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958.
5. Rien dans le présent Accord ne doit être interprété de façon à empêcher les parties à des transactions commerciales de convenir de toute autre forme d'arbitrage de différends commerciaux qu'elles préfèrent l'une et l'autre et qui, à leur point de vue, répond le mieux à leurs besoins commerciaux, et aucune des Parties ne soulève d'obstacle à cet égard.
6. Les personnes de l'une des Parties jouissent du même recours aux tribunaux de l'autre Partie que les personnes de pays tiers.

ARTICLE XII

SÉCURITÉ NATIONALE

Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée :

- a) comme imposant à l'une ou l'autre des Parties l'obligation de fournir des renseignements dont la divulgation serait, à son avis, contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité; ou
- b) comme empêchant l'une ou l'autre des Parties de prendre toutes mesures qu'elle estime nécessaires à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité:
 - i) se rapportant aux matières fissiles ou aux matières qui servent à leur fabrication;
 - ii) se rapportant au trafic d'armes, de munitions et de matériel de guerre et à tout commerce

September 1, 1928, shall cease to have effect between Canada and the Republic of Estonia.

3. This Agreement shall remain in force unless terminated by either Party upon six months' notice to the other Party. Should this Agreement be terminated, both Parties will to the extent possible, seek to minimize possible disruption to their trade relations.
4. The rights and obligations arising out of contracts entered into between persons of the Parties shall be the responsibility of such persons only. Termination of this Agreement shall not affect the fulfilment of obligations or undertakings arising from contracts entered into during the period the Agreement was in force.
5. Except as expressly provided herein, nothing in this Agreement overrides or modifies agreements already in force between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, thereto have signed this Agreement.

d'autres articles et matériels destinés directement ou indirectement à assurer l'approvisionnement des forces armées;

iii) se rapportant à la non-prolifération des armes biologiques et chimiques, des armes nucléaires et autres dispositifs nucléaires explosifs;

iv) appliquées en temps de guerre ou en cas de grave tension internationale; ou

c) comme empêchant l'une ou l'autre des Parties de prendre des mesures en application de ses engagements au titre de la Charte des Nations Unies, en vue du maintien de la paix et de la sécurité internationales.

ARTICLE XIII

AUTRES EXCEPTIONS

Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiée entre des pays où les mêmes conditions existent, soit une restriction déguisée au commerce international, rien dans le présent Accord ne doit être interprété comme interdisant l'adoption ou l'application par l'une ou l'autre des Parties :

- a) des mesures nécessaires à l'application des lois et règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord; ou
- b) de toute autre mesure dont il est fait état à l'article XX du GATT.

ARTICLE XIV

CONSULTATIONS

1. Les Parties se consultent de temps à autre concernant l'application du présent Accord ou de l'une quelconque de ses dispositions.
2. Les consultations tenues aux termes du paragraphe 1 du

présent article ont pour objet :

- a) d'examiner la possibilité d'élargir la portée du présent Accord;
 - b) d'étudier les questions qui influent sur le commerce entre le Canada et la République de l'Estonie;
 - c) de permettre l'échange de renseignements et de vues sur des questions qui pourraient influencer défavorablement sur le niveau existant ou le développement futur du commerce;
 - d) de passer en revue les questions commerciales multilatérales d'intérêt commun; et
 - e) de revoir les progrès réalisés en vue de l'expansion des échanges commerciaux entre les deux pays ainsi que d'examiner, s'il y a lieu, des propositions destinées à encourager le développement de ces échanges ou à surmonter les obstacles à ce développement.
3. Les consultations en application du présent article pourront avoir lieu à la demande de l'une ou l'autre des Parties, sous réserve d'un préavis raisonnable donné à l'autre Partie.
4. Sauf entente contraire entre les Parties, les réunions tenues en application du présent article ont lieu par alternance au Canada et en la République de l'Estonie. Les délégations des Parties à ces réunions seront dirigées par un représentant des Parties respectives. Chaque réunion est présidée par un représentant de la Partie hôte.

ARTICLE XV

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

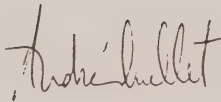
1. Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties s'informeront par un échange de notes que les conditions fixées par leurs législations respectives ont été remplies. L'Accord entre en vigueur à la date dudit échange de notes ou, si les notes ne sont pas échangées le même jour, à la date de la dernière note.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Traité de commerce et de navigation entre le Royaume-Uni et l'Estonie, signé à Tallin le 13 janvier 1926 et dont certaines dispositions avaient été étendues aux relations commerciales entre le Canada et la République de l'Estonie le 1^{er} septembre 1928, cessera de produire ses effets entre le Canada et la République de l'Estonie.
3. Le présent Accord reste en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par l'une des Parties moyennant un préavis d'au moins six mois à l'autre Partie. Dans une telle éventualité, les deux Parties chercheront, autant que faire se peut, à perturber le moins possible leurs relations commerciales.
4. Les droits et obligations découlant de contrats passés entre des personnes des Parties n'engagent que ces personnes. La dénonciation du présent Accord n'influe d'aucune façon sur l'exécution des obligations ou des engagements découlant de contrats passés durant la période de validité du présent Accord.
5. Sauf stipulation expresse dans les présentes, aucune disposition du présent Accord ne remplace ni ne modifie les accords déjà en vigueur entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

DONE in duplicate at *Ottawa* this *27th* day of
June, 1994, in the English, French, and Estonian
languages, each text being equally authentic.

FAIT en deux exemplaires à *Ottawa*, ce *27^{ième}* jour
de *juin* 1994, en langues française, anglaise et
estonienne, chaque texte faisant également foi.



André Ouellet
FOR THE GOVERNMENT OF
CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA



Jüri Luik
FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ESTONIA

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ESTONIE

© Minister of Supply and Services Canada 1996

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1995/7
ISBN 0-660-59993-7

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1996

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1995/7
ISBN 0-660-59993-7

AI
A10
-T67

Publications



CANADA

TREATY SERIES 1995/8 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **CZECH REPUBLIC** for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (with Annexes)

Ottawa, February 22, 1995

In force February 22, 1995



NUCLÉAIRE

Accord de coopération entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE TCHÈQUE** concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec Annexes)

Ottawa, le 22 février 1995

En vigueur le 22 février 1995



CANADA

TREATY SERIES 1995/8 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **CZECH REPUBLIC** for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (with Annexes)

Ottawa, February 22, 1995

In force February 22, 1995

NUCLÉAIRE

Accord de coopération entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE TCHÈQUE** concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec Annexes)

Ottawa, le 22 février 1995

En vigueur le 22 février 1995

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of Canada and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as the "Parties");

DESIRING to strengthen the friendly relations that exist between the Parties;

MINDFUL of the advantages of effective co-operation in the peaceful uses of nuclear energy;

RECOGNIZING that Canada and the Czech Republic are both non-nuclear-weapon States party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons done at London,⁽¹⁾ Moscow and Washington on July 1, 1968, (hereinafter referred to as the "Treaty") and, as such, have undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that each Party has concluded an agreement with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "IAEA") for the application of safeguards in connection with the Treaty;

UNDERLINING further that the parties to the Treaty have undertaken to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of nuclear material, material, equipment and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy and that parties to the Treaty in a position to do so may also co-operate in contributing together to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes;

HAVE AGREED as follows:

(1) Canada Treaty Series 1970 No. 7

**ACCORD DE COOPÉRATION
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE
CONCERNANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE**

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République tchèque (ci-après dénommés «les Parties»),

DÉSIRANT renforcer les liens d'amitié entre les Parties,

CONSCIENTS des avantages d'une coopération efficace dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire,

RECONNAISSANT que le Canada et la République tchèque sont tous deux des États non dotés de l'arme nucléaire parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires fait à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968 ⁽¹⁾ (ci-après dénommé «le Traité»), qu'ils se sont engagés, à ce titre, à ne fabriquer ni acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs, et que chaque Partie a conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'«AIEA») un accord concernant l'application des garanties prévues par le Traité,

SOULIGNANT que les parties au Traité se sont engagées à faciliter, le plus possible, l'échange de matières nucléaires, de matières, d'équipement ainsi que de données scientifiques et technologiques pour l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, et qu'ils sont en droit de participer à un tel échange, et que les parties au Traité qui sont en mesure de le faire peuvent également contribuer ensemble au développement de l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

(1) Recueil des traités du Canada 1970 No 7

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement:

- (a) The "Agency's Safeguards System" means the safeguards system set out in the IAEA document INFCIRC/66 Rev 2 as well as any subsequent amendments thereto which are accepted by the Parties;
- (b) "Appropriate governmental authority" means for Canada, the Atomic Energy Control Board, and for the Czech Republic, the State Office for Nuclear Safety;
- (c) "Equipment" means any of the equipment listed in Annex B to this Agreement;
- (d) "Material" means any of the material listed in Annex C to this Agreement;
- (e) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the IAEA which is attached as Annex D to this Agreement. Any determination by the Board of Governors of the IAEA under Article XX of the Agency's Statute, which amends the list of material considered to be "source material" or "special fissionable material", shall only have effect under this Agreement when the Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that amendment;
- (f) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities, private or governmental whether possessed of legal personality or not and their respective agents; and
- (g) "Technology" means technical data that the supplier Party has designated, prior to transfer and after consultation with the recipient Party, as being relevant in terms of non-proliferation and important for the design, production, operation or maintenance of equipment or for the processing of nuclear material or material and includes without being limited to, technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals, and excludes data available to the public.

ARTICLE PREMIER

Aux fins du présent accord :

- a) l'expression «système de garanties de l'Agence» désigne le système de garanties dont fait état le document INFCIRC/66 Rév.2 de l'AIEA, ainsi que toutes les modifications ultérieures apportées à ce document et acceptées par les Parties;
- b) l'expression «autorité gouvernementale compétente» désigne, pour le Canada, la Commission de contrôle de l'énergie atomique, et, pour la République tchèque, le Bureau national de la sécurité nucléaire;
- c) le terme «équipement» désigne tout élément de l'équipement mentionné dans l'Annexe B du présent accord;
- d) le terme «matières» désigne toute matière mentionnée dans l'Annexe C du présent accord;
- e) l'expression «matières nucléaires» désigne toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels que définis à l'Article XX du Statut de l'AIEA, qui forme l'Annexe D du présent accord. Toute désignation du Conseil des gouverneurs de l'AIEA, aux termes de l'Article XX du Statut de l'Agence, visant à modifier la liste des matières considérées comme étant des «matières brutes» ou des «produits fissiles spéciaux» ne prendra effet, dans le cadre du présent accord, que lorsque chacune des deux Parties au présent accord aura informé l'autre, par écrit, qu'il accepte ladite modification;
- f) le terme «personne» désigne des particuliers, des firmes, des corporations, des compagnies, des sociétés en nom collectif, des associations et d'autres entités privées ou gouvernementales, ayant ou non la personnalité juridique, ainsi que leurs représentants respectifs;
- g) le terme «technologie» désigne les données techniques que la Partie cédante a désignées avant le transfert effectif et après consultations avec la Partie prenante comme touchant la non-prolifération et comme étant importantes pour la conception, la production, l'exploitation ou l'entretien de l'équipement ou pour le traitement des matières nucléaires ou des matières, ce qui inclut, à titre non limitatif, les dessins techniques, les négatifs et les épreuves photographiques, les enregistrements, les données descriptives ainsi que les ouvrages techniques et les manuels d'exploitation, et exclut les données accessibles au public.

ARTICLE II

The co-operation covered under this Agreement relates to the use, development and application of nuclear energy for peaceful purposes and may include, inter alia:

(a) the supply of information, which includes technology, related to:

- i) research and development;
- ii) health, nuclear safety, emergency planning and environmental protection;
- iii) equipment (including the supply of designs, drawings and specifications);
- iv) uses of nuclear material, material and equipment (including manufacturing processes and specifications);

and the transfer of patent and other proprietary rights pertaining to that information;

(b) the supply of nuclear material, material and equipment;

(c) the implementation of projects for research and development as well as for design and for application of nuclear energy for use in such fields as agriculture, industry, medicine and the generation of electricity and heat;

(d) industrial co-operation between persons in Canada and in the Czech Republic;

(e) technical training and related access to and use of equipment;

(f) the rendering of technical assistance and services, including exchanges of experts and specialists; and

(g) the exploration for and development of uranium resources.

ARTICLE II

La coopération établie par le présent accord vise l'utilisation, le développement et l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et peut comprendre notamment :

- a) la communication de renseignements, y compris la technologie, en ce qui concerne :
 - i) la recherche et le développement,
 - ii) la santé, la sécurité nucléaire, la planification des procédures d'urgence, ainsi que la protection de l'environnement,
 - iii) l'équipement (y compris la communication de plans, de dessins et de spécifications),
 - iv) l'utilisation des matières nucléaires, des matières et de l'équipement (y compris les procédés de fabrication et les spécifications),

et le transfert des droits de brevet et autres droits de propriété afférents à ces renseignements;

- b) la fourniture de matières nucléaires, de matières et d'équipement;
- c) la mise en oeuvre de projets de recherche et de développement ainsi que de projets visant la conception et l'application de l'énergie nucléaire aux fins de son utilisation dans des domaines tels que l'agriculture, l'industrie, la médecine et la production d'électricité et de chaleur;
- d) la coopération industrielle entre les personnes au Canada et en République tchèque;
- e) la formation technique ainsi que l'accès à l'équipement et son utilisation;
- f) la prestation d'assistance et de services techniques, y compris les échanges d'experts et de spécialistes; et
- g) la prospection et la mise en valeur des ressources en uranium.

ARTICLE III

- (1) The Parties shall encourage and facilitate co-operation between persons under their respective jurisdictions on matters within the scope of this Agreement.
- (2) Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either Party may supply to or receive from persons under the jurisdiction of the other Party nuclear material, material, equipment and technology, on commercial or other basis as may be agreed by the persons concerned.
- (3) Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either Party may provide persons under the jurisdiction of the other Party with technical training in the application of nuclear energy for peaceful uses on commercial or other basis as may be agreed by the persons concerned.
- (4) The Parties will make efforts to facilitate exchanges of experts, technicians and specialists related to activities under this Agreement.
- (5) The Parties shall take all precautions necessary to preserve the confidentiality of information including commercial and industrial secrets transferred between persons under the jurisdiction of either Party.
- (6) The Parties may, subject to terms and conditions to be jointly determined, collaborate on safety and regulatory aspects of the production of nuclear energy including (a) exchange of information and (b) technical co-operation and training.
- (7) A Party shall not use the provisions of this Agreement for the purpose of securing commercial advantage or for the purpose of interfering with the commercial relations of the other Party.
- (8) The cooperation under this Agreement shall be in accordance with the laws, regulations, and policies in force in Canada and in the Czech Republic.

ARTICLE III

- 1) Les Parties encouragent et facilitent la coopération entre des personnes sous leurs juridictions respectives dans les domaines visés par le présent accord.
- 2) Sous réserve des dispositions du présent accord, des personnes sous la juridiction de l'une des Parties peuvent fournir à des personnes sous la juridiction de l'autre Partie, ou recevoir de ces personnes, des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions dont peuvent convenir les personnes concernées.
- 3) Sous réserve des dispositions du présent accord, des personnes sous la juridiction de l'une des Parties peuvent dispenser à des personnes sous la juridiction de l'autre Partie une formation technique pour ce qui concerne l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, aux conditions commerciales ou à telles autres conditions dont peuvent convenir les personnes concernées.
- 4) Les Parties s'efforcent de faciliter les échanges d'experts, de techniciens et de spécialistes dans le cadre des activités menées en vertu du présent accord.
- 5) Les Parties prennent toutes les précautions nécessaires pour préserver le caractère confidentiel des renseignements, y compris les secrets commerciaux et industriels, transférés entre des personnes sous la juridiction de l'une ou l'autre des Parties.
- 6) Les Parties peuvent, sous réserve de modalités devant être déterminées conjointement, collaborer au niveau de la sécurité et de la réglementation de la production d'énergie nucléaire, y compris en ce qui concerne a) l'échange de renseignements et b) la coopération et la formation techniques.
- 7) Aucune Partie ne doit se servir des dispositions du présent accord pour s'assurer un avantage commercial ou intervenir dans les relations commerciales de l'autre Partie.
- 8) La coopération établie par le présent accord s'effectue en conformité avec les lois, règlements et politiques en vigueur au Canada et en République tchèque.

ARTICLE IV

- (1) Nuclear material, material, equipment and technology specified in Annex A shall be subject to this Agreement unless otherwise agreed by the Parties.
- (2) Items other than those covered by paragraph (1) of this Article shall be subject to this Agreement when the Parties have so agreed in writing.
- (3) The appropriate governmental authority of the shipping Party shall, prior to any transfer of nuclear material, material, equipment or technology covered by paragraphs (1) and (2) of this Article, notify in writing the appropriate governmental authority of the recipient Party.
- (4) The appropriate governmental authorities shall establish notification and other administrative procedures in order to implement this and other provisions of this Article.

ARTICLE V

Prior to the transfer of any nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement beyond the territory of the Party to this Agreement to a third party, the written consent of the other Party shall be obtained. An agreement to facilitate the implementation of this provision may be established by the Parties.

ARTICLE VI

Prior to the enrichment of any nuclear material subject to this Agreement to twenty (20) percent or more in the isotope U 235 or to the reprocessing of any nuclear material subject to this Agreement, written consent of both Parties shall be obtained. Such consent shall describe the conditions under which the resultant plutonium or uranium enriched to twenty (20) percent or more may be stored and used. An agreement to facilitate the implementation of this provision may be established by the Parties.

ARTICLE IV

- 1) Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie spécifiés à l'Annexe A sont assujettis au présent accord à moins que les Parties n'en conviennent autrement.
- 2) Les éléments autres que ceux visés au paragraphe 1) du présent article sont assujettis au présent accord lorsque les Parties en conviennent par écrit.
- 3) Les autorités gouvernementales compétentes de la Partie cédante notifient par écrit les autorités gouvernementales de la Partie prenante avant tout transfert de matières nucléaires, de matières, d'équipement et de technologie visés aux paragraphes 1) et 2) du présent article.
- 4) Les autorités gouvernementales compétentes établissent les procédures de notification et autres procédures administratives nécessaires à l'exécution de la présente disposition et des autres dispositions du présent article.

ARTICLE V

Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent accord ne sont transférés hors le territoire de l'une des Parties au présent accord à une tierce partie qu'avec le consentement préalable écrit de l'autre Partie. Les Parties peuvent conclure un accord en vue de faciliter l'application de la présente disposition.

ARTICLE VI

Les matières nucléaires assujetties au présent accord ne sont enrichies en isotope U235 dans une proportion de vingt (20) pour cent ou plus ou ne sont retraitées qu'avec le consentement préalable écrit des deux Parties. Ledit consentement doit préciser les conditions devant régir l'entreposage et l'utilisation du plutonium ou de l'uranium enrichi à vingt (20) pour cent ou plus. Les Parties peuvent conclure un accord en vue de faciliter l'application de la présente disposition.

ARTICLE VII

(1) Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall not be used to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

(2) With respect to nuclear material, the commitment contained in paragraph (1) of this Article shall be verified pursuant to the safeguards agreement between each Party and the IAEA, in connection with the Treaty. However, if for any reason or at any time the IAEA is not administering such safeguards within the territory of a Party, that Party shall forthwith enter into an agreement with the other Party for the establishment of

- (a) IAEA safeguards; or
- (b) a safeguards system that conforms to the principles and procedures of the Agency's Safeguards System and provides for the application of safeguards to all items subject to this Agreement.

ARTICLE VIII

(1) Nuclear material shall remain subject to this Agreement until:

- (a) a determination is made that it is no longer either usable or practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Article VII of this Agreement. Both Parties shall accept a determination made by the IAEA in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the IAEA is a party;
- (b) it has been transferred to a third party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or
- (c) otherwise agreed between the Parties.

(2) Material and equipment shall remain subject to this Agreement until:

- (a) it has been transferred to a third party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or

ARTICLE VII

- 1) Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent accord ne sont pas utilisés aux fins de fabriquer ou d'acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs.
- 2) En ce qui concerne les matières nucléaires, l'exécution de l'engagement contracté aux termes du paragraphe 1) du présent article est vérifiée conformément à l'accord de garanties conclu entre chacune des Parties et l'AIEA relativement au Traité. Toutefois, si pour une raison quelconque ou à un moment quelconque, l'AIEA n'administre pas lesdites garanties sur le territoire d'une des Parties, ladite Partie doit conclure immédiatement avec l'autre Partie un accord visant la mise en place :
 - a) des garanties établies par l'AIEA;
 - b) d'un système de garanties conforme aux principes et procédures du système de garanties de l'Agence et prévoyant l'application de garanties à tous les éléments qui sont assujettis au présent accord.

ARTICLE VIII

- 1) Les matières nucléaires restent assujetties au présent accord :
 - a) jusqu'à ce qu'il soit établi qu'elles ne sont plus utilisables ou qu'elles ne sont pratiquement plus récupérables pour être traitées sous une forme utilisable pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties mentionnées à l'Article VII du présent accord. Les deux Parties s'engagent à accepter la désignation faite par l'AIEA en conformité avec les dispositions sur la levée des garanties contenues dans l'accord de garanties applicable auquel l'AIEA est partie;
 - b) jusqu'à ce qu'elles aient été transférées à une tierce partie en conformité avec les dispositions de l'Article V du présent accord; ou
 - c) jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.
- 2) Les matières et l'équipement restent assujettis au présent accord :
 - a) jusqu'à ce qu'ils aient été transférés à une tierce partie en conformité avec les dispositions de l'Article V du présent accord; ou

(b) otherwise agreed between the Parties.

(3) Technology shall remain subject to this Agreement until otherwise agreed between the Parties.

ARTICLE IX

(1) Each Party shall take all measures necessary, commensurate with the assessed threat prevailing from time to time, to ensure the physical protection of nuclear material subject to this Agreement and shall, as a minimum, apply levels of physical protection as set out in Annex E to this Agreement.

(2) The Parties shall consult at the request of either one concerning matters related to the physical protection of nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement including those concerning physical protection during international transportation.

ARTICLE X

(1) The Parties shall consult at any time at the request of either Party to ensure the effective fulfilment of the obligations of this Agreement. The IAEA may be invited to participate in such consultations upon the request of the Parties.

(2) The appropriate governmental authorities shall establish administrative arrangements to facilitate the effective implementation of this Agreement and shall consult annually or at any other time at the request of either. Such consultations may take the form of an exchange of correspondence.

(3) Each Party shall, upon the other Party's request, inform the other Party of the conclusions of the most recent report by the IAEA on its verification activities in the territory of the first Party which are relevant to the nuclear material subject to this Agreement.

b) jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

3) La technologie reste assujettie au présent accord jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

ARTICLE IX

1) Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires, proportionnées à la menace évaluée de temps à autre, pour assurer la protection physique des matières nucléaires assujetties au présent accord, et applique, à tout le moins, les niveaux de protection physique établis à l'Annexe E du présent accord.

2) Les Parties se consultent à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles au sujet de questions liées à la protection physique des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie assujettis au présent accord, y compris la protection physique lors du transport international.

ARTICLE X

1) Les Parties se consultent à tout moment à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles pour assurer l'exécution efficace des obligations découlant du présent accord. L'AIEA peut être invitée à participer à ces consultations à la demande des Parties.

2) Les autorités gouvernementales compétentes concluent des arrangements administratifs pour faciliter l'exécution efficace du présent accord et se consultent annuellement ou à tout autre moment à la demande de l'une d'entre elles. Ces consultations peuvent prendre la forme d'un échange de correspondance.

3) Chaque Partie informe l'autre Partie, à la demande de celle-ci, des conclusions du rapport le plus récent établi par l'AIEA au sujet des activités de vérification menées sur son territoire par l'AIEA relativement aux matières nucléaires assujetties au présent accord.

ARTICLE XI

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement that is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed between the Parties shall, on the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators. Each Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, not a national of either Party, who shall be the Chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, the other Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator for the Party which has not designated an arbitrator. If within thirty (30) days of the designation or appointment of arbitrators for both the Parties the third arbitrator has not been elected, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on both Parties and shall be implemented by them in accordance with the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards done at New York on June 10, 1958 (hereinafter referred to as the "Convention"), and all Declarations made in accordance with Article I, paragraph 3 thereof, insofar as both Parties remain parties to the Convention. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for ad hoc judges of the International Court of Justice.

ARTICLE XII

- (1) The present Agreement shall enter into force on the date of signature by both Parties.
- (2) This Agreement may be amended at any time with the written consent of the Parties. Any amendments shall enter into force on the date of an exchange of diplomatic notes.
- (3) Annexes A, B, C, D and E are part of this Agreement. They may be amended with the written consent of the Parties.
- (4) This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. If neither Party has notified the other Party of its intention to terminate the Agreement at least six (6) months prior to the expiry of that period, this Agreement shall continue in force for additional periods of five (5) years each unless, at least six (6) months before the expiration of the then current period, a Party notifies the other Party of its intention to terminate this Agreement.

ARTICLE XI

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord qui n'est pas réglé par voie de négociations ou de toute autre manière convenue par les Parties est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en élisent un troisième, ressortissant ni de l'une ni de l'autre des Parties; ce troisième arbitre est le président du tribunal. Si, dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre pour la Partie qui ne l'a pas fait. Si, dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination d'arbitres pour les deux Parties, le troisième arbitre n'a pas été élu, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le troisième arbitre. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises par vote majoritaire de tous les membres du tribunal d'arbitrage. La procédure arbitrale est établie par le tribunal. Les décisions du tribunal lient les deux Parties et sont exécutées par eux conformément à la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958 (ci-après dénommée la «Convention»), et à toutes les Déclarations faites en vertu du paragraphe 3 de ladite Convention, aussi longtemps que les deux Parties demeureront parties à la Convention. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges ad hoc de la Cour internationale de Justice.

ARTICLE XII

- 1) Le présent accord entre en vigueur à la date de la signature des Parties.
- 2) Le présent accord peut être modifié en tout temps avec le consentement écrit des Parties. Toute modification entre en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques.
- 3) Les Annexes A, B, C, D et E font partie intégrante du présent accord. Elles peuvent être modifiées avec le consentement écrit des Parties.
- 4) Le présent accord reste en vigueur pour une période de dix (10) ans. Si aucune des Parties n'a notifié à l'autre, au moins six (6) mois avant l'expiration de cette période, son intention de le dénoncer, le présent accord restera en vigueur pour des périodes additionnelles de cinq (5) ans chacune, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, au moins six (6) mois avant l'expiration de la période alors en cours, son intention de le dénoncer.

(5) Notwithstanding termination of this Agreement, the obligations contained in Article III, paragraph (5) and in Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X and XI of this Agreement shall remain in force so long as any nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement remains in the territory of the Party concerned or under its control anywhere, or until such time as the Parties agree that such nuclear material, material, equipment or technology are no longer useable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed this Agreement.

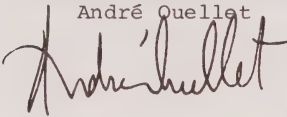
5) Nonobstant la dénonciation du présent accord, les obligations contenues au paragraphe 5) de l'Article III et aux Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX, X et XI du présent accord restent en vigueur tant que les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent accord demeurent sur le territoire de la Partie concerné, ou sous sa juridiction, ou encore jusqu'à ce que les Parties conviennent que les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie en question ne sont plus utilisables pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

DONE at *Ottawa* , this *22nd* day of *February* , 1995 in duplicate, in the English, French and Czech languages, each version being equally authentic.

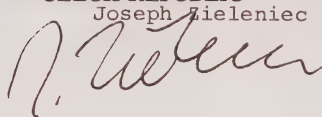
**FOR
THE GOVERNMENT OF CANADA**

André Ouellet



**FOR
THE GOVERNMENT OF THE
CZECH REPUBLIC**

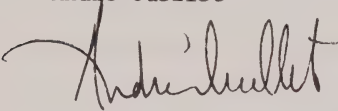
Joseph Zieleniec



FAIT à *Ottawa*, ce *22^e* jour de *février* 1995
en deux exemplaires, dans les langues anglaise, française et tchèque, chaque version
faisant également foi.

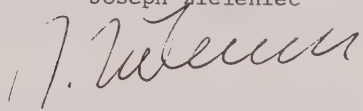
POUR
LE GOUVERNEMENT DU CANADA

André Ouellet



POUR
LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Joseph Zieleniec



ANNEX A

Nuclear Material, Material, Equipment and
Technology Subject to the Agreement

(i) Nuclear material, material, equipment and technology transferred between the territories of the Parties, directly or through third parties;

(ii) Material and nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any equipment subject to this Agreement;

(iii) Nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any nuclear material or material subject to this Agreement;

(iv) Equipment which the recipient Party, or the supplying Party after consultations with the recipient Party, has designated as being designed, constructed or operated on the basis of or by the use of the technology referred to above, or technical data derived from equipment referred to above.

Without restricting the generality of the foregoing, equipment that satisfies all three of the following criteria:

- (a) that is of the same type as equipment referred to in (i) (i.e. its design, construction or operating processes are based on essentially the same or similar physical or chemical processes as agreed in writing by the Parties prior to the transfer of the equipment referred to in (i));
- (b) that is so designated by the recipient Party or the supplier Party after consultation with the recipient Party; and
- (c) the first operation of which commences at a location within the jurisdiction of the recipient Party within 20 years of the date of the first operation of the equipment referred to in sub-paragraph (a).

ANNEXE A

Matières nucléaires, matières, équipement et technologieassujettis au présent accord

i) Les matières nucléaires, matières, équipement et technologie transférés directement ou par l'entremise de tierces parties entre les territoires des Parties.

ii) Les matières et les matières nucléaires produites ou traitées à partir ou à l'aide de tout équipement assujetti au présent accord.

iii) Les matières nucléaires produites ou traitées à partir ou à l'aide de toute matière nucléaire ou matière assujettie au présent accord.

iv) L'équipement que la partie prenante, ou que la Partie cédante, après consultations avec la Partie prenant, a désigné comme conçu, construit ou exploité à partir ou à l'aide de la technologie ci-haut mentionnée, ou des données techniques obtenues grâce à l'équipement ci-haut mentionné.

Sans restreindre le caractère général de ce qui précède, l'équipement qui répond à la fois aux trois critères suivants :

- a) qui est du même type que l'équipement mentionné en i) ci-dessus (c'est-à-dire dont les procédés de conception, de construction ou d'exploitation sont fondés essentiellement sur les mêmes processus physiques ou chimiques, ou sur des processus analogues, comme convenu par écrit entre les Parties préalablement au transfert de l'équipement visé en i));
- b) qui est ainsi désigné par la Partie prenante ou par la Partie cédante après consultations avec la Partie prenante; et
- c) qui est mis en service pour la première fois à un endroit soumis à la juridiction de la Partie prenante dans les 20 années qui suivent la date de mise en service initiale de l'équipement visé à l'alinéa a).

ANNEX B

Equipment

- (1) Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain, or come in direct contact with, or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

- (2) Reactor pressure vessels: metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

- (3) Reactor internals: support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.
- (4) Reactor fuel charging and discharging machines: Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.
- (5) Reactor control rods: Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above.

ANNEXE B

Équipement

- 1) Réacteurs nucléaires pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenu, exception faite des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Un «réacteur nucléaire» comporte essentiellement les pièces se trouvant à l'intérieur de la cuve ou fixées directement sur cette cuve, l'équipement qui contrôle le niveau de la puissance dans le coeur, et les composants qui renferment normalement le fluide caloporteur, qui entrent en contact direct avec ce fluide ou qui permettent son réglage.

Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier de façon à pouvoir produire une quantité de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement entretenu à des niveaux de puissance élevés, quelle que soit leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme étant des «réacteurs de puissance nulle».

- 2) Cuves de pression pour réacteurs : Cuves métalliques sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le coeur d'un réacteur nucléaire au sens donné à cette expression en 1) ci-dessus, et qui peuvent résister à la pression de régime du fluide caloporteur primaire.

La plaque de couverture d'une cuve de pression de réacteur est un élément préfabriqué important d'une telle cuve.

- 3) L'aménagement interne d'un réacteur : Colonnes et plaques de support du coeur et d'autres pièces contenues dans la cuve, tubes guides pour barres de commande, écrans thermiques, déflecteurs, plaques à grille du coeur, plaques du diffuseur, etc.
- 4) Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire : Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire, au sens donné à cette expression en 1) ci-dessus, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

- (6) Reactor pressure tubes: Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph (1) above at an operating pressure in excess of 5 megapascals.
- (7) Zirconium tubes: Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes and in quantities exceeding 500 kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph (1) above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.
- (8) Primary coolant pumps: Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph (1) above.
- (9) Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor:

A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. Items of equipment that are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor" include:

- (a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and
- (b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

- 5) Barres de commande pour réacteurs : Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de la réaction dans un réacteur nucléaire, au sens donné à cette expression en 1) ci-dessus.

Ces pièces englobent, outre l'absorbeur de neutrons, les dispositifs de support ou de suspension de cet absorbeur, si elles sont fournies séparément.

- 6) Tubes de force pour réacteurs : Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur au sens donné à ce mot en 1) ci-dessus, à des pressions de régime supérieures à 5 mégapascals.
- 7) Tubes en zirconium : Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes en quantités supérieures à 500 kg par an, spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur au sens donné à ce mot en 1) ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parts en poids.
- 8) Pompes du circuit de refroidissement primaire : Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le fluide caloporteur primaire pour réacteurs nucléaires au sens donné à cette expression en 1) ci-dessus.
- 9) Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés, et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin :

L'expression «usine de retraitement d'éléments combustibles irradiés» englobe les équipements et composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et servent à le contrôler directement, ainsi que les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission pendant le traitement. Les éléments de l'équipement considérés comme correspondant au sens de l'expression «et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin» comprennent notamment:

- a) Machines à couper les éléments combustibles irradiés : dispositifs télécommandés spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à cette expression ci-dessus, et destinés à couper, hacher ou cisailer des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradiés; et
- b) Récipients à géométrie anti-criticité (de petit diamètre, annulaires ou plats) spécialement conçus ou préparés en vue d'être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à cette expression ci-dessus, pour dissoudre du combustible nucléaire irradié, pouvant résister à des liquides fortement corrosifs

(10) Plants for the fabrication of fuel elements:

A "plant for the fabrication of fuel elements" includes:

- (a) the equipment which normally comes into direct contact with, or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or
- (b) the equipment which seals the nuclear material within the cladding, and
- (c) the whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.

(11) Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium:

"Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:

- gaseous diffusion barriers
- gaseous diffuser housings
- gas centrifuge assemblies, corrosion-resistant to UF₆
- jet nozzle separation units
- vortex separation units
- large UF₆ corrosion-resistant axial or centrifugal compressors
- special compressor seals for such compressors.

(12) Plants for the production of heavy water:

A "plant for the production of heavy water" includes the plant and equipment especially designed for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

(13) Any major components or components of items (1) to (12) above.

à des températures élevées et dont le chargement et l'entretien peuvent se faire à distance.

10) Usines de fabrication d'éléments combustibles :

L'expression «usine de fabrication d'éléments combustibles» englobe :

- a) l'équipement qui entre normalement en contact direct avec le flux de matières nucléaires, le traite directement ou en assure le réglage, ou
- b) l'équipement qui assure le scellage des matières nucléaires à l'intérieur de la gaine; et
- c) le jeu complet d'articles destinés aux opérations susmentionnées ainsi que divers articles servant à l'une quelconque des opérations susmentionnées, ainsi qu'à d'autres opérations de fabrication de combustible, notamment à la vérification de l'intégrité du gainage ou de son étanchéité, et à la finition du combustible scellé.

11) Équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium :

L'expression «équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium» englobe chacun des principaux éléments de l'équipement spécialement conçu ou préparé pour les opérations de séparation. Ces éléments comprennent :

- barrières de diffusion gazeuse,
- bâtis de diffusion gazeuse,
- assemblages de centrifugeuse de gaz résistant à la corrosion par l'UF 6,
- groupes de séparation au moyen de tuyères (jet nozzle),
- groupes de séparation par vortex,
- grands compresseurs centrifuges ou axiaux résistant à la corrosion par l'UF 6,
- dispositifs d'étanchéité spéciaux pour ces compresseurs.

12) Usines de production d'eau lourde :

Une «usine de production d'eau lourde» inclut l'usine et l'équipement spécialement conçu pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composés chimiques, de même que toute part significative de l'outillage qui est essentielle au fonctionnement de l'usine.

13) Tous composants majeurs ou composants des articles énumérés de 1) à 12) ci-dessus.

ANNEX C

Material

- (1) Deuterium and heavy water: Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph (1) of Annex B, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.
- (2) Nuclear grade graphite: Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

ANNEXE C

Matières

- 1) Deutérium et eau lourde : Le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène excède 1/5000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini au paragraphe 1) de l'Annexe B, en quantités excédant 200 kg d'atomes de deutérium au cours de toute période de 12 mois.
- 2) Graphite de qualité nucléaire : Graphite d'une pureté supérieure à 5 parties par million d'équivalent de bore et d'une masse volumique supérieure à 1,50 gramme par centimètre cube, en quantités excédant 30 tonnes métriques pendant toute période de 12 mois.

ANNEX D

Article XX of the Statute
of the International Atomic Energy Agency

Definitions

As used in this Statute:

- (1) The term "special fissionable material" means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine but the term "special fissionable material" does not include source material.
- (2) The term "uranium enriched in the isotopes 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.
- (3) The term "source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other materials as the Board of Governors shall from time to time determine.

ANNEXE D

Article XX du Statut
de l'Agence internationale de l'énergie atomique

Définitions

Aux fins du présent Statut :

- 1) Par «produit fissile spécial», il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233, l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, l'expression «produit fissile spécial» ne s'applique pas aux matières brutes.
- 2) Par «uranium enrichi en uranium 235 ou 233», il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.
- 3) Par «matière brute», il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en U 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et telles autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre.

ANNEX E

Agreed Levels of Physical Protection

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

CATEGORY III

Use and Storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II

Use and Storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and Storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined and under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

ANNEXE E

Niveaux de protection physique convenus

Les niveaux de protection physique convenus que les autorités gouvernementales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint comprennent au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

CATÉGORIE III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance de gardes ou de dispositifs électroniques et entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables, comme suit :

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présenteraient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance of escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category I	Category II	Category III ^c
1. Plutonium ^a	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
2. Uranium - 235	Unirradiated ^b			
	- uranium enriched to 20% 235U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less but more than 15 g
	- uranium enriched to 10% 235U but less than 20%	-	10 kg or more	Less than 10 kg but more than 1 kg
3. Uranium - 233	- uranium enriched above natural, but less than 10% 235U	-	-	10 kg or more
	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
4. Irradiated Fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content) ^{d,e}	

a. All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

b. Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 1 Gy/hr (100 rad/hr) at one meter unshielded.

c. Quantities not falling in Category III and natural uranium should be protected in accordance with prudent management practice.

d. Although this level of protection is recommended, it would be open to States, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.

e. Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from exceeds 1 Gy/hr (100 rad/hr) at one meter unshielded.

TABLEAU : CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière	Forme	Catégorie I	Catégorie II	Catégorie III ^c
1. Plutonium ^a	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
2. Uranium 235	Non irradié ^b <ul style="list-style-type: none"> - uranium enrichi à 20 % en ²³⁵U ou plus - uranium enrichi à 10 % en ²³⁵U mais à moins de 20 % - uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel mais, à moins de 10 % en ²³⁵U 	5 kg ou plus	moins de 5 kg mais plus de 1 kg 10 kg ou plus	1 kg ou moins mais plus de 15 g moins de 10 kg mais plus de 1 kg 10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri; thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieure à 10 %) ^{d,e}	

- a. Tout plutonium sauf celui ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.
- b. Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais dont le niveau de radiation est égal ou inférieur à 1 Gy/heure (100 rad/heure) à un mètre sans protection.
- c. Les quantités n'entrant pas dans la catégorie III et l'uranium naturel devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.
- d. Bien que ce niveau de protection soit recommandé, il reviendrait aux États, après évaluations des circonstances spécifiques, d'attribuer une catégorie de protection physique différente.
- e. Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans les catégories I ou II avant irradiation, peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation combustible dépasse 1 Gy/heure (100 rad/heure) à un mètre sans protection.

© Minister of Supply and Services Canada 1996

Available in Canada through

your local bookseller

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1995/8

ISBN 0-660-59986-4

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1996

En vente au Canada chez

votre libraire local

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition

Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1995/8

ISBN 0-660-59986-4



CANADA

TREATY SERIES 1995/9 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Agreement between the Government of the **UNITED MEXICAN STATES** and the Government of **CANADA** for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (with Annexes)

Mexico, November 16, 1994

In force February 24, 1995

NUCLÉAIRE

Accord de coopération entre le gouvernement des **ÉTATS-UNIS** du **MEXIQUE** et le gouvernement du **CANADA** en matière d'utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec Annexes)

Mexico, le 16 novembre 1994

En vigueur le 24 février 1995





CANADA

TREATY SERIES 1995/9 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR

Agreement between the Government of the UNITED MEXICAN STATES and the Government of CANADA for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (with Annexes)

Mexico, November 16, 1994

In force February 24, 1995

NUCLÉAIRE

Accord de coopération entre le gouvernement des ÉTATS-UNIS du MEXIQUE et le gouvernement du CANADA en matière d'utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec Annexes)

Mexico, le 16 novembre 1994

En vigueur le 24 février 1995

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY**

The Government of Canada (hereinafter referred to as Canada) and the Government of the United Mexican States (hereinafter referred to as the United Mexican States), both hereinafter referred to as the parties;

DESIRING to strengthen the friendly relations that exist between the parties:

MINDFUL of the advantages of effective co-operation in the peaceful uses of nuclear energy;

RECOGNIZING that Canada and the United Mexican States are both non-nuclear weapon States party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons done at London, Moscow and Washington on July 1, 1968, (hereinafter referred to as the NPT) and, as such, have undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that each Party has concluded an agreement with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the Agency) for the application of safeguards in connection with the NPT and, reaffirming that the United Mexican States is a State party to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean (Tlatelolco Treaty), done at Mexico City on February 14, 1967;

UNDERLINING further that the parties to the NPT have undertaken to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of nuclear material, material, equipment and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy and that parties to the NPT in a position to do so may also co-operate in contributing together to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes;

CONFIRMING that Canada and the United Mexican States are parties to the Convention on the Early Notification of Nuclear Accidents and the Convention on

**ACCORD DE COOPÉRATION
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
EN MATIÈRE D'UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE**

Le gouvernement du Canada (ci-après désigné par le terme Canada) et le gouvernement des États-Unis du Mexique (ci-après désigné par les termes États-Unis du Mexique), ci-après dénommés les parties,

DÉSIRANT renforcer les liens d'amitié entre les Parties;

CONSCIENTS des avantages d'une réelle coopération dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire;

RECONNAISSANT que le Canada et les États-Unis du Mexique sont des États non dotés d'armes nucléaires qui sont parties au Traité sur la non prolifération des armes nucléaire conclu à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968 (ci-après dénommé le TNP) et que, à ce titre, ils se sont engagés à ne pas fabriquer d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs ni à en acquérir d'autre manière, et que les Parties, chacune, ont conclu un accord avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'Agence) pour la mise en application de garanties en rapport avec le TNP, et réaffirmant que les États-Unis du Mexique sont un État partie au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (le traité de Tlatelcolco), fait à Mexico, le 14 février 1967.

SOULIGNANT en outre que les parties au TNP se sont engagées à faciliter le plus possible l'échange de matières nucléaires, de matières, d'équipement et d'informations scientifiques et technologiques pour l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, qu'ils sont en droit de participer à un tel échange et que les parties au TNP qui sont en mesure de le faire peuvent également contribuer ensemble au développement progressif des applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

Assistance in the case of Nuclear Accident or Radiological Emergency, done on September 26, 1986;

INTENDING to co-operate with one another to these ends;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Appropriate governmental authorities" means for the United Mexican States, the Secretary of Energy, Mines and State-Owned Industry, which shall carry out its obligations by means of the National Commission of Nuclear Safety and Safeguards, and for Canada, the Atomic Energy Control Board;
- (b) "Equipment" means any of the equipment listed in Annex A to this Agreement;
- (c) "Material" means any of the material listed in Annex B to this Agreement;
- (d) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the Agency, which are included in Annex C to this Agreement. Any determination by the Board of Governors of the Agency under Article XX of the Agency's Statute that amends the list of material considered to be "source material" or "special fissionable material" shall only have effect under this Agreement when the Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that determination;

CONFIRMANT que le Canada et les États-Unis du Mexique sont parties à la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire et à la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, conclues le 26 septembre 1986;

DÉSIREUX de coopérer à ces fins;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE PREMIER

Aux fins de cet Accord, il faut entendre:

- (a) Par «autorité gouvernementale compétente», pour les États-Unis du Mexique, le Secrétaire à l'Énergie, aux Mines et à l'Industrie d'État, exécutant ses obligations par le truchement de la Commission nationale pour la sécurité et les sauvegarde nucléaires, et, pour le Canada, la Commission de contrôle de l'énergie atomique;
- (b) Par «équipement», tout équipement mentionné à l'Annexe A du présent Accord;
- (c) Par «matière», toute matière mentionnée à l'Annexe B du présent Accord;
- (d) Par «matière nucléaire», toute matière brute ou tout produit fissile spécial aux termes de l'article XX du Statut de l'Agence, joint en Annexe C à l'Accord (toute décision du Conseil des gouverneurs de l'Agence, prise en vertu de l'article XX du Statut de l'Agence, qui modifie la liste des matières considérées comme étant des «matières brutes» ou des «produits fissiles spéciaux» n'a d'effet, en vertu du présent Accord, que lorsque les parties au

- (e) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities, private or governmental, whether possessed of legal personality or not, and their respective agents.
- (f) "Technology" means technical data that the supplier Party has designated, prior to transfer and after consultation with the recipient Party, as being relevant in terms of non-proliferation and important for the design, production, operation or maintenance of equipment or for the processing of nuclear material or material, and includes, but is not limited to, technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals; but excludes data available to the public.

ARTICLE II

The co-operation contemplated under this Agreement relates to the use, development and application of nuclear energy for peaceful purposes and may include, *inter alia*:

- (a) The supply of information, which includes technology, related to:
 - (i) research and development;
 - (ii) health, nuclear safety, emergency planning and environmental protection;
 - (iii) equipment (including the supply of designs, drawings and specifications);
 - (iv) uses of nuclear material, material and equipment (including manufacturing processes and specifications); and

présent Accord se sont informés l'une l'autre, par écrit, qu'elles acceptent la modification);

- (e) Par le terme «personne», les individus, les firmes, corporations, compagnies, sociétés, associations et autres entités, privées ou d'État, ayant la personnalité juridique ou non, et leurs représentants respectifs;
- (f) Par «technologie», les données techniques que la partie cédante a désignées avant le transfert, mais après consultation de la partie prenante, comme touchant la non-prolifération et comme étant importantes pour la conception, la production, l'exploitation ou l'entretien de l'équipement ou le traitement des matières nucléaires ou des matières, incluant, à titre non limitatif, les dessins techniques, les négatifs et les épreuves photographiques, les enregistrements, les données de fabrication, et les ouvrages techniques et les manuels d'exploitation, mais excluant les données accessibles au public.

ARTICLE II

La coopération, au terme du présent Accord, se rapporte à l'utilisation, au développement et à l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et elle peut, à titre non limitatif, s'étendre:

- (a) à la communication d'informations, y compris la technologie, liées:
 - (i) à la recherche et au développement;
 - (ii) à la santé, à la sécurité nucléaire, à la planification d'urgence et à la protection de l'environnement;
 - (iii) à l'équipement (y compris la communication de plans, de dessins et de spécifications);

- (v) the transfer of patent and other proprietary rights pertaining to that information.
- (b) The supply of nuclear material, material and equipment;
- (c) The implementation of projects for research and development as well as for the design and application of nuclear energy for use in such fields as agriculture, industry, medicine and the generation of electricity;
- (d) Industrial cooperation between persons in the United Mexican States and in Canada;
- (e) Technical training and related access to and use of equipment;
- (f) The rendering of technical assistance and services, including exchanges of experts and specialists.

ARTICLE III

- (1) The Parties shall encourage and facilitate co-operation between persons under their respective jurisdictions on matters within the scope of this Agreement.
- (2) Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either Party may supply to or receive from persons under the jurisdiction of the other Party nuclear material, material, equipment and technology, on commercial or other terms as may be agreed by the persons concerned.
- (3) Subject to the terms of this Agreement, persons under the jurisdiction of either Party may provide persons under the jurisdiction of the other Party

- (iv) à l'utilisation de matières nucléaires, de matières, et d'équipement (y compris des procédés de fabrication et des spécifications);
 - (v) au transfert de brevet et aux autres droits de propriété portant sur cette information.
- (b) à la fourniture de matières nucléaires, de matières, et d'équipement;
 - (c) à la mise en oeuvre de projets de recherche et de développement, et de projets de conception d'utilisations et d'applications de l'énergie nucléaire dans des domaines comme l'agriculture, l'industrie, la médecine et la production d'électricité;
 - (d) à la coopération industrielle entre personnes aux États-Unis du Mexique et au Canada;
 - (e) à la formation technique et à l'accessibilité et à l'utilisation qu'elle implique de l'équipement;
 - (f) à la prestation d'assistance et de services techniques, y compris les échanges d'experts et de spécialistes.

ARTICLE III

- (1) Les Parties encouragent et facilitent la coopération entre personnes sous leur juridiction respective, dans les domaines qui relèvent du présent Accord;
- (2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les personnes sous la juridiction de l'une des Parties, ou de l'autre, peuvent fournir à des personnes qui sont sous la juridiction de la Partie cocontractante, ou recevoir de ces personnes, des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la

with technical training in the application of nuclear energy for peaceful uses on commercial or other terms as may be agreed by the persons concerned.

- (4) The Parties shall make efforts to facilitate exchanges of experts, technicians and specialists related to activities under this Agreement.
- (5) The Parties may, subject to terms and conditions to be jointly determined, collaborate on safety and regulatory aspects of the production of nuclear energy including exchange of information and technical training.
- (6) A Party shall not use the provisions of this Agreement for the purpose of securing commercial advantage or for the purpose of interfering with the commercial relations of the other Party.
- (7) The co-operation contemplated by this Agreement shall be in accordance with the laws, regulations, and policies in force in the United Mexican States and Canada.
- (8) The Parties shall take all precautions necessary to preserve the confidentiality of information including commercial and industrial secrets transferred between persons under their respective jurisdictions.

ARTICLE IV

- (1) Nuclear material, material, equipment and technology identified in Annex D shall be subject to this Agreement unless otherwise agreed by the Parties.
- (2) Items other than those covered by paragraph (1) of this Article shall be subject to this Agreement when the Parties have so agreed in writing.

technologie, aux conditions commerciales ou aux autres conditions dont elles peuvent convenir.

- (3) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les personnes sous la juridiction de l'une des Parties, ou de l'autre, peuvent dispenser à des personnes sous la juridiction de la Partie cocontractante une formation technique en matière d'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, aux conditions commerciales ou aux autres conditions dont elles peuvent convenir.
- (4) Les Parties s'efforcent de faciliter les échanges d'experts, de techniciens et de spécialistes dans le cadre des activités menées en vertu du présent Accord.
- (5) Les Parties peuvent, sous réserves de conditions à déterminer conjointement, collaborer au niveau des aspects sécuritaires et réglementaires de la production d'énergie nucléaire, y compris en ce qui concerne l'échange d'informations et la formation technique.
- (6) Aucune des Parties ne doit invoquer les dispositions du présent Accord aux fins de s'assurer un avantage commercial ou d'intervenir dans les relations commerciales de l'autre Partie.
- (7) La coopération que veut établir le présent Accord s'effectue en conformité avec les lois, la réglementation et les politiques en vigueur aux États-Unis du Mexique et au Canada.
- (8) Les parties prennent toutes les précautions nécessaires à la préservation de la confidentialité des informations, y compris des secrets commerciaux et industriels, transférés entre des personnes de leurs juridictions respectives.

- (3) Each Party shall provide written notification to the other Party, prior to the transfer, whether direct or through third parties, between the United Mexican States and Canada, of nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement.
- (4) The appropriate governmental authorities shall establish notification and other administrative procedures in order to implement the provisions of this Article.

ARTICLE V

- (1) Nuclear material subject to this Agreement shall not:
 - (a) be transferred outside the jurisdiction of a Party to this Agreement to a third party;
 - (b) be enriched to twenty (20) percent or more in the isotope uranium-235; or
 - (c) be reprocessed;

without the prior written agreement of the Parties. Such agreement for (b) and (c) shall describe the conditions under which the resultant plutonium or uranium enriched to twenty (20) percent or more in the isotope uranium-235 may be stored and used.

- (2) Material, equipment or technology subject to this Agreement shall not be transferred outside the jurisdiction of a Party to this Agreement to a third party without the prior written agreement of the Parties.

ARTICLE IV

- (1) Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie énumérés à l'Annexe D sont assujettis au présent Accord, sauf convention contraire entre les Parties.
- (2) Les items qui ne sont pas couverts par le premier paragraphe du présent article sont assujettis au présent Accord lorsque les Parties en conviennent par écrit.
- (3) Les Parties donnent chacune notification écrite à la Partie cocontractante, avant le transfert, direct ou par l'entremise d'un ou plusieurs tiers, entre les États-Unis du Mexique et le Canada, de matières nucléaires, de matières, d'équipement et de technologie régis par le présent Accord.
- (4) Les autorités gouvernementales compétentes prévoient une procédure de notification et d'autres mesures administratives pour la mise en application des dispositions du présent article.

ARTICLE V

- (1) Les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne sont pas:
 - (a) transférées à un tiers hors de la juridiction d'une Partie au présent Accord;
 - (b) enrichie à vingt pour cent (20%) ou plus en isotopes U²³⁵;
 - (c) ni retraitées;

- (3) If a Party considers that it has objections with respect to a matter referred to in this Article, that Party shall provide the other Party with an immediate opportunity for full consultations aimed at achieving mutual agreement.
- (4) Agreements to facilitate the implementation of the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article may be established by the Parties.

ARTICLE VI

- (1) Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall not be used to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices.
- (2) With respect to nuclear material, the commitment contained in paragraph (1) of this Article shall be verified pursuant to the safeguards agreement between each Party and the Agency, in connection with the NPT.
- (3) If for any reason and at any time the Agency is not administering the safeguards as in paragraph (2) of this Article within the territory of a Party in which there exist nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement, the Parties shall immediately enter into an agreement for the establishment of
 - (a) multilateral safeguards equivalent in scope and effect to the safeguards being replaced; or, if this cannot be established,
 - (b) a safeguards system that conforms with the principles and procedures of the Agency's Safeguards System and provides for the application of safeguards to all items subject to this Agreement.

sans convention écrite préalable entre les Parties. Cette convention, dans le cas des alinéas (b) et (c), fixera les conditions dans lesquelles le plutonium produit, ou l'uranium enrichi à vingt pour cent (20 %) ou plus en isotope U^{235} , peut être entreposé ou utilisé.

- (2) Les matières, l'équipement ou la technologie assujettis au présent Accord ne sont pas transférés à un tiers hors de la juridiction de l'une des Parties au présent Accord sans l'accord écrit préalable des Parties.
- (3) Si l'une des Parties estime avoir des objections au sujet d'un point dont il est question au présent article, elle donne à la Partie cocontractante la possibilité immédiate de procéder à des consultations pleines et entières, afin d'arriver à un accord mutuel.
- (4) Des conventions pour faciliter la mise en application des dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article peuvent être conclues par les Parties.

ARTICLE VI

- (1) Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent Accord ne sauraient être utilisés pour fabriquer ou acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs.
- (2) En ce qui concerne les matières nucléaires, le respect de l'engagement contracté au paragraphe (1) du présent article est vérifié conformément à l'accord de garanties conclu par chacune des parties avec l'Agence, en rapport avec le TNP.
- (3) Si, pour une raison quelconque ou à un moment quelconque, l'Agence ne s'assure pas de l'application des garanties, comme il est prévu au paragraphe

ARTICLE VII

- (1) Nuclear material shall remain subject to this Agreement until:
 - (a) it is determined that it is no longer either usable or practicably recoverable for processing into a form usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Article VI of this Agreement. Both Parties shall accept a determination made by the Agency in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the Agency is a party;
 - (b) it has been transferred to a third party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or
 - (c) otherwise agreed between the Parties.
- (2) Material and equipment shall remain subject to this Agreement until:
 - (a) transferred to a third party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or
 - (b) otherwise agreed between the Parties.
- (3) Technology shall remain subject to this Agreement until otherwise agreed between the Parties.

ARTICLE VIII

- (1) Each Party shall take all measures necessary, commensurate with the assessed threat prevailing from time to time, to ensure the physical

(2) du présent article, sur le territoire de l'une des Parties, alors qu'il s'y trouve des matières nucléaires, des matières, de l'équipement et de la technologie assujettis au présent Accord, les Parties concluent immédiatement un accord pour l'établissement:

- (a) de garanties multilatérales équivalentes en portée et en effet aux garanties qu'elles remplacent; ou, si cela ne peut être fait,
- (b) d'un régime de garanties qui se conforme aux principes et aux procédures du Système de garanties de l'Agence et qui prévoit l'application de garanties à tous les items assujettis au présent Accord.

ARTICLE VII

(1) Les matières nucléaires restent assujetties au présent Accord:

- (a) jusqu'à ce qu'il soit établi qu'elles ne sont plus utilisables, ou qu'elles ne sont pratiquement plus récupérables pour être traitées sous une forme utilisable pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties de l'article VII du présent Accord. Les deux Parties acceptent la décision de l'Agence prise en conformité avec les dispositions sur la levée des garanties de l'accord de garantie applicable auquel l'Agence est partie;
- (b) jusqu'à ce qu'elles aient été transférées à un tiers en conformité avec les dispositions de l'article V du présent Accord;
- (c) jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

(2) Les matières et l'équipement demeurent assujettis au présent Accord:

protection of nuclear material subject to this Agreement and shall, as a minimum, apply the levels set out in the Convention on the Physical Protection of Nuclear Materials to which Canada and the United Mexican States are contracting parties as well as any subsequent amendments thereto to which both Parties agree.

- (2) The Parties shall consult at the request of either Party concerning matters related to the physical protection of nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement including those concerning physical protection during international transportation.

ARTICLE IX

- (1) The Parties shall consult at any time at the request of either Party to ensure the effective fulfilment of the obligations of this Agreement. The Agency may be invited to participate in such consultations upon the request of the Parties.
- (2) The appropriate governmental authorities shall establish administrative arrangements to facilitate the effective implementation of this Agreement and shall consult annually or at any other time at the request of either authority. Such consultations may take the form of an exchange of correspondence.
- (3) Each Party shall, upon the other Party's request, inform the other Party of the conclusions of the most recent report by the Agency on the Agency's verification activities in its territory relevant to the nuclear material subject to this Agreement.

- (a) soit, jusqu'à leur transfert à un tiers en conformité avec les dispositions de l'article V du présent Accord;
 - (b) soit, jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.
- (3) La technologie demeure assujettie au présent Accord jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

ARTICLE VIII

- (1) Les Parties prennent chacune toutes les mesures nécessaires, proportionnées au risque évalué du danger prévalant de moment en moment, pour assurer la protection physique des matières nucléaires assujetties au présent Accord, et appliquent, à tout le moins, les niveaux de protection physique fixés par la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, à laquelle le Canada et les États-Unis du Mexique sont parties contractantes, de même que par toute révision ou modification de celle-ci acceptée par les deux Parties.
- (2) Les Parties se consultent, à la demande d'une des Parties, sur les questions concernant la protection physique des matières, des matières nucléaires, de l'équipement et de la technologie régis par le présent Accord, y compris sur celles de la protection physique au cours d'un transport international.

ARTICLE IX

- (1) Les Parties se consultent, à tout moment, à la demande d'une des Parties, pour assurer l'exécution effective des obligations du présent Accord. L'Agence peut être invitée à participer à ces consultations à la demande des Parties.

ARTICLE X

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed between the Parties shall, on the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators. Each Party shall designate one arbitrator, who may be a national of that same Party. The two arbitrators so designated shall elect a third, not a national of either Party, who shall be the Chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, the other Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator of the Party which has not designated an arbitrator. If within thirty (30) days of the designation or appointment of arbitrators for both the Parties the third arbitrator has not been elected, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator. All decisions shall be made by majority vote of the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the Parties and shall be implemented by them. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for ad hoc judges of the International Court of Justice.

ARTICLE XI

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties, through an Exchange of Notes, inform one another that they have complied with the requirements and procedures set out in their national laws for such purpose. In the event that the Exchange of Notes does not take place on the same day, this Agreement shall enter into force on the date of the last Note.

- (2) Les autorités gouvernementales compétentes concluent des arrangements administratifs pour faciliter la mise en application effective du présent Accord et se consultent annuellement, ou à tout autre moment à la demande d'une des Parties. Ces consultations peuvent prendre la forme d'un échange de correspondance.
- (3) Sur demande, chaque Partie informera l'autre des conclusions du rapport le plus récent de l'Agence sur les activités de vérification menées par l'Agence sur son territoire en ce qui concerne les matières nucléaires assujetties au présent Accord.

ARTICLE X

Tout différend portant sur l'interprétation ou sur l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par la voie de négociation ou de toute autre manière convenue par les Parties est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Chaque Partie désigne un arbitre, qui peut être le national de la Partie qui le désigne. Les deux arbitres ainsi désignés en choisissent un troisième, ressortissant ni de l'une ni de l'autre Partie, qui préside le tribunal. Si, dans les trente (30) jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties, ou l'autre, n'a pas désigné d'arbitre, l'autre Partie au différend peut demander au président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre pour la Partie qui ne l'a pas fait. Si, dans les trente (30) jours de la désignation ou de la nomination des arbitres pour les deux Parties, le troisième arbitre n'a pas été choisi, l'une des Parties, ou l'autre, peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le troisième arbitre. Toutes les décisions sont prises par vote majoritaire de tous les membres du tribunal d'arbitrage. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal lient les Parties et elles doivent les exécuter. La rémunération des arbitres est établie sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

ARTICLE XII

- (1) This Agreement may be amended or modified with the agreement in writing of the Parties.
- (2) Any amendment or modification to this Agreement shall enter into force in accordance with the procedure set out in Article XI.

ARTICLE XIII

The Annexes and the Interpretive Annex of this Agreement form an integral part of this Agreement.

ARTICLE XIV

This Agreement shall remain in force for a period of thirty (30) years. If neither Party has notified the other Party of its intention to terminate the Agreement at least six (6) months prior to the expiry of that period, this Agreement shall continue in force for additional periods of ten (10) years each unless, at least six (6) months before the expiration of any such additional period, a Party notifies the other Party of its intention to terminate this Agreement.

ARTICLE XV

Termination of this Agreement shall not affect the conclusion of co-operation activities entered into while it was in force, nor the obligations contained in Article III, paragraph (8) and Articles IV, V, VI, VII, VIII, IX and X of this Agreement, which shall remain in force until otherwise agreed by the Parties.

ARTICLE XI

Le présent Accord entre en vigueur le jour où les Parties, par échange de notes, s'informent l'une l'autre qu'elles ont rempli les obligations et se sont conformées à la procédure prévue par leur loi nationale à cette fin. Dans le cas où l'échange des notes n'a pas lieu le même jour, le présent Accord entre en vigueur à la date de la seconde note.

ARTICLE XII

- (1) Le présent Accord peut être révisé ou modifié à tout moment avec le consentement écrit des Parties.
- (2) Toute révision ou modification apportée au présent Accord entre en vigueur conformément à la procédure fixée à l'article XI.

ARTICLE XIII

Les Annexes du présent Accord, de même que l'Annexe interprétative, forment partie intégrante du présent Accord.

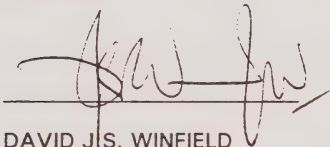
ARTICLE XIV

Le présent Accord reste en vigueur durant trente (30) ans. Si aucune des Parties n'a notifié à l'autre son intention de le dénoncer au moins six (6) mois avant ce terme, il sera reconduit pour des périodes additionnelles de dix (10) ans chacune, à moins que, au moins six (6) mois avant le terme de l'une de ces périodes additionnelles, l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed this Agreement.

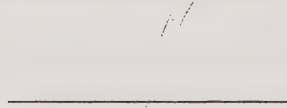
DONE at Mexico, this 16th day of November, 1994, in duplicate in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF
CANADA**

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'David J.S. Winfield', written over a horizontal line.

DAVID J.S. WINFIELD
AMBASSADOR
CANADIAN EMBASSY

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES**

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Emilio Lozoya Thalmann', written over a horizontal line.

EMILIO LOZOYA THALMANN
MINISTER OF ENERGY, MINES AND
STATE CORPORATIONS

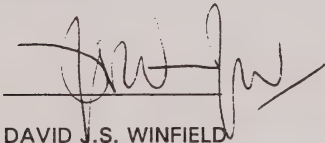
ARTICLE XV

La dénonciation du présent Accord n'influe pas sur la poursuite, jusqu'à leur terme, des activités de coopération commencées alors qu'il était en vigueur, ni sur les obligations stipulées à l'article III, paragraphe (8), et aux articles IV, V, VI, VII, VIII, IX et X du présent Accord, qui gardent tout leur effet jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

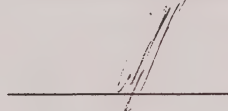
FAIT à Mexico, ce 16^{ième} jour de novembre, 1994, en deux exemplaires, en français, en anglais, en espagnol, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT DU
CANADA**

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'David J.S. Winfield', written over a horizontal line.

DAVID J.S. WINFIELD
AMBASSADEUR
AMBASSADE DU CANADA

**POUR LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE**

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Emilio Lozoya Thalmann', written over a horizontal line.

EMILIO LOZOYA THALMANN
MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES
ET DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT

ANNEX A

EQUIPMENT

- (1) Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain, or come in direct contact with, or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

- (2) Reactor pressure vessels: metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

- (3) Reactor internals: support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.

ANNEXE A

ÉQUIPEMENT

- (1) Réacteurs nucléaires pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenu contrôlée, exception faite des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Un «réacteur nucléaire» comporte essentiellement les pièces se trouvant à l'intérieur de la cuve du réacteur, ou fixées directement sur cette cuve, l'équipement qui contrôle le niveau de la puissance dans le coeur et les composants qui renferment normalement le fluide caloporteur primaire du coeur du réacteur, qui entrent en contact direct avec ce fluide ou qui permettent son réglage.

Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier de façon à pouvoir produire une quantité de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement entretenu à des niveaux de puissance élevés, quelle que soit leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme étant des «réacteurs de puissance nulle».

- (2) Cuves de pression pour réacteurs: Cuves métalliques sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le coeur d'un réacteur nucléaire, au sens donné à ce mot sous (1) ci-dessus, et qui peuvent résister à la pression de régime du fluide caloporteur primaire.

- (4) Reactor fuel charging and discharging machines: Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

- (5) Reactor control rods: Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above. This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

- (6) Reactor pressure tubes: Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph (1) above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

- (7) Zirconium tubes: Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes and in quantities exceeding 500 kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph (1) above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

- (8) Primary coolant pumps: Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph (1) above.

- (9) Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements and equipment especially designed or prepared therefor:

A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing

La plaque de couverture d'une cuve de pression de réacteur est un élément préfabriqué important d'une telle cuve.

- (3) L'aménagement interne d'un réacteur: Colonnes et plaques de support du coeur et d'autres pièces contenues dans la cuve, tubes guides pour barres de commande, écrans thermiques, déflecteurs, plaques à grille du coeur, plaques du diffuseur, etc.

- (4) Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire: Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire, au sens donné à ce mot sous (1) ci-dessus, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.

- (5) Barres de commandes pour réacteur: Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de la réaction dans un réacteur nucléaire, au sens donné à ce mot sous (1) ci-dessus. Ces pièces comportent, outre l'absorbeur de neutrons, les dispositifs de support ou de suspension de cet absorbeur, si elles sont fournies séparément.

- (6) Tubes de force pour réacteurs: Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur, au sens donné à ce mot sous (1) ci-dessus, à des pressions de régime supérieures à 50 atmosphères.

- (7) Tubes en zirconium: Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes en quantités supérieures à 500 kg par an, spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un

streams. Items of equipment that are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor" include:

- (a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and
- (b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

(10) Plants for the fabrication of fuel elements

A "plant for the fabrication of fuel elements" includes the equipment:

- (a) which normally comes into direct contact with, or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material; or
- (b) which seals the nuclear material within the cladding, and
- (c) the whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.

(11) Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium:

"Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for

réacteur, au sens donné à ce mot sous (1) ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parts en poids.

- (8) Pompes de circuit de refroidissement primaire: Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le fluide caloporteur primaire pour réacteurs nucléaires, aux termes du paragraphe (1) ci-dessus.
- (9) Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés, et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin:

L'expression «usine de retraitement d'éléments combustibles irradiés» englobe les équipements et composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et servent à le contrôler directement, ainsi que les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission pendant le traitement. Les éléments d'équipement qui sont considérés comme tombant sous l'emprise de l'expression «et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin» incluent:

- (a) Les machines à couper les éléments combustibles irradiés: des dispositifs télécommandés spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement, au sens donné à ce terme ci-dessus, et destinés à couper, hacher ou cisailer des assemblages, des faisceaux ou des barres de combustible nucléaire irradiés;
- (b) Les récipients à géométrie anti-criticité (de petit diamètre, annulaires ou plats) spécialement conçus ou préparés en vue d'être utilisés dans une usine de retraitement, au sens donné à ce terme ci-dessus, pour dissoudre du combustible nucléaire irradié, capable de résister à des liquides fortement corrosifs de haute température, et dont le chargement et l'entretien peuvent se faire à distance.

the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process.

Such items include:

- gaseous diffusion barriers
- gaseous diffuser housings
- gas centrifuge assemblies, corrosion-resistant to UF₆
- jet nozzle separation units
- vortex separation units
- large UF₆ corrosion-resistant axial or centrifugal compressors
- special compressor seals for such compressors

(12) Plants for the production of heavy water:

A "plant for the production of heavy water" includes the plant and equipment especially designed or prepared for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

(13) Any major component or components of items (1) to (12) above.

(10) Usines de fabrication d'éléments combustibles:

L'expression «usine de fabrication d'éléments combustibles» englobe:

- (a) l'équipement qui entre normalement en contact direct avec le flux de matières nucléaires, le traite directement ou en assure le réglage;
- (b) l'équipement qui assure le scellage des matières nucléaires à l'intérieur de la gaine;
- (c) le jeu complet d'items destinés aux opérations susmentionnée, ainsi que divers items servant à l'une quelconque des opérations susmentionnées, ainsi qu'à d'autres opérations de fabrication de combustible, notamment à la vérification de l'intégrité du gainage ou de son étanchéité, et à la finition du combustible scellé.

(11) Équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium:

L'expression «équipement, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium» englobe chacun des principaux éléments de l'équipement spécialement conçu ou préparé pour les opérations de séparation.

Ces éléments comprennent:

- les barrières de diffusion gazeuse,
- caisses de diffuseur gazeux,
- les assemblages de centrifugeuse gazeuse résistant à la corrosion par l'UF 6,
- les groupes de séparation au moyen de tuyères (*jet nozzle*),
- les groupes de séparation par vortex,

ANNEX B**MATERIAL**

- (1) Deuterium and heavy water: Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph (1) of Annex A, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.
- (2) Nuclear grade graphite: Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

- les grands compresseurs centrifuges ou axiaux résistant à la corrosion par l'UF 6,
- les dispositifs d'étanchéité spéciaux pour ces compresseurs.

(12) Usines de production d'eau lourde:

Par «usine de production d'eau lourde», inclut l'usine et l'équipement spécialement conçu ou préparé pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composés chimiques, de même que toute partie significative des composants essentiels au fonctionnement de l'usine.

- (13) Tous les composants majeurs ou tous les composants des items énumérés de (1) à (12) ci-dessus.

ANNEX CARTICLE XX OF THE STATUTE
OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCYDEFINITIONS

As used in this Statute:

- (1) The term "special fissionable material" means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine but the term "special fissionable material" does not include source material.
- (2) The term "uranium enriched in the isotopes 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.
- (3) The term "source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material-containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other materials as the Board of Governors shall from time to time determine.

ANNEXE B**MATIÈRES**

- (1) Deutérium et eau lourde: Le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène excède 1/5 000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire, tel qu'il est défini au paragraphe (1) de l'Annexe A, en quantités excédant à 200 kg d'atomes de deutérium au cours de toute période de 12 mois.
- (2) Graphite de qualité nucléaire: Graphite d'une pureté supérieure à 5 parties par million de bore équivalent et d'une masse volumique supérieure à 1,50 gramme par centimètre cube, en quantités excédant à 30 tonnes métriques pendant toute période de 12 mois.

ANNEX D

NUCLEAR MATERIAL, MATERIAL, EQUIPMENT AND TECHNOLOGY SUBJECT TO THE AGREEMENT

- (i) Nuclear material, material, equipment and technology transferred between the territories of the Parties, directly or through third parties;
- (ii) Material and nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any equipment subject to this Agreement;
- (iii) Nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any nuclear material or material subject to this Agreement;
- (iv) Equipment which the recipient Party, or the supplying Party after consultations with the recipient Party, has designated as being designed, constructed or operated on the basis of or by the use of the technology referred to above, or technical data derived from equipment referred to above.

Without restricting the generality of the foregoing, equipment that satisfies all three of the following criteria:

- (a) that is of the same type as equipment referred to in (i) (i.e. its design, construction or operating processes are based on essentially the same or similar physical or chemical processes as agreed in writing by the Parties prior to the transfer of the equipment referred to in (i));
- (b) that is so designated by the recipient Party or the supplier Party after consultation with the recipient Party; and
- (c) the first operation of which commences at a location within the jurisdiction of the recipient Party within 20 years of the date of the first operation of the equipment referred to in sub-paragraph (a).

ANNEXE C

ARTICLE XX DU STATUT DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Statut:

- (1) Par «produit fissile spécial», il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233, l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, l'expression «produit fissile spécial» ne s'applique pas aux matières brutes.
- (2) Par «uranium enrichi en uranium 235 ou 233», il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.
- (3) Par «matière brute», il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en ²³⁵U est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et telles autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre.

INTERPRETIVE ANNEX

Canada - Mexico

Nuclear Cooperation Agreement

1. During the course of the negotiations between Canada and the United Mexican States, the Mexican side sought clarification concerning the implementation of Article V addressing the prior written agreement of the Parties with respect to retransfer, high enrichment and reprocessing.
2. Canada and the United Mexican States recognize their mutual interest in the practical and efficient operation of their nuclear energy programs. It is the intention of Canada and the United Mexican States that the provisions of Article V should operate to this effect and that they will be implemented so as not to raise practical difficulties.
 - 2.1 As to retransfers of items subject to the Agreement, Canada has concluded implementing agreements with nuclear partners under which generic and long term consent has been given for retransfers of certain front-end items, such as natural uranium, depleted uranium, other source material, uranium enriched to less than 20% in the isotope uranium-235 and heavy water.

Canada and the United Mexican States will be prepared to discuss implementing agreements for retransfers at any appropriate point in time.
 - 2.2 As to enrichment to 20% or greater in the isotope uranium-235, it is the understanding of Canada that Canadian-supplied nuclear material would be used in the nuclear energy program of the United Mexican States for the generation of electricity. Use of such nuclear material for research purposes is not currently envisaged.

ANNEXE D

MATIÈRES NUCLÉAIRES, MATIÈRES, ÉQUIPEMENT ET TECHNOLOGIE ASSUJETTIS À L'ACCORD

- (i) Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie transférés entre les territoires des Parties, directement ou par l'entremise de tiers;
- (ii) Les matières et les matières nucléaires produites ou traitées à partir ou à l'aide de tout équipement assujetti au présent Accord;
- (iii) Les matières nucléaires produites ou traitées à partir ou à l'aide de toute matière ou matière nucléaire matières assujettie au présent Accord;
- (iv) L'équipement que la Partie prenante, ou que la Partie cédante, après consultation de la Partie prenante, a désigné comme conçu, construit ou opéré à partir ou à l'aide de la technologie mentionnée ci-dessus, ou des données techniques obtenues grâce à l'équipement mentionné ci-dessus.

Sans restreindre la portée du caractère général de ce qui précède, l'équipement qui répond à la fois aux trois critères suivants:

- (a) qui est du même type que l'équipement mentionné en (i) ci-dessus (c.-à-d. dont les procédés de conception, de construction ou d'opération sont fondés essentiellement sur les mêmes processus physiques ou chimiques, ou sur des processus analogues, tel qu'en conviennent par écrit les Parties préalablement au transfert de l'équipement visé en (i));
- (b) qui est désigné ainsi par la Partie prenante ou par la Partie cédante après consultation de la Partie prenante; et

Canada and the United Mexican States confirm their willingness to discuss further enrichment to 20% or greater in the isotope uranium-235 in the light of the requirements of either of their respective nuclear energy programs.

2.3 As to reprocessing, Canada has, in some cases, concluded implementing agreements with nuclear partners under which generic and long term consent has been given for reprocessing when this has been necessary to meet the nuclear fuel cycle requirements of those partners.

Canada and the United Mexican States will be prepared to discuss implementing agreements for reprocessing in light of the requirements of either of their respective nuclear energy programs.

- (c) qui est mis en service pour la première fois en un lieu dans la juridiction de la Partie prenante dans les vingt (20) ans de la date de la mise en service initiale de l'équipement visé à l'alinéa (a).

ANNEXE INTERPRÉTATIVE

Accord de coopération nucléaire

Canada - Mexique

1. Dans le cours des négociations entre le Canada et les États-Unis du Mexique, la partie mexicaine a demandé des éclaircissements concernant la mise en application de l'article V, au sujet de l'accord ou convention écrite préalable des Parties relativement au retransfert, au surenrichissement et au retraitement.

2. Le Canada et les États-Unis du Mexique reconnaissent leur intérêt mutuel à ce que leurs programmes d'énergie nucléaire fonctionnent d'une manière pratique et efficace. Il entre dans les intentions du Canada et du Mexique que les dispositions de l'article V jouent en ce sens et qu'elles soient mises en application d'une façon qui ne soulève pas de difficultés d'ordre pratique.

2.1 Au sujet des retransferts d'items assujettis à l'Accord, le Canada a conclu des accords de mise en application avec certains de ses partenaires nucléaires, en vertu desquels il est consenti d'une manière générale, et à long terme, aux retransferts de certains items se situant au début de la chaîne de fabrication, tels l'uranium naturel, l'uranium appauvri, d'autres matières brutes, l'uranium enrichi à moins de 20% en isotopes 235 d'uranium et l'eau lourde.

Le Canada et les États-Unis du Mexique accepteront de discuter de conventions de retransferts à tout moment opportun.

2.2 Au sujet de l'enrichissement à 20% ou plus en isotope 235 d'uranium, le Canada considère comme entendu que les matières nucléaires fournies par le Canada serviront au programme d'énergie nucléaire des États-Unis du Mexique de production d'électricité. L'emploi de ces matières nucléaires à des fins de recherche n'est pas actuellement envisagé.

Le Canada et les États-Unis du Mexique confirment qu'ils sont prêts à discuter d'un enrichissement supérieur, à 20 % ou plus en isotope 235 d'uranium, compte tenu des besoins, aussi bien de l'un que de l'autre, de leurs programmes d'énergie nucléaire respectifs.

2.3 Quant au retraitement, le Canada a, dans certains cas, conclu des accords de mise en application avec certains de ses partenaires nucléaires, en vertu desquels il est consenti d'une manière générale, et à long terme, au retraitement lorsque cela s'est avéré nécessaire pour satisfaire aux impératifs du cycle du combustible nucléaire de ces partenaires.

Le Canada et les États-Unis du Mexique seront prêts à discuter d'éventuels accords de retraitement compte tenu des besoins, aussi bien de l'un que de l'autre, de leurs programmes d'énergie nucléaire respectifs.

Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1995/9

ISBN 0-660-60393-4

Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux

Canada - 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par
la poste auprès des Éditions du gouvernement du

Canada - TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E3-1995/9

ISBN 0-660-60393-4



CANADA

TREATY SERIES 1995/10 RECUEIL DES TRAITÉS

HEADQUARTERS, COMMONWEALTH

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the AGENCY KNOWN AS THE COMMONWEALTH OF LEARNING constituting an Agreement amending their Agreement regarding the Headquarters of the Agency, done at Vancouver, November 14, 1988

Ottawa February 7, 1995 and Vancouver February 14, 1995

In force February 14, 1995



SIÈGE DE L'AGENCE DU COMMONWEALTH

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et L'AGENCE DU COMMONWEALTH POUR L'ENSEIGNEMENT constituant un Accord modifiant l'Accord relatif au siège de l'Agence du Commonwealth pour l'enseignement, fait à Vancouver le 14 novembre 1988

Ottawa, le 7 février 1995 et Vancouver le 14 février 1995

En vigueur le 14 février 1995



CANADA

TREATY SERIES **1995/10** RECUEIL DES TRAITÉS

HEADQUARTERS, COMMONWEALTH

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the
AGENCY KNOWN AS THE COMMONWEALTH OF LEARNING
constituting an Agreement amending their Agreement regarding the
Headquarters of the Agency, done at Vancouver, November 14, 1988

Ottawa February 7, 1995 and Vancouver February
14, 1995

In force February 14, 1995

SIÈGE DE L'AGENCE DU COMMONWEALTH

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et L'AGENCE
DU COMMONWEALTH POUR L'ENSEIGNEMENT constituant
un Accord modifiant l'Accord relatif au siège de l'Agence du
Commonwealth pour l'enseignement, fait à Vancouver le 14 novembre
1988

Ottawa, le 7 février 1995 et Vancouver le 14 février
1995

En vigueur le 14 février 1995



Ottawa, February 7, 1995

Dr. James A. Maraj
President
Commonwealth of Learning
1700-777 Dunsmuir Street
Box 10428
Vancouver, British Columbia
V7Y 1K4

Dear Sir:

I have the honour to refer to your letter of October 11, 1994, regarding the lack of provision for employment in Canada for non-spousal dependants of officials of the Commonwealth of Learning.

I have the honour to propose an amendment to Article IV (6) of the Headquarters Agreement, which would henceforth read as follows:

" (6) Members of the family forming part of the household of officials of the Agency may be authorized to hold employment in Canada, subject to conditions established by the Government of Canada. "

I have the further honour to propose, if you agree, that this Note, which is equally authentic in English and French, together with your reply, shall constitute an agreement between the Government of Canada and the Agency known as the Commonwealth of Learning, amending their Agreement of November 14, 1988,⁽¹⁾ regarding the Headquarters of the Agency, which shall enter into force on the date of your reply.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'André Ouellet'.

André Ouellet

(1) Canada Treaty Series 1988 No. 8



Ottawa, le 7 février 1995

Dr James A. Maraj
Président
L'Agence du Commonwealth
pour l'enseignement
1700-777 rue Dunsmuir, boîte 10428
Vancouver (Colombie Britannique)
V7Y 1K4

Monsieur,

J'ai l'honneur de me reporter à votre lettre du 11 octobre 1994, concernant l'absence de dispositions pour l'emploi au Canada des dépendants, autres que les conjoints, des fonctionnaires de l'Agence du Commonwealth pour l'enseignement.

J'ai l'honneur de proposer une modification à l'article IV(6) de l'Accord de siège, qui se lirait dorénavant comme suit :

« (6) Les membres de la famille faisant partie du ménage des fonctionnaires de l'Agence pourraient être autorisés à occuper un emploi au Canada, sous réserve des conditions établies par le Gouvernement du Canada. »

J'ai en outre l'honneur de proposer que cette Note, qui fait également foi en français et en anglais, de même que votre réponse, constituent entre le Gouvernement du Canada et l'Agence du Commonwealth pour l'enseignement un accord modifiant leur Accord du 14 novembre 1988⁽¹⁾ relatif au siège de l'Agence du Commonwealth pour l'enseignement, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, les assurances de ma haute considération.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'André Ouellet'.

André Ouellet

(1) Recueil des traités du Canada 1988 No 8



Office of the President & Chief Executive Officer

February 14, 1995

The Honourable André Ouellet
Secretary of State for External Affairs
125 Sussex Drive
Ottawa, Ontario K1A 0G2
CANADA

Dear Minister,

I have the honour of responding to your Note of February 7, 1995 proposing an amendment to Article IV(6) of the Commonwealth of Learning Headquarters Agreement, which would henceforth read as follows:

" (6) Members of the family forming part of the household of officials of the Agency may be authorized to hold employment in Canada, subject to conditions established by the Government of Canada. "

We are pleased to agree with your proposal that your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the Government of Canada and the Agency known as the Commonwealth of Learning, amending their Agreement of November 14, 1988, regarding the Headquarters of the Agency, which shall enter into force on the above date, February 14, 1995.

Please accept, Minister, the assurances of my highest consideration.

Yours truly,

James A. Maraj
President

The Commonwealth of Learning

#1700-777 Dunsmuir Street, Box #10428

Vancouver, British Columbia

Canada V7Y 1K4

Telephone: 604 660 4675

Telex: 04507508 COMLEARN

Fax: 605 660 7472

(Traduction)

Bureau du Président et Chef du conseil

Le 14 février 1995

L'honorable André Ouellet
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
125, promenade Sussex
Ottawa (Ontario) K1A 0G2
CANADA

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de répondre à votre Note du 7 février 1995, dans laquelle vous proposez une modification à l'article IV(6) de l'Accord de siège de l'Agence du Commonwealth pour l'enseignement, qui se lirait dorénavant comme suit :

« (6) Les membres de la famille faisant partie du ménage des fonctionnaires de l'Agence pourraient être autorisés à occuper un emploi au Canada, sous réserve des conditions établies par le gouvernement du Canada. »

Nous sommes heureux d'accepter votre proposition voulant que votre Note et la présente Note en réponse constituent, entre le Gouvernement du Canada et l'Agence du Commonwealth pour l'enseignement, un accord qui modifie leur Accord du 14 novembre 1988 relatif au siège de l'Agence et qui entrera en vigueur à la date de la présente Note, soit le 14 février 1995.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

Le président

(signé)
James A. Maraj

© Minister of Supply and Services Canada 1996

Available in Canada through

your local bookseller

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1995/10

ISBN 0-660-59983-X

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1996

En vente au Canada chez

votre libraire local

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition

Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1995/10

ISBN 0-660-59983-X

CAI
EA10
-T67

Publication



CANADA

TREATY SERIES 1995/11 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **RUSSIAN FEDERATION** concerning Audio-Visual Relations (with Protocol and Rules of Procedure)

Ottawa, October 5, 1995

In force October 5, 1995



CULTURE

Accord concernant les relations dans le domaine de l'audiovisuel entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **FÉDÉRATION DE LA RUSSIE** (avec Protocole et Règles de Procédure)

Ottawa, le 5 octobre 1995

En vigueur le 5 octobre 1995



CANADA

TREATY SERIES **1995/11** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **RUSSIAN FEDERATION** concerning Audio-Visual Relations (with Protocol and Rules of Procedure)

Ottawa, October 5, 1995

In force October 5, 1995

CULTURE

Accord concernant les relations dans le domaine de l'audiovisuel entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **FÉDÉRATION DE LA RUSSIE** (avec Protocole et Règles de Procédure)

Ottawa, le 5 octobre 1995

En vigueur le 5 octobre 1995

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
CONCERNING AUDIO-VISUAL RELATIONS**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE
RUSSIAN FEDERATION,**

CONSIDERING the importance of developing and strengthening the good relations and broadening understanding between the Russian and Canadian people in the spirit of friendship and co-operation;

PROCEEDING from the USSR-Canada General Exchanges Agreement of October 20, 1971;

CONVINCED that it is desirable to develop these exchanges, particularly in the audio-visual field;

CONSCIOUS that such co-operation can contribute to the further expansion of the audio-visual industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

HAVE AGREED to develop between the Russian Federation and Canada exchanges in the audio-visual field as follows:

ARTICLE I

The two parties shall expand and strengthen their co-operation and exchanges in the audio-visual field in accordance with the national legislation and the regulations in force in each country.

AREAS OF CO-OPERATION

ARTICLE II

1. The Protocol concerning audio-visual co-production is an integral part of the present Agreement and is annexed to the Agreement.
2. In the development of the present Agreement, other protocols may be signed which, by mutual consent, shall form an integral part of the Agreement.
3. It is recognized that the words "audio-visual works" refer to productions, irrespective of length, produced either on film, videotape or any other medium of image and sound reproduction, for exploitation in theatres, on television, videocassette, videodisc or by any other form of distribution.

ACCORD
CONCERNANT LES RELATIONS DANS
LE DOMAINE DE L'AUDIOVISUEL
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE LA RUSSIE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE LA RUSSIE,

CONSIDÉRANT l'importance de développer et de resserrer les bonnes relations et d'accroître la compréhension entre les peuples canadien et russe dans un esprit d'amitié et de coopération;

S'INSPIRANT de l'Accord général sur les échanges entre le Canada et l'URSS conclu le 20 octobre 1971;

CONVAINCUS qu'il est souhaitable d'intensifier ces échanges, en particulier dans le domaine de l'audiovisuel;

CONSCIENTS que cette coopération peut contribuer à l'expansion ultérieure des industries de l'audiovisuel dans les deux pays ainsi qu'au développement de leurs échanges culturels et économiques;

ONT CONVENU de développer les échanges entre le Canada et la Fédération de la Russie dans le domaine de l'audiovisuel de la façon suivante:

ARTICLE PREMIER

Les deux Parties développeront et raffermiront leur coopération et leur échanges dans le domaine de l'audiovisuel conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des pays.

DOMAINE DE COOPÉRATION

ARTICLE II

1. Le Protocole concernant les coproductions audiovisuelles fait partie intégrante du présent Accord et figure en annexe à l'Accord.
2. En développement de cet Accord, peuvent être signés d'autres protocoles, qui d'un commun accord, en feront partie intégrante.
3. Il est entendu que l'expression «œuvre audiovisuelle» désigne des productions de toute longueur, filmées sur pellicule, bande magnétique, ou tout autre support de l'image et du son destinées à l'exploitation en salle, à la télévision, par vidéocassette, vidéodisque ou par tout autre moyen de distribution.

ARTICLE III

Each party shall encourage practical measures aimed at increasing the purchase and distribution of audio-visual works of each country and shall encourage the showing of these works in its territory in order to reach the greatest possible number of viewers.

ARTICLE IV

Each party shall encourage the participation of Canadian delegations and the screening of Canadian films in international film festivals in the Russian Federation and of Russian delegations and the screening of Russian films in international film festivals in Canada.

ARTICLE V

Each party shall encourage the organization of premieres and days of Canadian films in Russia and of premieres and days of Russian films in Canada.

ARTICLE VI

Each party shall encourage the exchange of specialists and trainees representing the audio-visual industries as well as the exchange of information in this field.

ARTICLE VII

Each party shall encourage co-operation between appropriate Canadian and Russian film institutes and organizations. They may also encourage the establishment of Russian-Canadian cinematographic joint venture companies.

ARTICLE VIII

Each party shall encourage exchanges of documentation in the audio-visual field between libraries, archives and other appropriate institutions in Canada and in the Russian Federation, on the basis of reciprocity and in accordance with the laws and regulations in force in each country.

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE IX

The Rules of Procedure and the financial terms for each area of co-operation identified in Articles 2 to 8 shall be determined by mutual consent.

ARTICLE X

Each party shall facilitate the circulation and temporary residence in their territory of personnel involved in the application of Articles 2 to 8. They shall similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the application of the above Articles.

ARTICLE III

Chaque Partie encouragera les mesures pratiques visant à accroître l'achat et la distribution d'oeuvres audiovisuelles de chaque pays et la présentation de ces oeuvres au plus grand nombre possible de spectateurs sur son territoire.

ARTICLE IV

Chaque Partie encouragera la participation de délégations canadiennes et la projection de films canadiens lors de festivals du film internationaux tenus dans la Fédération de la Russie ainsi que la participation de délégations russes et la projection de films russes lors de festivals du film internationaux tenus au Canada.

ARTICLE V

Chaque Partie encouragera l'organisation de premières et de journées de films canadiens dans la Fédération de la Russie ainsi que de premières et de journées de films russes au Canada.

ARTICLE VI

Chaque Partie encouragera l'échange de spécialistes et de stagiaires représentant les industries audiovisuelles ainsi que l'échange d'information dans ce domaine.

ARTICLE VII

Chaque Partie encouragera la coopération entre les instituts et organismes cinématographiques canadiens et soviétiques appropriés. Elles peuvent également encourager l'établissement d'entreprises cinématographiques canado-russes.

ARTICLE VIII

Chaque Partie encouragera les échanges de documentation dans le domaine de l'audiovisuel entre les bibliothèques, les archives et autres établissements appropriés au Canada et dans la Fédération de la Russie sur la base de réciprocité et conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE IX

Les Règles de Procédure et les conditions financières pour chaque domaine de coopération dont il est fait état dans les articles 2 à 8 seront déterminées d'un commun accord.

ARTICLE X

Chaque partie facilitera la circulation et le séjour temporaire sur son territoire du personnel impliqué dans l'application des Articles 2 à 8. Elle permettra également l'admission temporaire et la réexportation du matériel nécessaire à l'application des Articles ci-dessus.

ARTICLE XI

1. Les deux parties instituent une Commission mixte canado-russe sur les Relations dans le domaine de l'audiovisuel qui sera chargée d'examiner les conditions d'application du présent Accord, de résoudre les difficultés soulevées par sa mise en oeuvre et de recommander les modifications souhaitables en vue de développer la coopération dans l'intérêt commun des deux pays.
2. Pendant la durée du présent Accord, cette Commission tiendra une réunion, au besoin, en alternance au Canada et dans la Fédération de la Russie; elle peut également être convoquée pour des séances extraordinaires à la demande de l'une ou de l'autre des deux parties à l'Accord, en particulier si des modifications importantes sont apportés aux lois ou règlements régissant les industries de l'audiovisuel.
3. La partie russe de la Commission mixte est dirigée par un représentant du Comité de la cinématographie de la Fédération de la Russie; la partie canadienne de la Commission mixte est dirigée par un représentant du ministère du Patrimoine canadien.

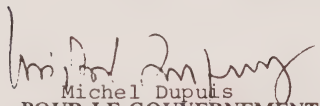
ARTICLE XII

L'entrée en vigueur de cet accord, entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de la Russie, mettra fin à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'URSS concernant les relations dans le domaine de l'audiovisuel signé à Moscou le 20 novembre 1989, en ce qui concerne le Canada et la Fédération de la Russie.

ARTICLE XIII

1. Le présent Accord entre en vigueur à partir de la date de sa signature.
2. Il sera en vigueur pour une période de trois années. Un renouvellement tacite de l'Accord pour des périodes semblables aura lieu, à moins que l'une des parties avise l'autre par écrit de son intention de mettre fin à l'Accord six (6) mois avant la date d'expiration.

FAIT à Ottawa, ce 5ième jour d'octobre 1995, en deux exemplaires, dans les langues française, anglaise et russe, chacune des trois versions faisant également foi.


Michel Dupuis
POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA


Armen Medvedev
POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA FÉDÉRATION DE LA RUSSIE

ARTICLE XI

1. The two parties shall establish a Joint Russian-Canadian Commission on Audio-Visual Relations which is responsible for examining the terms and conditions and the implementation of this Agreement, resolving any difficulties that may arise and recommending the modifications intended to develop co-operation for the common good of both countries.
2. During the term of the present Agreement, a meeting of this Commission shall take place as required, alternating between the Russian Federation and Canada.
3. The Russian part of the Joint Commission shall be headed by a representative of the Committee of the Russian Federation for Cinematography; the Canadian part of the Joint Commission shall be headed by a representative of the Department of Canadian Heritage.

ARTICLE XII

On the entry into force of the present agreement, the agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning audio-visual relations (with its Protocol) signed in Moscow on November 20, 1989, shall cease to have force as between Canada and the Russian Federation.

ARTICLE XIII

1. The present Agreement will enter into force on the day of its signature.
2. It shall remain in force for a period of three (3) years. A tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other party gives written notice of termination six (6) months before the expiry date.

DONE at Ottawa, this 5th day of October, 1995, in duplicate, in the in the English, French and Russian languages, each version being equally authentic.



Michel Dupuis
**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**



Armen Medvedev
**FOR THE GOVERNMENT OF
THE RUSSIAN FEDERATION**

**PROTOCOL CONCERNING
AUDIO-VISUAL CO-PRODUCTIONS
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE
RUSSIAN FEDERATION,**

CONSIDERING that it is desirable to establish a legal framework for audio-visual co-productions;

CONVINCED that such co-operation will contribute to the enhancement of relations between the two countries;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Audio-visual co-productions undertaken under the present Protocol must be approved by the following competent authorities:

In Canada:

the Minister of Canadian Heritage,

In the Russian Federation:

the Committee of the Russian Federation for Cinematography.

ARTICLE II

Audio-visual co-productions qualified under the present Protocol shall be considered to be national productions by and in each of the two countries. Subject to the national legislation and regulations in force in Canada and the Russian Federation, they are fully entitled to take advantage of the benefits available to the audio-visual industries or those that may be decreed in each country. These benefits accrue solely to the producer of the country that grants them.

ARTICLE III

1. The benefits arising out of this Protocol apply only to audio-visual co-productions undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.
2. As a general principle, each co-producer working under the terms of this Protocol shall undertake to ensure that payment for any technical and creative services engaged in the course of the co-production is rendered in a prompt and appropriate manner.

PROTOCOLE CONCERNANT
LES COPRODUCTIONS AUDIOVISUELLES
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE LA RUSSIE

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA
FÉDÉRATION DE LA RUSSIE,**

ESTIMANT souhaitable l'établissement d'un cadre juridique destiné à régir les coproductions audiovisuelles;

CONVAINCUS que cette coopération ne peut que contribuer au resserrement des relations entre les deux pays;

ONT CONVENU de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Les coproductions audiovisuelles entreprises en vertu du présent Protocole doivent être approuvées par les autorités compétentes suivantes:

Au Canada :

le ministre du Patrimoine canadien,

Dans la Fédération de la Russie:

le Comité de la cinématographie de la Fédération de la Russie.

ARTICLE II

Aux fins du présent Protocole, les coproductions audiovisuelles sont considérées comme des productions nationales par et dans chacun des deux pays. Sous réserve des législations et des réglementations nationales en vigueur au Canada et dans la Fédération de la Russie, elles jouissent de plein droit des avantages accordés aux industries de l'audiovisuel qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictés dans chaque pays. Ces avantages sont acquis seulement au producteur ressortissant du pays qui les accorde.

ARTICLE III

1. Les bénéfices des dispositions du présent Protocole ne s'appliquent qu'aux coproductions audiovisuelles entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue.
2. En règle générale, chaque coproducteur agissant en vertu du présent Protocole s'engage à faire en sorte que le paiement des services techniques et artistiques assurés pendant la coproduction soit effectué rapidement et d'une manière appropriée.

ARTICLE IV

A co-production shall require contributions from each co-producer in the form of creative and technical participation and provision of services and material.

ARTICLE V

1. Co-production contracts entered into by the co-producers in both countries, pursuant to this Protocol, shall specify the nature of the film to be co-produced and the respective contributions of each of the parties, including the sharing of copyright, the creative and technical participation, the provision of services and the equipment and materials for filming and exhibition.
2. The Rules of Procedure (annexed hereto) are jointly established by the competent authorities of the two countries; they may be amended, if necessary, during the meeting of the Joint Commission or by the exchange of letters.
3. Applications for benefits under this Protocol for any audio-visual co-production shall be made to the competent national authorities in accordance with the Rules of Procedure.

ARTICLE VI

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from twenty (20) to eighty (80) per cent of the budget for each co-production.
2. The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, this contribution shall be in proportion to his investment and should comprise the participation of not less than three technicians, one performer in a leading role and two performers in a supporting role. Any departure herefrom must be approved by the competent authorities of both countries.

ARTICLE VII

1. Two copies of the final protection and reproduction material shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of a copy of the protection and reproduction material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon by the co-producers.
2. Subject to the mutual agreement of both co-producers and the approval of the competent authorities in both countries, only one copy of the final protection and reproduction material may be made for low budget productions. In this case, the material will ordinarily be kept in the country of the majority co-producer. The minority co-producer shall have access to the material at all times.

ARTICLE VIII

1. Location shooting in a country not participating in the co-production may be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from Canada and the Russian Federation take part in the shooting. The laboratory work shall be done in either Canada or the Russian Federation, unless it is technically impossible.

ARTICLE IV

Une coproduction requiert des contributions de chaque coproducteur au niveau de la participation artistique et technique et des prestations de services et de matériel.

ARTICLE V

1. Les contrats de coproduction conclus par les coproducteurs dans les deux pays, conformément au présent Protocole, précisent la nature du film à coproduire et les contributions respectives de chacune des parties, y compris le partage des droits d'auteur, la participation artistique et technique, la prestation de services de l'équipement et du matériel nécessaires au tournage et à l'exploitation de films.
2. Les Règles de Procédure (en annexe) sont fixées conjointement par les autorités compétentes des deux pays. Elle peuvent être modifiées, si nécessaire, au cours des travaux de la Commission mixte ou par échange de lettres.
3. Les demandes visant à faire bénéficier une coproduction audiovisuelle des avantages du présent Protocole doivent être présentées aux autorités nationales compétentes selon les Règles de Procédure.

ARTICLE VI

1. La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt (20) à quatre-vingt (80) pour cent du budget par coproduction.
2. L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter une participation technique et artistique tangible. En principe, cet apport doit être proportionnel à son investissement et comporter la participation d'au moins trois techniciens, un interprète dans un rôle principal et deux interprètes dans un rôle secondaire. Toute dérogation doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE VII

1. Toute coproduction doit comporter, en deux exemplaires, le matériel de protection et de reproduction. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire du matériel de protection et de reproduction et a le droit de l'utiliser pour tirer d'autres copies. De plus, chaque coproducteur a un droit d'accès au matériel original conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.
2. Sous réserve du commun accord des deux coproducteurs et de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, les coproductions à petit budget peuvent ne comporter qu'un seul matériel de protection et de reproduction. Dans ce cas, le matériel sera normalement retenu par le pays du coproducteur majoritaire; le coproducteur minoritaire a accès au matériel en tout temps.

ARTICLE VIII

1. Le tournage en décors naturels, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé, si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens du Canada et de la Fédération de la Russie participent au tournage. Les travaux de laboratoire sont effectués soit au Canada ou dans la Fédération de la Russie, sauf impossibilité technique.

2. Studio shooting and animation works such as storyboards, layout, key animation, inbetweens, and noise, music and voice recording must, in principle, be carried out alternately in Canada and the Russian Federation.

ARTICLE IX

1. The original sound track of each co-production shall be made in either English or French or Russian. Double shooting in any two, or in all of these languages may be made. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.
2. The dubbing or subtitling of each co-production into English, French or Russian shall be carried out in Canada or the Russian Federation. Any departure herefrom must be approved by the competent authorities of both countries.

ARTICLE X

1. The producers, writers and directors, as well as the performers, technicians and other production personnel participating in the co-production, must be nationals or permanent residents of Canada or nationals or permanent residents of the Russian Federation.
2. Should the co-production so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph of this Article may be permitted, subject to approval by the competent authorities of the two countries. In exceptional circumstances, departures other than those mentioned above may be permitted.

ARTICLE XI

The sharing of receipts should, in principle, be proportional to the total contribution of each of the co-producers and shall be subject to approval by the competent authorities of both countries. This sharing consists of either a sharing of receipts or a sharing of markets or a combination of both formulas that takes into account the difference in the volume existing between the markets of the signing countries.

ARTICLE XII

Where a co-production is exported to a country that has quota regulations:

- a) it shall in principle be included in the quota of the country of the majority co-producer;
- b) if the respective contributions of the co-producers are equal, it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its export;
- c) if any difficulties arise with respect to the application of paragraphs (a) and (b), it shall be included in the quota of the country of which the director is a national;
- d) if one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its audio-visual productions into the importing country, co-productions shall, like national productions, be entitled by full right to such unrestricted entry.

2. Le tournage en studio ainsi que les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive préparatoire à l'animation, l'animation-clé, les intervalles et l'enregistrement des bruits, de la musique et des voix, doivent en principe s'effectuer tour à tour au Canada et dans la Fédération de la Russie.

ARTICLE IX

1. La bande sonore originale de chaque coproduction est en français ou en anglais ou en russe. Le tournage dans une combinaison de deux ou de la totalité de ces langues peut être fait. Des dialogues en d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction lorsque le scénario l'exige.
2. Le doublage ou le sous-titrage en français, en anglais ou en russe de chaque coproduction est fait au Canada ou dans la Fédération de la Russie. Toute dérogation devra être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE X

1. Les producteurs, scénaristes et réalisateurs ainsi que les interprètes, les techniciens et autre personnel de production participant à la coproduction, doivent être de citoyenneté canadienne ou russe ou résidents permanents au Canada ou en Russie.
2. Si la production le requiert, la participation d'interprètes autres que ceux visés au premier paragraphe de cet Article peut être admise, après entente entre les autorités compétentes des deux pays. Dans des cas très exceptionnels, des dérogations autres que celles précitées peuvent être admises.

ARTICLE XI

La répartition des recettes devrait, en principe, se faire proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs et doit être soumise à l'approbation des autorités compétentes des deux pays. Cette répartition comporte soit un partage des recettes, soit un partage des marchés, soit une combinaison des deux formules en tenant compte de la différence du volume existant entre les marchés des pays signataires.

ARTICLE XII

Dans des cas où une coproduction est exportée vers un pays où les importations de productions audiovisuelles ont contingentées:

- a) cette coproduction est imputée en principe au contingent du pays du producteur dont la participation est majoritaire;
- b) cette coproduction est imputée au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation, au cas où elle comporte une participation égale des deux coproducteurs;
- c) cette coproduction est incluse dans le quota du pays dont le réalisateur est un ressortissant, si des difficultés se posent en ce qui concerne l'application des alinéas a) et b);
- d) dans le cas où l'un des deux pays coproducteurs jouit de la libre entrée de ses productions audiovisuelles dans le pays importateur, les coproductions, tout comme les productions nationales, jouiront du plein droit de la libre entrée.

ARTICLE XIII

Credits, promotional films and advertising for co-productions shall identify the films as Canada-Russia co-productions when the majority co-producer is Canadian and as Russia-Canada co-productions when the majority co-producer is Russian. It is understood that credits shall be given equal treatment by each party.

ARTICLE XIV

Unless otherwise agreed upon by the competent authorities, audio-visual co-productions shall be entered in international festivals by the country of the majority co-producer.

ARTICLE XV

1. The competent authorities of both countries look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada, the Russian Federation and countries with which Canada or the Russian Federation is linked by a co-production agreement.
2. The proportion of the contribution by the co-producer of the third country shall be not less than twenty (20) percent of the budget for each co-production.
3. The minority co-producers shall be obliged to make an effective technical and creative contribution.

ARTICLE XVI

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Russian audio-visual works in Canada or Canadian audio-visual works in the Russian Federation other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

ARTICLE XVII

Should difficulties arise with regard to any aspect of this Protocol, such matters shall be referred to the competent authorities of each country for timely resolution.

ARTICLE XVIII

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries is in no way binding upon them in respect of the granting of a licence to show the co-production.

ARTICLE XIX

1. During the term of the present Protocol, an overall balance shall be sought with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers and resource technicians (studio and laboratory), taking into account the respective characteristics of each country.
2. The Joint Commission established under Article 11 of the Agreement shall examine if the overall balance sought has been achieved.

ARTICLE XIII

Le générique, la publicité commerciale et le matériel de promotion des coproductions identifient les films comme étant une coproduction Canada-Russie quand le coproducteur majoritaire est canadien et une coproduction Russie-Canada quand le coproducteur majoritaire est russe. Il est entendu que cette mention dans les génériques et la publicité des coproductions sera d'égale importance.

ARTICLE XIV

À moins que les autorités compétentes n'en décident autrement, les coproductions audiovisuelles doivent être inscrites aux festivals internationaux tenus par les pays du coproducteur majoritaire.

ARTICLE XV

1. Les autorités compétentes des deux pays considèrent favorablement la réalisation de coproductions par des producteurs du Canada, de la Russie et par ceux des pays avec lesquels le Canada ou la Russie est lié par un accord de coproduction.
2. La proportion de l'apport du producteur du tiers pays dans ces coproductions ne peut être inférieure à vingt (20) pour cent par coproduction.
3. Les apports des coproducteurs minoritaires doivent comporter obligatoirement une participation technique et artistique tangible.

ARTICLE XVI

L'importation, la distribution et l'exploitation des oeuvres audiovisuelles russes au Canada et des oeuvres audiovisuelles canadiennes dans la Fédération de la Russie ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur dans chacun de ces pays.

ARTICLE XVII

Si des difficultés se posent concernant tout aspect du présent Protocole, ces questions sont soumises à l'attention des autorités compétentes de chaque partie pour qu'elles les résolvent en temps opportun.

ARTICLE XVIII

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes dans deux pays ne lie aucune d'entre elles quant à l'octroi du visa d'exploitation de la coproduction ainsi réalisée.

ARTICLE XIX

1. Pendant toute la durée du présent Protocole, un équilibre général doit être recherché en ce qui concerne la participation financière, de même qu'en ce qui concerne le personnel créateur, les techniciens, les interprètes et les ressources techniques (studios et laboratoires) tout en tenant compte des caractéristiques respectives de chaque pays.

ARTICLE XX

This Protocol is an integral part of the Agreement between the Governments of Canada and the Russian Federation concerning audio-visual relations.

2. La Commission mixte instituée sous l'Article XI de l'Accord examine si l'équilibre souhaité a été réalisé.

ARTICLE XX

Ce protocole fait partie intégrante de l'Accord entre les Gouvernements du Canada et de la Fédération de la Russie concernant les relations dans le domaine de l'audiovisuel. Il entre en vigueur la date de sa signature, et reste en vigueur pendant la période de validité du dit Accord.

ANNEX TO THE PROTOCOL

RULES OF PROCEDURE

1. The administrations responsible for the application of the Rules of Procedure of the present Protocol are:

For Canada:

The Minister of Canadian Heritage, represented by Telefilm Canada;

For the Russian Federation:

The Committee Of the Russian Federation for Cinematography represented by the Direction for Formation and Coordination of Programmes Production of the above Committee;

both being referred to hereinafter as the "administrations".

2. An application for benefits under this Protocol for any co-production must be made simultaneously (by the co-producers) to the administrations of both countries within the time-frame normally applied by each country. The administrations shall communicate their decision to one another within twenty (20) days of receipt of the complete documentation as described below.
3. Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in either English or French in the case of Canada and in Russian in the case of the Russian Federation.

I. The final script.

II. Documentation providing proof that the copyright for the co-production has been legally acquired.

III. A copy of the co-production contract signed by the two co-producers.

The contract shall include:

- 1) the title of the co-production;
- 2) the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
- 3) the name of the director (a substitution clause is permitted to provide for his replacement if necessary);
- 4) the budget;
- 5) the financing plan;
- 6) the distribution of receipts or markets;
- 7) the respective shares of the co-producers in any over or underexpenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article VI of the Protocol is respected.

ANNEXE AU PROTOCOLE

RÈGLES DE PROCÉDURE

1. Les administrations responsables de l'application des Règles de Procédure du présent Protocole sont :

Pour le Canada :

Le ministre du Patrimoine canadien représenté par Téléfilm Canada;

Pour la Fédération de la Russie :

Le Comité de la cinématographie de la Fédération de la Russie, représenté par sa Direction principale de formation et de coordination des Programmes de production;

toutes deux appelées ci-après les «administrations».

2. Les demandes d'admission au bénéfice du présent Accord doivent être déposées simultanément auprès des deux administrations au moins trente (30) jours avant le début du tournage. L'administration du pays du coproducteur majoritaire doit communiquer sa proposition à celle du coproducteur minoritaire dans un délai de vingt (20) jours à compter du dépôt du dossier complet tel qu'il est décrit ci-dessous. L'administration du pays coproducteur minoritaire doit à son tour faire connaître sa décision dans les vingt (20) jours qui suivent.
3. La documentation à l'appui d'une demande comprendre les éléments suivants, présentés en anglais ou en français dans le cas du Canada, et en russe pour la Fédération de la Russie.

I. Le scénario final;

II. Un document prouvant que les droits d'auteur afférents à la coproduction ont été légalement acquis;

III. Un exemplaire du contrat de coproduction signé par les deux coproducteurs;

Ce contrat doit comporter :

- 1) le titre de la coproduction;
- 2) le nom de l'auteur du scénario, ou de l'adaptateur s'il s'agit de l'adaptation d'une oeuvre littéraire;
- 3) le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);
- 4) le devis;
- 5) le plan de financement de production;
- 6) la répartition des recettes ou des marchés;

- 8) a clause recognizing that admission to benefits under this Protocol does not bind the competent authorities in either country to permit public exhibition of the co-production;
- 9) a clause prescribing the measures to be taken where:
 - (a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;
 - (b) the competent authorities prohibit the exhibition of the co-production in either country or its export to a third country;
 - (c) either party fails to fulfill its commitments;
- 10) the period when shooting is to begin; and
- 11) a clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks;" and
- 12) the sharing of copyright.

IV. The distribution contract, where this has already been signed.

V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play.

VI. The production schedule.

VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each country.

VIII. The synopsis.

The administrations of the two countries may demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the administrations prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract, but they must be submitted for approval by the administrations of both countries before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the administrations.

The administrations will keep each other informed of their decisions.

- 7) la participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuelles. Cette participation est en principe proportionnellement aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé, pour autant que la proportion minimum permise sous l'Article VI du Protocole soit respectée;
- 8) une clause reconnaissant que l'admission au bénéfice du Protocole n'engage pas les autorités compétentes des deux pays à accorder le visa d'exploitation;
- 9) une clause précisant les dispositions prévues :
 - a) dans le cas où après examen du dossier complet, les autorités compétentes de l'un ou l'autre pays n'accorderaient pas l'admission au bénéfice sollicitée;
 - b) dans le cas où les autorités compétentes n'autoriseraient pas l'exploitation de la coproduction dans l'un ou l'autre des deux pays ou son exportation dans des tiers pays;
 - c) dans le cas où l'une ou l'autre des Parties n'exécuteraient pas ses engagements;
- 10) la période prévue pour le début du tournage de la coproduction;
- 11) une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une assurance couvrant notamment «tous risques production» «tous risques matériel original»; et
- 12) le partage des droits d'auteur.

IV. Le contrat de distribution lorsque celui-ci est déjà signé.

V. La liste du personnel artistique et technique, avec l'indication de leur citoyenneté et des rôles attribués aux interprètes;

VI. Le plan de travail;

VII. Un budget détaillé reflétant le partage des dépenses entre les deux pays;

VIII. Le synopsis.

Les deux administrations compétentes peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugées nécessaires.

Le découpage et les dialogues des coproductions doivent en principe parvenir aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Des modifications contractuelles, y compris le changement de l'un des coproducteurs, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent être soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays, avant l'achèvement de la coproduction. La substitution d'un coproducteur ne peut être admise que dans des cas exceptionnels, pour des motifs reconnus valables par les administrations compétentes.

Les administrations compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.

© Minister of Supply and Services Canada 1996

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1995/11
ISBN 0-660-60005-6

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1996

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1995/11
ISBN 0-660-60005-6

CAI
EA10
-T67



CANADA

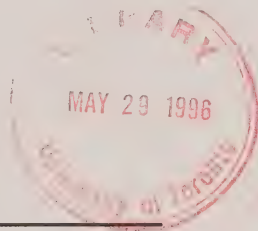
TREATY SERIES 1995/12 RECUEIL DES TRAITÉS

AFFILIATION OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR CRIMINAL LAW REFORM

Agreement between the Government of CANADA and the UNITED
NATIONS for the Affiliation of the International Centre for Criminal
Law Reform and Criminal Justice Policy

Vienna, July 6, 1995

In force July 6, 1995



AFFILIATION DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LA RÉFORME DU DROIT PÉNAL

Accord entre le gouvernement du CANADA et les NATIONS UNIES
pour l'affiliation du Centre international pour la réforme du droit pénal
et les politiques relatives à la justice pénale

Vienne, le 6 juillet 1995

En vigueur le 6 juillet 1995



CANADA

TREATY SERIES 1995/12 RECUEIL DES TRAITÉS

AFFILIATION OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR CRIMINAL LAW REFORM

Agreement between the Government of CANADA and the UNITED
NATIONS for the Affiliation of the International Centre for Criminal
Law Reform and Criminal Justice Policy

Vienna, July 6, 1995

In force July 6, 1995

AFFILIATION DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LA RÉFORME DU DROIT PÉNAL

Accord entre le gouvernement du CANADA et les NATIONS UNIES
pour l'affiliation du Centre international pour la réforme du droit pénal
et les politiques relatives à la justice pénale

Vienne, le 6 juillet 1995

En vigueur le 6 juillet 1995

**THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
CANADA AND THE UNITED NATIONS
FOR THE AFFILIATION OF THE INTERNATIONAL
CENTRE FOR CRIMINAL LAW REFORM AND
CRIMINAL JUSTICE POLICY**

RECOGNIZING that the Government of Canada initiated discussions with the United Nations with a view to concluding an agreement to affiliate the International Centre for Criminal Law Reform and Criminal Justice Policy in Vancouver, British Columbia,

RECALLING operative paragraph 9 of Economic and Social Council resolution 1991/15 which welcomed this initiative of the Government of Canada and invited the Secretary-General to conclude an agreement with Canada to realize it,

RECALLING the Memorandum of Understanding signed on July 11, 1991 between the Government of Canada and the United Nations concerning the International Centre for Criminal Law Reform and Criminal Justice Policy in Vancouver, Canada which provided for further consultations to finalize an affiliation agreement regarding the International Centre,

RECALLING General Assembly resolution 46/152 and Economic and Social Council resolution 1992/22 on the co-ordination of the inter-regional and regional institutes,

RECALLING ALSO resolution 1994/23 of the Economic and Social Council concerning criteria and procedures for affiliation with the United Nations of institutes or centres and the establishment of United Nations sub-regional institutes in the field of crime prevention and criminal justice,

The Government of Canada and the United Nations agree:

ARTICLE 1

**AFFILIATION OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR
CRIMINAL LAW REFORM AND CRIMINAL JUSTICE POLICY**

The International Centre for Criminal Law Reform and Criminal Justice Policy (hereinafter referred to as the Institute), established in Canada at the initiative of the Canadian government, shall be affiliated with the United Nations.

The Government of Canada and the United Nations shall cooperate closely in promoting the activities of the Institute.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LES NATIONS UNIES POUR L’AFFILIATION DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LA RÉFORME DU DROIT PÉNAL ET LES POLITIQUES RELATIVES À LA JUSTICE PÉNALE

RECONNAISSANT que le gouvernement du Canada a engagé des pourparlers avec les Nations Unies en vue de conclure un accord d’affiliation du Centre international pour la réforme du droit pénal et les politiques relatives à la justice pénale de Vancouver (Colombie-Britannique), au Canada,

RAPPELANT le paragraphe 9 du dispositif de la Résolution 1991/15 du Conseil économique et social, qui accueillait favorablement cette initiative du gouvernement du Canada et qui invitait le Secrétaire général à conclure un accord avec le Canada pour la réaliser,

RAPPELANT le Mémoire d’accord signé le 11 juillet 1991 par le gouvernement du Canada et les Nations Unies concernant le Centre international pour la réforme du droit pénal et les politiques relatives à la justice pénale de Vancouver (Canada), qui prévoyait de plus amples consultations sur la teneur définitive d’un accord d’affiliation au regard du Centre international,

RAPPELANT la Résolution 46/152 de l’Assemblée générale et la Résolution 1992/22 du Conseil économique et social sur la coordination des instituts régionaux et interrégionaux,

RAPPELANT ÉGALEMENT la résolution 1994/23 du Conseil économique et social relative aux critères et à la procédure d’affiliation d’instituts ou de centres aux Nations Unies et l’établissement d’instituts sous-régionaux des Nations Unies dans le domaine de la prévention de la délinquance et de la justice pénale;

Le gouvernement du Canada et les Nations Unies sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

AFFILIATION DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LA RÉFORME DU DROIT PÉNAL ET LES POLITIQUES RELATIVES À LA JUSTICE PÉNALE

Le Centre international pour la réforme du droit pénal et les politiques relatives à la justice pénale (ci-après dénommé l’Institut), créé au Canada à l’initiative du gouvernement du Canada, est affilié aux Nations Unies.

Le gouvernement du Canada et les Nations Unies coopéreront étroitement à la promotion des activités du Centre.

ARTICLE 2

THE OBJECTIVES AND OBLIGATIONS OF THE INSTITUTE

1. In furtherance of the aims, policies, and activities of the United Nations in crime prevention and criminal justice, the Institute may, in accordance with the priorities of the United Nations crime prevention and criminal justice programme:
 - a) Undertake the study of criminal law, procedure and the administration of criminal justice of Member States as well as conventions, treaties and other international instruments related to criminal justice;
 - b) Cooperate with the United Nations Crime Prevention and Criminal Justice Branch and contribute to responses to requests of Member States or other entities regarding the improvement, modernization, and reform of criminal law and procedure, as well as conventions, treaties, and multilateral or bilateral instruments;
 - c) Undertake, in cooperation with the Branch and other United Nations entities, including other regional or inter-regional institutes, as appropriate, technical cooperation projects, or assist in the implementation of such projects, in the field of criminal law reform, the administration of criminal justice, or the implementation of related international instruments, principles and guidelines.
2. In discharging its functions, the Institute may:
 - a) Initiate and carry out such research and studies as it deems necessary for the attainment of its objectives and the fulfilment of its obligations;
 - b) Receive and consider any request made by the Branch or any Government for assistance or advice with respect to the reform of criminal law, procedure and the administration of justice;
 - c) Support the activities in criminal law reform, procedure and the administration of criminal justice of the United Nations crime prevention and criminal justice programme for the benefit of developing countries, in collaboration with the relevant regional institute;
 - d) Prepare and submit to the Branch or other United Nations entities detailed programmes for the study of particular criminal laws and criminal justice policies and programmes;
 - e) Undertake joint projects with the Branch or any other United Nations entity including the inter-regional and regional institutes on the prevention of crime;
 - f) Consult with the Governments, associations of members of the judiciary and of the legal profession, institutions engaged in the teaching or research into criminal law or the administration of criminal justice, and other interested governmental and non-governmental organizations.

ARTICLE 2**OBJECTIFS ET OBLIGATIONS DE L'INSTITUT**

1. Dans la poursuite des buts, des politiques et des activités des Nations Unies en matière de prévention du crime et de justice pénale, l'Institut peut, conformément aux priorités du Programme des Nations Unies en matière de prévention du crime et de justice pénale :

a) Entreprendre l'étude du droit pénal, de sa procédure et de l'administration de la justice pénale par les États membres, ainsi que des conventions, des traités et des autres instruments internationaux ayant trait à la justice pénale;

b) Coopérer avec le Service de prévention du crime et de justice pénale des Nations Unies et contribuer à répondre aux demandes des États membres ou d'autres entités intéressant l'amélioration, la modernisation et la réforme du droit pénal, de sa procédure, et des conventions, traités et instruments multilatéraux et bilatéraux;

c) Entreprendre, en coopération avec le Service et d'autres entités des Nations Unies, y compris d'autres instituts régionaux ou interrégionaux, lorsque cela est approprié, des projets de coopération technique, ou prêter son concours à la mise en oeuvre de ces projets, en matière de réforme du droit pénal, d'administration de la justice pénale ou de mise en oeuvre d'instruments, de principes et de directives internationaux s'y rapportant.

2. Dans l'exercice de ses fonctions, l'Institut peut :

a) Entreprendre et effectuer la recherche et les études qu'il considère comme nécessaires pour la réalisation des ses objectifs et l'exécution de ses obligations;

b) Recevoir et étudier toute demande d'aide ou de consultation du Service ou de tout gouvernement se rapportant à la réforme du droit pénal, de sa procédure et de l'administration de la justice;

c) Apporter son soutien aux activités de réforme du droit pénal, de sa procédure et de l'administration de la justice pénale du Programme des Nations Unies en matière de prévention du crime et de justice pénale, au profit des pays en développement, en collaboration avec les instituts régionaux appropriés;

d) Préparer et remettre au Service ou à d'autres entités des Nations Unies des programmes détaillés d'études de lois pénales, de politiques et de programmes de justice pénale particuliers;

e) Entreprendre des projets conjoints avec le Service ou toute autre entité des Nations Unies, y compris les instituts de prévention du crime interrégionaux ou régionaux;

ARTICLE 3

THE ORGANIZATION OF THE INSTITUTE

The Board of Directors

1. There shall be a board of directors for the Institute as provided for by the Constitution and By-laws of the Centre. The head of the United Nations Crime Prevention and Criminal Justice Branch shall be a full member ex officio.
2. The Board shall meet at least once a year to discuss matters related to the work of the Institute and the United Nations crime prevention and criminal justice programme.

Chair of the Board

3. The Board shall elect one of its members to be its Chair. The Chair shall preside at the meetings of the Board and shall perform such other duties or functions as are conferred by the Board.

Director of the Institute

4. The Board of the Institute, following consultations with the Secretary-General of the United Nations, shall nominate the Director of the Institute to be its chief executive officer. The name of the nominee shall be forwarded to the Secretary-General for consideration and on confirmation thereof the Board will appoint the Director. In the event that the Secretary-General does not agree, the Board shall nominate another person until a person is approved by the Secretary-General.
5. The Director as the chief executive officer of the Institute shall have the powers and duties prescribed by the Constitution and By-laws of the Centre and be remunerated and otherwise financially indemnified in accordance with the provisions of its Constitution and By-laws.

Workplan

6. Each year, the Board shall consider and approve the programme of activities for the Institute submitted by the Director for the following year and consider and comment on the programme of activities submitted by the Director for the next year after that. The workplan will be prepared in consultation with the United Nations Crime Prevention and Criminal Justice Branch and the other inter-regional institutes as appropriate.
7. Each year, the Board shall consider and approve a report submitted by the Director on the activities, revenues and expenditures relating to the Institute during the year immediately past.

Employees of the Institute

8. The Institute shall employ such other persons, whether on a full-time or part-time basis, as necessary to carry on its activities.

f) Consulter les gouvernements, les associations de membres de la magistrature et des professions juridiques, les institutions où est enseigné le droit pénal ou l'administration de la justice, ou encore où il se fait de la recherche à ces égards, et les autres organisations gouvernementales et non gouvernementales intéressées.

ARTICLE 3

ORGANISATION DE L'INSTITUT

Le Conseil d'administration

1. Est constitué d'un conseil d'administration de l'Institut, tel que prévu par les Statuts et les Règlements du Centre. Le chef du Service de la prévention du crime et de la justice pénale des Nations Unies en est membre d'office.
2. Le Conseil se réunit au moins une fois l'an, afin de débattre des questions se rapportant aux travaux de l'Institut et au Programme des Nations Unies en matière de prévention du crime et de justice pénale.

La présidence du Conseil

3. Le Conseil élit un de ses membres président. Celui-ci préside les réunions du Conseil, et exerce les autres fonctions et les devoirs que lui confère le Conseil.

Le directeur de l'Institut

4. Le Conseil de l'Institut, après consultation du Secrétaire général des Nations Unies, nomme le directeur de l'Institut président-directeur général de l'Institut. Le nom du candidat retenu est transmis au Secrétaire général pour appréciation et, sur confirmation par ce dernier, le Conseil le nomme Directeur. Dans le cas où le Secrétaire général ne confirme pas la nomination, le Conseil propose une autre personne, jusqu'à ce que le Secrétaire général confirme la nomination.

5. Le Directeur, à titre de président-directeur général de l'Institut, a les pouvoirs et les devoirs prévus par les statuts et les règlements du Centre, et il lui est versé un traitement et d'autres indemnités financières en conformité avec les dispositions des statuts et des règlements de celui-ci.

Le programme de travail

6. Chaque année, le Conseil étudie et approuve le programme des activités de l'Institut que lui soumet le Directeur pour l'année à venir et il étudie et commente le programme des activités dont est saisi le Directeur pour l'année qui suit cette année-là. Le programme de travail est préparé en consultation avec le Service de la prévention du crime et de la justice pénale des Nations Unies et les autres instituts interrégionaux si cela est approprié.
7. Chaque année, le Conseil étudie et approuve un rapport que lui remet le Directeur sur les activités, les revenus et les dépenses de l'Institut au cours de l'année précédente.

9. The Director and staff are neither employees nor officials of the United Nations. The terms and conditions of their employment with the Institute will solely be determined by agreements entered into with the Institute.

Working languages

10. The working languages of the Institute shall be English and French. The Institute may offer services or public documents in any other official language of the United Nations.

ARTICLE 4

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of Canada agrees

- a) to provide the Institute with such financial and other resources which may be independently agreed to by any department, agency, or body of the Government of Canada in furtherance and in the context of its mandate or programs; and
- b) to provide for designation of the Institute as a client of the Department of Government Services of Canada.

ARTICLE 5

OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

The United Nations agrees:

- a) to recognize the Institute as an institute affiliated with the United Nations in accordance with the Economic and Social Council resolution 1994/23.
- b) to integrate the activities of the Institute into the overall United Nations crime prevention and criminal justice programme network.

ARTICLE 6

SUPPORT FOR THE INSTITUTE BY OTHER ENTITIES

Support for the Institute by other entities can be provided directly or through ear-marked contributions to the United Nations Crime Prevention and Criminal Justice Fund.

Les employés de l'Institut

8. L'Institut emploie les personnes, à plein temps ou à temps partiel, nécessaires à l'exercice de ses activités.

9. Le Directeur et le personnel ne sont ni employés ni fonctionnaires des Nations Unies. Leurs conditions d'emploi par l'Institut sont fixées par les seules conventions conclues avec l'Institut.

Langues de travail

10. Les langues de travail de l'Institut sont l'anglais et le français. L'Institut peut offrir des services ou des documents publics dans toute autre langue officielle des Nations Unies.

ARTICLE 4

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

Le gouvernement du Canada est convenu:

- a) De fournir à l'Institut les ressources, dont les ressources financières, qui pourront être convenues indépendamment par tout ministère, organisme ou institution du gouvernement du Canada dans le cadre de son mandat ou de ses programmes, ou pour leur avancement;
- b) De voir à ce que l'Institut soit désigné client du ministère des Services du gouvernement du Canada.

ARTICLE 5

OBLIGATIONS DES NATIONS UNIES

Les Nations Unies sont convenues :

- a) De reconnaître à l'Institut le titre d'institut affilié aux Nations Unies, en conformité avec la Résolution 1994/23 du Conseil économique et social;
- b) D'intégrer les activités de l'Institut dans le réseau global des programmes de prévention du crime et de justice pénale des Nations Unies.

ARTICLE 6

SOUTIEN APPORTÉ À L'INSTITUT PAR D'AUTRES ENTITÉS

Le soutien accordé à l'Institut par d'autres entités peut être apporté soit directement, soit par des contributions préattribuées au Fonds des Nations Unies pour la prévention du crime et la justice pénale.

ARTICLE 7

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. United Nations officials, and experts on mission for the United Nations, performing functions in connection with the Institute shall enjoy the privileges and immunities provided under Articles 5 and 6, respectively, and 7 of the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations.
2. Holders of United Nations fellowships for or at the Institute shall be granted such status as may be required for the performance of their functions in connection with the Institute.
3. All persons referred to in this article shall be granted speedy travel and a visa, when required, shall be issued promptly and without charge.

ARTICLE 8

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. It shall remain in force for five years after which time it may be terminated by either party on one year's notice. In 1998 and every four years thereafter there will be a review of the implementation of this Agreement by representatives of the parties. They shall submit a joint report on the operation of the Agreement to the parties and any other relevant entities.
3. This Agreement may be modified by mutual accord in writing between the parties and each party shall give full and sympathetic consideration to any such request. Such modification may include the addition of one or more Member States as parties.

ARTICLE 7

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Les fonctionnaires des Nations Unies et les experts en mission pour les Nations Unies qui exercent des fonctions se rapportant à l'Institut, jouiront des privilèges et des immunités prévues aux articles 5 et 6, respectivement, ainsi qu'à l'article 7 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.
2. Les titulaires de bourses des Nations Unies pour l'Institut, ou à l'Institut, auront le statut que requiert l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Institut.
3. La rapidité des déplacements de toutes les personnes visées au présent article sera assurée, et un visa, s'il est requis, leur sera délivré promptement et sans frais.

ARTICLE 8

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

1. L'Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.
2. Il demeurera en vigueur durant cinq ans, au terme duquel il pourra être dénoncé unilatéralement par les parties, par notification d'un an. En 1998, puis tous les quatre ans suivants, il sera procédé à un examen de la mise en oeuvre de l'Accord par deux représentants des parties. Ils remettront un rapport conjoint sur le fonctionnement de l'Accord aux parties et à toute autre entité matériellement intéressée.
3. L'Accord peut être modifié d'un commun accord, constaté par écrit, par les Parties; elles considéreront avec bienveillance toute demande en ce sens. Une telle modification peut induire l'adjonction d'un ou de plusieurs États membres comme parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

DONE in two copies at *Tienna*, this *6* day of *July* 1995, in the English and French languages, each version being equally authentic.

FAIT en deux exemplaires à *Tienne*, ce *6* jour de *juillet* 1995, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.



Peter Walker

FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA
POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA



Edouardo Vetere

FOR THE UNITED
NATIONS
POUR LES
NATIONS UNIES

© Minister of Supply and Services Canada 1996

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1995/12
ISBN 0-660-60006-4

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1996

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1995/12
ISBN 0-660-60006-4

CAI
EA10
-T 67



CANADA

TREATY SERIES 1995/13 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA on the Establishment of a Mediation Procedure Regarding the Pacific Salmon Treaty

Montreal, September 11, 1995

In force September 11, 1995



PÊCHE

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE relatif à l'institution d'une procédure de médiation concernant le Traité sur le saumon du Pacifique

Montréal, le 11 septembre 1995

En vigueur le 11 septembre 1995



CANADA

TREATY SERIES 1995/13 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Agreement between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA on the Establishment of a Mediation Procedure Regarding the Pacific Salmon Treaty

Montreal, September 11, 1995

In force September 11, 1995

PÊCHE

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE relatif à l'institution d'une procédure de médiation concernant le Traité sur le saumon du Pacifique

Montréal, le 11 septembre 1995

En vigueur le 11 septembre 1995

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
ON THE ESTABLISHMENT OF A MEDIATION PROCEDURE
REGARDING THE PACIFIC SALMON TREATY**

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA (hereinafter, "the Parties"), being parties to the Treaty Between the Government of Canada and the Government of the United States of America Concerning Pacific Salmon, done at Ottawa on January 28, 1985 (hereinafter, "the Treaty") and to the Memorandum of Understanding of the same date (hereinafter, the "MOU");

AWARE that their disagreement over the interpretation of paragraph 1(b) of Article III of the Treaty has hampered the implementation of the Treaty as a whole;

AWARE also that their disagreement over the relationship of paragraph 1(b) of Article III of the Treaty to the other paragraphs of Article III and to the other provisions of the Treaty, and over the application of paragraph A of the MOU, has hampered the negotiation, adoption and implementation of fishery regimes in accordance with the Treaty;

WISHING to find a solution to their dispute without delay;

HAVE AGREED TO THE FOLLOWING, which shall enter into force upon the signing of this agreement:

ARTICLE I

Appointment of Mediator

1. The Parties shall jointly appoint a Mediator before August 22, 1995.
2. Should the Parties be unable to appoint a Mediator before the aforesaid date, they shall approach the Secretary General of the United Nations and call upon his good offices to assist them, if possible before September 20, 1995, in their search for a Mediator acceptable to them.
3. The Mediator shall assume his or her duties within 21 days of his or her appointment, unless otherwise agreed by the Parties.

ARTICLE II

Mission of the Mediator

1. The mission of the Mediator shall be to assist the Parties to find a solution to the problem of the implementation of the Treaty as a whole, having regard in particular to paragraph 1(b) of Article III of the Treaty, the relationship of that paragraph to the other paragraphs of Article III and to the other provisions of the Treaty, and the application of paragraph A of the MOU, in the negotiation, adoption and implementation of fishery regimes in accordance with the Treaty.

ACCORD
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
RELATIF À L'INSTITUTION D'UNE PROCÉDURE DE MÉDIATION
CONCERNANT LE TRAITÉ SUR LE SAUMON DU PACIFIQUE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (ci-après dénommés "les Parties"), parties au Traité entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique sur le saumon du Pacifique (ci-après dénommé "le Traité") et au Mémoire d'entente signés à Ottawa le 28 janvier 1985;

CONSCIENTS que leur désaccord sur l'interprétation de l'alinéa 1b) de l'article III du Traité a entravé l'application de l'ensemble du Traité;

CONSCIENTS également que leur désaccord sur le lien entre l'alinéa 1b) de l'article III du Traité et les autres alinéas de l'article III et les autres dispositions du Traité, et sur l'application du paragraphe A du Mémoire d'entente, a entravé la négociation, l'adoption et la mise en oeuvre de régimes de pêche conformément au Traité;

DÉSIREUX de trouver sans délai une solution à leur différend;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT, qui entre en vigueur à la signature de cette Accord :

ARTICLE I

Nomination d'un médiateur

1. Les Parties nomment conjointement un médiateur avant le 22 août 1995.
2. Si les Parties ne peuvent nommer de médiateur avant la date ci-dessus, elles s'adressent au Secrétaire général des Nations Unies et font appel à ses bons offices pour les aider, si possible avant le 20 septembre 1995, à trouver un médiateur qui leur sera acceptable.
3. Le médiateur entre en fonction au plus tard 21 jours après sa nomination, sauf si les Parties conviennent d'un autre délai.

ARTICLE II

Mission du médiateur

1. Le médiateur a pour mission d'aider les Parties à trouver une solution au problème de la mise en oeuvre du Traité dans son ensemble, compte tenu en particulier de l'alinéa 1b) de l'article III du Traité, du lien entre cet alinéa, les autres alinéas de l'article III et les autres dispositions du Traité, et de l'application du paragraphe A du Mémoire d'entente, en vue de la négociation, de l'adoption et de la mise en oeuvre de régimes de pêche conformément au Traité.

2. In the exercise of his or her functions, the Mediator shall facilitate the adoption by the Parties of a mutually acceptable solution, which shall be in accordance with the applicable rules of international law. To this effect, the Mediator shall meet with the representatives designated by each Party, including, if a Party so chooses, representatives of its Section of the Pacific Salmon Commission, and may request such documents from a Party as he or she believes would be useful in the fulfilment of his or her mission. During the course of the mediation, the Mediator shall make such proposals and recommendations to the Parties as he or she deems appropriate, designed to assist the Parties to resolve the dispute.

ARTICLE III

Confidentiality

The activities of the Mediator, the information gathered by him or her, the interventions, representations, suggestions, proposals and recommendations made by the Mediator to the Parties, or made by the Parties to the Mediator, and the contents of documents received or produced by the Mediator shall be treated as confidential in nature, and shall not be made public, in whole or in part, except by written consent of both Parties.

ARTICLE IV

Non-Binding Effect of Mediation

The mediation shall have no binding effect.

ARTICLE V

Legal Position of the Parties

None of the activities of the Mediator, or the representations or proposals made by the Parties, shall prejudice the respective legal positions of the Parties. Each Party reserves the right, should the mediation fail, to revert to its previous claims or positions.

ARTICLE VI

Termination of Mediation

It is the intent of the Parties that the mediation be completed as soon as practicable and that any understandings reached as a result of the mediation be available prior to the negotiation of fishing regimes for 1996. The tentative target date for concluding the mediation is November 30, 1995. Upon selecting a mediator, the Parties will review the target date with the mediator and make such adjustment as may be warranted. The Parties also agree that the target date may at any time be extended by agreement.

2. Dans l'exercice de ses fonctions, le médiateur facilite l'adoption par les Parties d'une solution mutuellement acceptable qui soit conforme aux règles de droit international applicables. À cet effet, le médiateur rencontre les représentants nommés par chaque Partie, y compris, au choix d'une Partie, les représentants de sa section de la Commission du saumon du Pacifique, et il peut demander aux Parties de lui fournir les documents qui, à son avis, seraient utiles à l'exécution de sa mission. Au cours de la médiation, le médiateur présente aux Parties les propositions et recommandations qu'il juge appropriées afin d'aider les Parties à résoudre le différend.

ARTICLE III

Confidentialité

Les activités du médiateur, l'information qu'il recueille, ses interventions, ses représentations, ses suggestions, ses propositions et ses recommandations aux Parties, ou celles faites par les Parties au médiateur, ainsi que le contenu de documents reçus ou préparés par le médiateur, sont tenus confidentiels et ne sont pas rendus publics, en tout ou en partie, sauf avec le consentement écrit des deux Parties.

ARTICLE IV

Effet non obligatoire de la médiation

La médiation n'a pas d'effet obligatoire.

ARTICLE V

Position juridique des Parties

Aucune des activités du médiateur ou des représentations ou propositions faites par les Parties ne porte préjudice aux positions juridiques respectives des Parties. Chaque Partie se réserve le droit, en cas d'échec de la médiation, de revenir à ses prétentions ou positions antérieures.

ARTICLE VI

Fin de la médiation

Les Parties s'attendent à ce que la médiation se termine dès que pratiquement réalisable et que toute entente conclue à l'issue de la médiation soit disponible avant les négociations sur les régimes de pêche pour 1996. La date cible pour la conclusion de la médiation est fixée au 30 novembre 1995. Dès la nomination d'un médiateur, les Parties réviseront la date cible avec le médiateur et feront les ajustements nécessaires. Les Parties conviennent également que la date cible peut, en tout temps, être prorogée par accord entre elles.

ARTICLE VII

Frais

Chacune des Parties supporte la moitié des frais du médiateur ainsi que la totalité de ses propres frais liés à la médiation.

ARTICLE VII

Costs

Each Party shall bear one-half the costs of the Mediator as well as all of its own costs associated with the mediation.

ARTICLE VIII

Best Efforts

The Parties shall make their best efforts to resolve the dispute fairly. To that end, they shall engage in good faith in the mediation procedure, cooperate with and assist the Mediator fully in the fulfilment of his or her mission, and consider seriously the proposals and recommendations made by the Mediator.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, at Montreal, this 11th day of September, 1995, in the English and French languages, each version being equally authentic.



Yves Fortier
FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA



James Phipps
FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

ARTICLE VIII**Obligation de moyens**

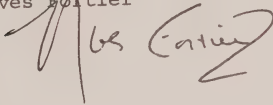
Les Parties prennent tous les moyens à leur disposition pour résoudre équitablement leur différend. À cette fin, elles participent de bonne foi à la médiation, collaborent avec le médiateur et l'aident pleinement à exécuter sa mission, et examinent sérieusement les propositions et recommandations du médiateur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT EN DOUBLE EXEMPLAIRE, à Montréal, ce 11^{ième} jour de septembre 1995, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

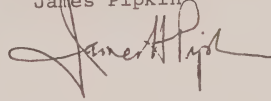
**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

Yves Fortier



**POUR LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

James Pipkin



© Minister of Supply and Services Canada 1996

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1995/13
ISBN 0-660-60000-5

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1996

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1995/13
ISBN 0-660-60000-5

A1
E A10
-T67

Publication



CANADA

TREATY SERIES 1995/14 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Convention on Social Security between the Government of CANADA and the Government of the SWISS CONFEDERATION (with Protocol)

Ottawa, February 24, 1994

In force October 1, 1995



SÉCURITÉ SOCIALE

Convention de sécurité sociale entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la CONFÉDÉRATION SUISSE (avec Protocole)

Ottawa, le 24 février 1994

En vigueur le 1^{er} octobre 1995



CANADA

TREATY SERIES 1995/14 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Convention on Social Security between the Government of CANADA and the
Government of the SWISS CONFEDERATION (with Protocol)

Ottawa, February 24, 1994

In force October 1, 1995

SÉCURITÉ SOCIALE

Convention de sécurité sociale entre le gouvernement du CANADA et
le gouvernement de la CONFÉDÉRATION SUISSE (avec Protocole)

Ottawa, le 24 février 1994

En vigueur le 1^{er} octobre 1995

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY
between
Canada and
the Swiss Confederation

The Government of Canada
and
the Swiss Federal Council

Being desirous of regulating the relationship between their two States in the field of Social Security, have decided to conclude a Convention for that purpose, and have agreed to the following provisions:

CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE
entre
le Canada et
la Confédération suisse

Le Gouvernement du Canada

et

le Conseil fédéral suisse

Animés du désir de régler les relations entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale, ont décidé de conclure une Convention à cette fin, et sont convenus des dispositions suivantes :

PART I

DEFINITIONS AND LEGISLATIONS

Article 1

1. For the purposes of applying this Convention:

- a) "Government of Canada"
means the Government in its capacity as representative of Her Majesty the Queen in right of Canada and represented by the Minister of Employment and Immigration;
- b) "national"
means, as regards Switzerland, a person of Swiss nationality, and as regards Canada, a Canadian citizen;
- c) "legislation"
means the laws and regulations specified in Article 2;
- d) "competent authority"
means, as regards Switzerland, the Federal Social Insurance Office, and, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of Canada;
- e) "institution"
means the agency or authority responsible for the application of the legislations specified in Article 2;
- f) "reside"
means, as regards Switzerland, to usually sojourn;
- g) "domicile"
means, within the meaning of the Swiss Civil Code, the place where a person lives and intends to establish his or her residence;

TITRE I

DÉFINITIONS ET LÉGISLATIONS

Article premier

1. Aux fins d'application de la présente Convention :
 - a) "Gouvernement du Canada"
désigne le Gouvernement en sa capacité de représentant de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et représenté par le Ministre de l'Emploi et de l'Immigration;
 - b) "Ressortissant"
désigne, en ce qui concerne la Suisse, une personne de nationalité suisse, et en ce qui concerne le Canada, un citoyen canadien;
 - c) "Législation"
désigne les actes législatifs et réglementaires mentionnés à l'article 2;
 - d) "Autorité compétente"
désigne, en ce qui concerne la Suisse, l'Office fédéral des assurances sociales, et en ce qui concerne le Canada, le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada;
 - e) "Institution"
désigne l'organisme ou l'autorité chargé d'appliquer les législations énumérées à l'article 2;
 - f) "Résider"
signifie, en ce qui concerne la Suisse, séjourner habituellement;
 - g) "Domicile"
désigne, au sens du Code civil suisse, le lieu où une personne réside avec l'intention de s'y établir;

- h) "period of insurance"
means, as regards Switzerland, a period during which contributions were made to the Swiss Old Age, Survivors and Disability Insurance or a period which is equivalent to a similar period in the same insurance.
- 2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2

- 1. This Convention shall apply:
 - a) with respect to Switzerland:
 - i) to the *Federal law on Old Age and Survivors Insurance* of December 20, 1946;
 - ii) to the *Federal Law on Disability Insurance* of June 19, 1959;
 - b) with respect to Canada:
 - i) to the *Old Age Security Act*;
 - ii) to the *Canada Pension Plan*.
- 2. This Convention shall also apply to any laws or regulations which consolidate, amend or supplement the legislations specified in paragraph 1.
- 3. This Convention shall apply to laws or regulations which extend the existing schemes to new categories of beneficiaries only if no objection on the part of the State which amended its legislation has been communicated to the other State within six months of official publication or proclamation of such laws.

- h) "Période d'assurance"
désigne, en ce qui concerne la Suisse, une période pendant laquelle des cotisations ont été versées à l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité suisse ou une période qui est assimilée à une pareille période dans ladite assurance.
2. Tout terme non défini dans le présent article a le sens qui lui est donné par la législation applicable.

Article 2

1. La présente Convention s'applique :
- a) en ce qui concerne la Suisse :
 - i) à la *Loi fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivants*, du 20 décembre 1946;
 - ii) à la *Loi fédérale sur l'assurance-invalidité*, du 19 juin 1959;
 - b) en ce qui concerne le Canada :
 - i) à la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*;
 - ii) au *Régime de pensions du Canada*.
2. La présente Convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires codifiant, modifiant ou complétant les législations énumérées au paragraphe premier.
3. Toutefois, elle ne s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'État qui a modifié sa législation notifiée à l'autre État dans un délai de six mois à dater de la publication officielle ou proclamation desdits actes.

PART II

GENERAL PROVISIONS

Article 3

Unless otherwise provided, this Convention shall apply to:

- a) nationals of either State, as well as to their family members and survivors to the extent that their rights are derived from these nationals;
- b) refugees, within the meaning of the Convention on the Status of Refugees of July 28, 1951 and of the Protocol on the Status of Refugees of January 31, 1967, as well as to their family members and survivors to the extent that their rights are derived from these refugees, provided that, as regards the application of Swiss legislation, these persons reside in the territory of one of the States;
- c) with respect to Switzerland, stateless persons, within the meaning of the Convention on Status of Stateless Persons of September 28, 1954, as well as to their family members and survivors to the extent that their rights are derived from these stateless persons, provided that these persons reside in the territory of one of the States;
- d) nationals of third States;

who are or who have been subject to the legislation of one of the States or who have acquired rights under that legislation.

Article 4

1. Unless otherwise provided in this Convention, Canadian nationals, their family members and survivors to the extent that their rights are derived from those nationals as well as persons described in Article 3, subparagraphs b) and c), shall be subject to the obligations and shall be eligible for the benefits of the legislation of Switzerland under the same conditions as Swiss nationals.

TITRE II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 3

Sous réserve des dispositions contraires de la présente Convention, celle-ci s'applique :

- a) aux ressortissants des deux États, ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants en tant que leurs droits dérivent desdits ressortissants;
- b) aux réfugiés au sens de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951 et du Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967, ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants en tant que leurs droits dérivent desdits réfugiés, à la condition toutefois, en ce qui concerne l'application de la législation suisse, que toutes ces personnes résident sur le territoire de l'un des États;
- c) en ce qui concerne la Suisse, aux apatrides au sens de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954, ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants en tant que leurs droits dérivent desdits apatrides, à la condition toutefois que toutes ces personnes résident sur le territoire de l'un des États;
- d) aux ressortissants d'États tiers;

qui sont ou ont été soumis à la législation de l'un des États ou qui ont acquis des droits en vertu de ladite législation.

Article 4

1. Sous réserve des dispositions contraires de la présente Convention, les ressortissants du Canada, les membres de leur famille et leurs survivants en tant que leurs droits dérivent desdits ressortissants, ainsi

2. Unless otherwise provided in this Convention, Swiss nationals as well as persons described in Article 3, subparagraph b) and d), shall be subject to the obligations and shall be eligible for the benefits under the legislation of Canada under the same conditions as Canadian nationals.

Article 5

1. Unless otherwise provided in this Convention, Swiss cash benefits acquired under the legislation of Switzerland or by virtue of this Convention shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the beneficiary resides
 - a) in the territory of Canada, in the case of persons described in Article 3, subparagraphs a) to c);
 - b) in the territory of a third State, in the case of persons described in Article 3, subparagraph a).
2. Unless otherwise provided in this Convention, Canadian benefits acquired under the legislation of Canada or by virtue of this Convention shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the beneficiary resides in the territory of Switzerland or in the territory of a third State.

PART III

APPLICABLE LEGISLATION

Article 6

1. Unless otherwise provided in this Convention, a person who is employed in the territory of one or both States shall, in respect of that work, be subject only to the legislation on compulsory coverage of the State where the person is employed.

que les personnes visées à l'article 3, lettres b) et c) sont soumis aux obligations et admis au bénéfice de la législation suisse dans les mêmes conditions que les ressortissants suisses.

2. Sous réserve des dispositions contraires de la présente Convention, les ressortissants suisses ainsi que les personnes visées à l'article 3, lettres b) et d), sont soumis aux obligations et admis au bénéfice de la législation du Canada dans les mêmes conditions que les ressortissants du Canada.

Article 5

1. Sous réserve des dispositions contraires de la présente Convention, les prestations suisses en espèces acquises aux termes de la législation suisse ou en vertu de la présente Convention ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que le bénéficiaire réside
 - a) sur le territoire du Canada s'il s'agit des personnes visées à l'article 3, lettres a) à c);
 - b) sur le territoire d'un État tiers s'il s'agit des personnes visées à l'article 3, lettre a).
2. Sous réserve des dispositions contraires de la présente Convention, les prestations canadiennes acquises aux termes de la législation du Canada ou en vertu de la présente Convention ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de la Suisse ou sur le territoire d'un État tiers.

2. A person who is self-employed in the territory of one or both States and who resides in the territory of one of the States shall be subject only to the legislation on compulsory coverage of the State in whose territory he or she resides.

Article 7

1. A person who is employed by an employer having a place of business in the territory of a State and who is detached by that employer to work in the territory of the other State for a period not expected to exceed 60 months shall be subject to the legislation on compulsory coverage of the first State as though those services were performed in its territory.
2. If the employer who requested the detachment status for that person wishes to obtain an extension of such status, such extension shall be granted on an exception basis if the competent authority of the State from whose territory that person is detached considers the request of extension to be justified and if, on that basis, it has presented the extension request to the competent authority of the other State and has received the consent of that State. The extension request must be presented to the competent authority of the State in whose territory that person is detached before the end of the existing detachment.

Article 8

1. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961 and of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963 relating to social security shall be applicable even if these Conventions contradict this Convention.
2. Members of the administrative and technical staff of a diplomatic mission or consular post shall be insured in accordance with the legislation of the receiving State provided they are nationals of that State or have their permanent residence in that State. A person who

TITRE III

LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6

1. Sous réserve des dispositions contraires de la présente Convention, toute personne qui exerce une activité lucrative salariée sur le territoire de l'un ou des deux États est soumise, en ce qui concerne cette activité, uniquement à la législation concernant l'assurance obligatoire de l'État où elle exerce son activité.
2. Une personne qui exerce une activité lucrative indépendante sur le territoire de l'un ou des deux États et qui réside sur le territoire de l'un des États est soumise uniquement à la législation concernant l'assurance obligatoire de l'État sur le territoire duquel elle réside.

Article 7

1. Une personne exerçant une activité lucrative salariée, détachée pour une durée prévisible de 60 mois au maximum sur le territoire de l'un des États, par une entreprise ayant un établissement sur le territoire de l'autre État, demeure soumise à la législation concernant l'assurance obligatoire de ce dernier État comme si elle exerçait son activité sur le territoire de celui-ci.
2. Si l'entreprise qui a requis le statut de détaché pour la personne désire obtenir une prolongation de ce statut en sa faveur, cette prolongation peut exceptionnellement être accordée si l'autorité compétente de l'État du territoire duquel la personne est détachée, ayant considéré cette demande de prolongation comme étant justifiée, l'a présentée à l'autorité compétente de l'autre État et a obtenu l'accord de celle-ci. La demande de prolongation doit être présentée avant la fin du détachement en cours à l'autorité compétente de l'État du territoire duquel la personne est détachée.

permanently resides in the receiving State may elect to be insured under the legislation of the sending State provided he or she is a national of that State.

Article 9

The competent authority of one of the States may, by agreement with the competent authority of the other State, make exceptions to the provisions of this Part.

Article 10

For the purpose of determining eligibility for benefits and of calculating benefits under the *Old Age Security Act* of Canada,

- a) if a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of Switzerland, that period of residence shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of Switzerland;
- b) if a person is subject to the legislation of Switzerland by reason of employment during any period of residence in the territory of Canada, that period of residence shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada.

Article 8

1. Sous réserve du paragraphe 2, les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963 concernant la sécurité sociale sont applicables même si elles dérogent à la présente Convention.
2. Les membres du personnel administratif et technique d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire sont assurés selon la législation de l'État accréditaire s'ils en sont ressortissants ou s'ils ont leur résidence permanente sur le territoire de cet État. Dans ce dernier cas, ils peuvent toutefois opter pour être assurés selon la législation de l'État accréditant s'ils en sont ressortissants.

Article 9

L'autorité compétente de l'un des États peut, d'entente avec l'autorité compétente de l'autre État, accorder une dérogation aux dispositions du présent titre.

Article 10

Aux fins de l'ouverture du droit aux prestations et du calcul de celles-ci, aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada,

- a) si une personne est assujettie au *Régime de pensions du Canada*, ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire de la Suisse, cette période de résidence est considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation suisse;

PART IV
PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER I
APPLICATION OF THE LEGISLATION OF CANADA

Article 11

1. If a person is not entitled to a benefit solely on the basis of the periods creditable under the legislation of Canada, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraph 2, provided that these periods do not overlap.
2.
 - a) For purposes of determining eligibility for a benefit under the *Old Age Security Act*, a period of insurance under the legislation of Switzerland or a period of residence in the territory of Switzerland, after the age at which periods of residence in Canada are creditable for purposes of that *Act*, shall be considered as a period of residence in the territory of Canada.
 - b) For purposes of determining eligibility for a benefit under the *Canada Pension Plan*, a calendar year including at least three months of insurance under the legislation of Switzerland shall be considered as a year for which contributions have been made under the *Canada Pension Plan*.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, if a person is not entitled to a benefit under the legislation of Canada, eligibility for that benefit shall be determined by taking into account creditable periods under the legislation of a third State with which both States are bound by an international social security instrument which provides for totalizing of periods.

- b) si une personne est assujettie à la législation suisse en raison d'une activité lucrative pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, cette période de résidence n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada.

TITRE IV

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

SECTION I

APPLICATION DE LA LÉGISLATION DU CANADA

Article 11

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation sur la base des seules périodes admissibles aux termes de la législation du Canada, l'ouverture du droit à ladite prestation est déterminée en totalisant ces périodes avec celles stipulées au paragraphe 2, pour autant que ces périodes ne se superposent pas.
2.
 - a) Pour l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, une période d'assurance aux termes de la législation suisse ou une période de résidence sur le territoire de la Suisse, à compter de l'âge auquel les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de ladite Loi, est considérée comme période de résidence sur le territoire du Canada.
 - b) Pour l'ouverture du droit à une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, une année civile comptant au moins trois mois d'assurance aux termes de la législation suisse est considérée comme une année où des cotisations ont été versées aux termes du *Régime de pensions du Canada*.

4. If the total duration of the creditable periods completed under the legislation of Canada is less than one year, the competent institution of Canada shall not be required by virtue of this Convention to award benefits in respect of those periods.

Article 12

1. If a person is entitled to a pension or a spouse's allowance under the *Old Age Security Act* solely through the application of the totalizing provisions specified in Article 11, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the pension or the spouse's allowance payable to that person in conformity with the provisions of the *Old Age Security Act* governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that *Act*.
2. Paragraph 1 shall also apply to a person who is entitled to the payment of a pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* for entitlement to a pension outside Canada.
3. Notwithstanding any other provision of this Convention,
 - a) an Old Age Security pension shall be paid to a person who is outside Canada only if that person's periods of residence, when totalized as provided in Article 11, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* for entitlement to the payment of a pension outside Canada; and
 - b) a spouse's allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the *Old Age Security Act*.

3. Si nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, une personne n'a pas droit à une prestation aux termes de la législation du Canada, le droit à ladite prestation est ouvert compte tenu des périodes admissibles aux termes de la législation d'un État tiers avec lequel les deux États sont liés par un instrument international de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes.
4. Si la durée totale des périodes admissibles aux termes de la législation du Canada n'atteint pas une année, l'institution compétente du Canada n'est pas tenue, aux termes de la présente Convention, d'accorder des prestations au titre desdites périodes.

Article 12

1. Si une personne a droit à une pension ou une allocation au conjoint aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à l'article 11, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint payable à ladite personne en conformité des dispositions de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.
2. Les dispositions du paragraphe premier s'appliquent également à une personne qui a droit à une pension au Canada mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour avoir droit à une pension hors du Canada.
3. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention,
 - a) une pension de la sécurité de la vieillesse n'est pas versée à une personne qui est hors du Canada à moins que les périodes de résidence de ladite personne, totalisées tel que prévu à l'article 11, ne soient au moins égales à la période minimale de

Article 13

If a person is entitled to a benefit under the *Canada Pension Plan* solely through the application of the totalizing provisions specified in Article 11, the competent institution of Canada shall calculate the amount of benefit in the following manner:

- a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that *Plan*; and
- b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:
 - i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined under the provisions of the *Canada Pension Plan*
 - by
 - ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that *Plan* to establish entitlement to that benefit. In no case shall that fraction exceed the value of one.

CHAPTER II

APPLICATION OF THE LEGISLATION OF SWITZERLAND

Article 14

1. Canadian nationals may claim rehabilitation measures of the Swiss Disability Insurance as long as they maintain their residence in Switzerland and provided that, immediately prior to disablement, they have paid contributions to Swiss Old Age, Survivors and Disability Insurance.

résidence au Canada exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour ouvrir le droit au versement de la pension hors du Canada; et

- b) l'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont versés à une personne qui est hors du Canada que dans la mesure permise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

Article 13

Si une personne a droit à une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada* uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à l'article 11, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation comme suit :

- a) la composante liée aux gains de la prestation en question est calculée en conformité des dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime; et
- b) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation est déterminé en multipliant :
 - i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*

par
 - ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*. Ladite fraction n'est en aucun cas supérieure à l'unité.

2. Canadian nationals who are not pursuing gainful employment may claim rehabilitation measures as long as they maintain their domicile in Switzerland and provided that, immediately prior to disablement, they have resided in Switzerland without interruption for at least one year. Minor children domiciled in Switzerland may, moreover, claim such measures if they have been born disabled in Switzerland or have resided in Switzerland without interruption since birth. A sojourn of a maximum of three months by a child in Canada immediately after birth shall be considered equivalent to a period of residence in Switzerland.
3. A child domiciled in Switzerland and born disabled in Canada, whose mother has not sojourned in Canada in excess of two months in total prior to the birth of that child, shall be considered as if he or she was a child born disabled in Switzerland. The Disability Insurance shall assume responsibility for the payment of benefits for a child with congenital defects for a period of three months following the birth of that child to the extent that such benefits would have been payable in Switzerland.
4. Paragraphs 2 and 3 shall apply by analogy to children born disabled outside Switzerland or Canada; in such a case, the Disability Insurance shall assume responsibility for benefits only if such benefits would be awarded abroad on an emergency basis due to the state of health of the child.

Article 15

Where the right to an ordinary pension under the legislation of Switzerland is subject to a current affiliation under that legislation, a Canadian national shall be considered insured under that legislation provided that, on the date the insured event occurs according to the legislation of Switzerland, he or she is insured under the *Canada Pension Plan* or resides in Canada within the meaning of the *Old Age Security Act*.

SECTION II

APPLICATION DE LA LÉGISLATION SUISSE

Article 14

1. Les ressortissants du Canada peuvent prétendre les mesures de réadaptation de l'assurance-invalidité suisse aussi longtemps qu'ils conservent leur résidence en Suisse et si, immédiatement avant le moment où est survenue l'invalidité, ils ont payé des cotisations à l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité suisse.
2. Les ressortissants du Canada qui n'exercent pas d'activité lucrative peuvent prétendre les mesures de réadaptation aussi longtemps qu'ils conservent leur domicile en Suisse et si, immédiatement avant le moment où est survenue l'invalidité, ils ont résidé en Suisse de manière ininterrompue pendant une année au moins. Les enfants mineurs domiciliés en Suisse peuvent en outre prétendre de telles mesures lorsqu'ils sont nés invalides en Suisse ou y ont résidé de manière ininterrompue depuis leur naissance, un séjour de trois mois au maximum de l'enfant au Canada immédiatement après la naissance étant assimilé à une période de résidence en Suisse.
3. Les enfants domiciliés en Suisse et nés invalides au Canada, dont la mère n'a pas séjourné au Canada pendant plus de deux mois en tout avant la naissance, sont assimilés aux enfants nés invalides en Suisse. L'assurance-invalidité prend les prestations en cas d'infirmité congénitale de l'enfant à sa charge pendant une durée de trois mois après la naissance dans la mesure où elle aurait été tenue de les accorder en Suisse.
4. Les paragraphes 2 et 3 ci-dessus sont applicables par analogie aux enfants nés invalides hors de Suisse et du Canada; dans ce cas, l'assurance-invalidité ne prend toutefois les prestations à sa charge que si elles doivent être accordées d'urgence à l'étranger à raison de l'état de santé de l'enfant.

Article 16

Canadian nationals shall be entitled to extraordinary pensions under the legislation of Switzerland

- 1) only for as long as they maintain their domicile in Switzerland, and
- 2) if, immediately prior to the month in which they apply for a pension, they have resided in Switzerland without interruption for
 - a) at least ten full years if applying for an old age pension;
 - b) at least five full years if applying for a disability or survivors pension or for an old age pension which would replace a disability or survivors pension.

Article 17

Ordinary pensions for insured persons with a disability inferior to 50 percent, extraordinary pensions, helplessness allowances and auxiliary measures under the legislation of Switzerland shall be granted only as long as the beneficiary maintains his or her domicile in Switzerland.

PART V

ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 18

The competent authorities or, with their consent if required, the institution of the two States shall:

- a) make all necessary administrative arrangements for the application of this Convention and designate their liaison agencies;

Article 15

Lorsque, conformément à la législation suisse, le droit aux rentes ordinaires est subordonné à l'accomplissement d'une clause d'assurance, est également considéré comme assuré au sens de cette législation le ressortissant du Canada qui, à la date de la réalisation de l'événement assuré selon la législation suisse, est assuré au *Régime de pensions du Canada* ou réside au Canada au sens de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

Article 16

Les ressortissants du Canada n'ont droit aux rentes extraordinaires selon la législation suisse

- 1) qu'aussi longtemps qu'ils conservent leur domicile en Suisse et
- 2) que si, immédiatement avant le mois au cours duquel la rente est demandée, ils y ont résidé de manière ininterrompue pendant
 - a) dix années entières au moins lorsqu'il s'agit d'une rente de vieillesse;
 - b) cinq années entières au moins lorsqu'il s'agit d'une rente d'invalidité, d'une rente de survivants ou d'une rente de vieillesse se substituant à ces deux dernières.

Article 17

Les rentes ordinaires pour les assurés dont le degré d'invalidité est inférieur à cinquante pour cent, les rentes extraordinaires, les allocations pour impotents et les moyens auxiliaires prévus par la législation suisse ne sont alloués que tant que l'ayant droit conserve son domicile en Suisse.

- b) define the procedures for reciprocal administrative assistance, such as the allocation of expenses associated with obtaining medical, administrative and other evidence required for the application of this Convention;
- c) communicate to each other all information concerning the measures taken by them for the application of this Convention;
- d) communicate to each other, as soon as possible, all changes in their respective laws.

Article 19

1. For the application of this Convention, the competent authorities and the institutions of both States shall assist each other, within the scope of their respective authority, and shall communicate to each other, to the extent permitted by their legislation, all information necessary for the application of this Convention. This assistance shall be free of charge subject to exceptions provided in an administrative arrangement.
2. Unless disclosure is required under the laws of a State, any information about a person which is transmitted in accordance with this Convention to that State by the other State is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Convention and the legislation to which this Convention applies and for no other purpose.

Article 20

Where the legislation of a State provide that any document which is submitted to the competent authority or an agency of that State shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, that exemption shall also apply to documents which are submitted to the competent authority or an agency of the other State for the application of its legislation.

TITRE V

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

Article 18

Les autorités compétentes ou, avec leur assentiment s'il y a lieu, les institutions des deux États :

- a) prennent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention et désignent chacune des organismes de liaison;
- b) règlent les modalités de l'entraide administrative réciproque, telles que la participation aux frais pour les enquêtes médicales et administratives et les autres procédures d'expertise nécessaires à l'application de la présente Convention;
- c) se communiquent toute information sur les mesures prises pour l'application de la présente Convention;
- d) se communiquent aussitôt que possible toute modification de leur législation respective.

Article 19

- 1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes, ainsi que les institutions des deux États se prêtent réciproquement leurs bons offices, dans les limites de leur compétence et se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement nécessaire à l'application de la présente Convention. Cette entraide est gratuite, sous réserve de certaines exceptions prévues dans un arrangement administratif.
- 2. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois de l'un des États, tout renseignement relatif à une personne, transmis conformément à la présente Convention à l'un des États par l'autre, est confidentiel et sera utilisé aux seules fins de l'application de la présente Convention et de

Article 21

1. For the application of this Convention, the competent authorities and institutions of the two States may correspond directly with each other in one of their official languages and with any person regardless of their place of residence.
2. An application or document may not be rejected because it is written in an official language of the other State.
3. The decisions of an agency or a tribunal which, under the legislation of a State, require personal delivery to an applicant may be transmitted directly by registered letter to an applicant who resides in the territory of the other State.

Article 22

A claim for a benefit under the legislation of one State presented after the entry into force of this Convention, shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other State, provided that the applicant:

- a) requests that it be considered an application under the legislation of the other State,
- or
- b) provides information at the time of application indicating that creditable periods or periods of insurance have been completed under the legislation of the other State.

The date of receipt of such an application shall be presumed to be the date on which this application has been received under the legislation of the first State. However, the applicant may request that the payment of benefits under the legislation of the other State be deferred.

la législation à laquelle cette Convention s'applique et pour nulle autre fin.

Article 20

Lorsque la législation de l'un des États prévoit l'exemption, totale ou partielle, de taxes ou d'émoluments, y compris les taxes consulaires et administratives, pour les documents à produire à l'autorité compétente ou à une institution de cet État, cette exemption est étendue aux documents délivrés à l'autorité compétente ou à une institution de l'autre État en application de sa législation.

Article 21

1. Aux fins d'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les institutions des deux États peuvent correspondre dans une de leurs langues officielles directement entre elles et avec les intéressés quel que soit leur lieu de résidence.
2. Une requête ou un document ne peuvent être refusés du fait qu'ils sont libellés dans une langue officielle de l'autre État.
3. Les décisions d'une institution ou d'un tribunal qui doivent être adressées personnellement à l'intéressé aux termes de la législation de l'un des États peuvent être envoyées directement par lettre recommandée à l'intéressé qui réside sur le territoire de l'autre État.

Article 22

Une demande de prestation prévue aux termes de la législation d'un État, présentée après l'entrée en vigueur de la présente Convention, est réputée être une demande de prestation correspondante prévue aux termes de la législation de l'autre État, à condition que le requérant :

Article 23

Any claim, notice or appeal which under the legislation of a State should have been presented within a prescribed period to an authority, tribunal or institution of that State, but which is presented within the same period to an authority, tribunal or institution of the other State, shall be treated as if it had been presented to the authority, tribunal or institution of the first State.

Article 24

The institutions responsible for the payment of benefits in accordance with the provisions of this Convention shall discharge their obligations in the currency of their country.

Article 25

1. The competent authorities of the two States shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Convention according to its spirit and fundamental principles.
2. Any disagreement between the two States concerning the interpretation or application of this Convention which has not been settled in accordance to paragraph 1 shall be submitted, at the request of one of the States, to an arbitral tribunal of three members. Each State shall appoint one member. These two members shall select the president. Should the two members disagree on the nomination of the president, the president shall be appointed by the President of the International Court of Justice. The arbitral tribunal shall establish its own procedures. Its decision shall be binding on the two States.

- a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre État,

ou

- b) fournisse avec sa demande des renseignements indiquant que des périodes admissibles ou des périodes d'assurance ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre État.

La date de réception d'une telle demande est présumée être la date à laquelle cette demande a été reçue en vertu de la législation du premier État.

Toutefois, le requérant peut demander que le versement des prestations prévues aux termes de la législation de l'autre État soit différé.

Article 23

Les demandes, avis ou recours qui, aux termes de la législation d'un État, auraient dû être introduits dans un délai prescrit auprès d'une autorité, d'un tribunal ou d'une institution de cet État, mais qui sont présentés dans le même délai à une autorité, à un tribunal ou à une institution de l'autre État, sont réputés avoir été présentés à l'autorité, au tribunal ou à l'institution du premier État.

Article 24

Les institutions qui ont à servir des prestations en vertu de la présente Convention s'en libèrent valablement dans la monnaie de leur pays.

Article 25

1. Les autorités compétentes des deux États s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, toute difficulté pouvant résulter de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

Article 26

The Swiss Federal Council and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada in so far as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Convention.

PART VI

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 27

1. This Convention shall also apply to events which occurred prior to its entry into force.
2. This Convention shall not confer any right to payment of a benefit for any period before its entry into force or to payment of a lump-sum death benefit if the person died before its entry into force.
3. Any period of insurance and any period of residence completed under the legislation of either State before the entry into force of this Convention shall be taken into consideration in the determination of the right to a benefit under the provisions of this Convention.
4. This Convention shall not apply to rights settled by a lump-sum payment or a refund of contributions.
5. Decisions made before the entry into force of this Convention shall not affect any rights arising from the application of this Convention.
6. The entry into force of this Convention shall not result in the reduction of the amount of the benefits in kind being received by beneficiaries.

2. Tout différend entre les deux États relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui n'a pas été résolu conformément au paragraphe premier, doit être, à la demande de l'un des États, soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque État désigne un membre. Ces deux membres choisissent un président. En cas de désaccord entre les deux membres sur la personne du président, ce dernier sera nommé par le Président de la Cour Internationale de Justice. Le tribunal arbitral fixe lui-même sa procédure. Sa décision lie les deux États.

Article 26

Le Conseil fédéral suisse et une province du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada, pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions de la présente Convention.

TITRE VI

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 27

1. La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.
2. La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement d'une prestation pour une période antérieure à son entrée en vigueur ou au versement d'une indemnité forfaitaire de décès si la personne est décédée avant que la Convention n'entre en vigueur.
3. Toute période d'assurance ainsi que toute période de résidence accomplie sous la législation de l'un des États avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit à une prestation s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention.

Article 28

The attached Final Protocol shall form an integral part of this Convention.

Article 29

The Government of each State shall notify in writing the other State that it has completed its required statutory and constitutional procedures required for the entry into force of this Convention; this Convention shall take effect the first day of the fourth month following the date of receipt of the last of these notifications.

Article 30

1. This Convention shall remain in force and effect until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its denunciation is given by one of the States.
2. If this Convention is terminated by denunciation, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained; the two States shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés par un versement forfaitaire ou par le remboursement des cotisations.
5. Les décisions intervenues avant l'entrée en vigueur de la présente Convention n'affectent pas les droits qui découlent de son application.
6. L'entrée en vigueur de la présente Convention ne peut avoir pour effet de réduire le montant des prestations en espèces perçues par les intéressés.

Article 28

Le Protocole final annexé fait partie intégrante de la présente Convention.

Article 29

Le Gouvernement de chacun des États notifiera à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures légales et constitutionnelles requises, en ce qui le concerne, pour l'entrée en vigueur de la présente Convention; celle-ci prendra effet le premier jour du quatrième mois qui suivra la date de réception de la dernière de ces notifications.

Article 30

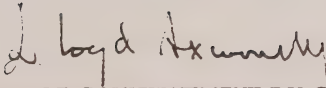
1. La présente Convention restera en vigueur et déploiera ses effets jusqu'à la fin de l'année civile suivant celle au cours de laquelle elle aura été dénoncée par l'un des États au moyen d'une communication écrite adressée à l'autre.
2. En cas de dénonciation de la présente Convention, tous droits acquis ou tous paiements de prestations en vertu de ses dispositions seront maintenus; des arrangements entre les deux États régleront le sort des droits en cours d'acquisition.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the States being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Fait en deux exemplaires à Ottawa, ce 24^e jour de février 1994, en langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Done in duplicate at Ottawa, this 24th day of February, 1994, in the English and French languages, each text being equally authentic.



*POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA
FOR THE GOVERNMENT OF CANADA*

(Lloyd Axworthy)



*POUR LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE
FOR THE SWISS FEDERAL COUNCIL*

(Ernst Andres)

FINAL PROTOCOL

to the Convention on Social Security

between Canada and the Swiss Confederation

At the time of signing the Convention on Social Security between Canada and the Swiss Confederation, the undersigned plenipotentiaries stated that they are in agreement on the following points:

1. Paragraph 1 of Article 4 shall not apply to the Swiss legal provisions on
 - a) voluntary Old Age, Survivors and Disability Insurance of Swiss nationals residing abroad;
 - b) Old Age, Survivors and Disability Insurance of Swiss nationals working abroad for an employer in Switzerland and being paid by that employer;
 - c) welfare allowances granted to Swiss nationals residing abroad.
2. The provisions of the Convention shall not prevent the application of a provision of the legislation of Switzerland which would be more advantageous to persons with respect to benefits.
3. With respect to paragraph 1 of Article 6, the income a person receives from gainful employment in the territory of Canada shall not be taken into account in the calculation of contributions required under the legislation of Switzerland.
4. The spouse and children accompanying a detached person in Switzerland within the meaning of Article 7 shall be exempted from coverage under the legislation of Switzerland in so far as they are not pursuing gainful employment in Switzerland.

PROTOCOLE FINAL

relatif à la Convention de sécurité sociale entre le Canada et la Confédération suisse

Lors de la signature à ce jour de la Convention de sécurité sociale entre le Canada et la Confédération suisse, les plénipotentiaires soussignés ont constaté leur accord sur les points suivants :

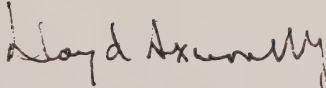
1. L'article 4, paragraphe premier, ne s'applique pas aux dispositions légales suisses
 - a) sur l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité facultative des ressortissants suisses résidant à l'étranger;
 - b) sur l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité des ressortissants suisses travaillant à l'étranger pour le compte d'un employeur en Suisse et qui sont rémunérés par cet employeur;
 - c) sur les allocations de secours aux ressortissants suisses à l'étranger.
2. Les dispositions de la Convention ne font pas obstacle à l'application d'une disposition de la législation suisse qui serait plus favorable aux personnes intéressées dans le domaine des prestations.
3. En ce qui concerne l'article 6, paragraphe premier, il n'est pas tenu compte pour le calcul des cotisations dues selon la législation suisse, des revenus que la personne réalise du fait d'une activité lucrative salariée exercée sur le territoire du Canada.
4. Le conjoint et les enfants accompagnant une personne détachée en Suisse au sens de l'article 7 sont exemptés de l'assujettissement à la législation suisse pour autant qu'ils n'exercent pas d'activité lucrative en Suisse.

5. The spouse and children accompanying a detached person in Canada within the meaning of Article 7 shall remain insured under the legislation of Switzerland in so far as they are not pursuing gainful employment in Canada.
6. Canadian nationals residing in Switzerland who leave Switzerland for a period not exceeding two months shall not interrupt their residence in Switzerland within the meaning of Article 14, paragraph 2.
7. Canadian nationals not domiciled in Switzerland who have had to forsake gainful employment in that country because of an accident or illness and who benefit from Swiss Disability Insurance rehabilitation measures or who have lived in Switzerland until the occurrence of the insured contingency shall be considered insured under the legislation of Switzerland for entitlement to benefits under Disability Insurance. Such persons shall be required to pay contributions to Old Age, Survivors and Disability Insurance as if they were domiciled in Switzerland.
8. With respect to Article 16, the duration of residence in Switzerland of a Canadian national shall be considered as uninterrupted by a sojourn outside the territory of Switzerland for a period not exceeding three months within a calendar year. However, a period of residence in Switzerland during which a Canadian national has been exempt from coverage to Swiss Old Age, Survivors and Disability Insurance shall not be considered a period of residence for purposes of Article 16.
9. The refund of contributions paid under the legislation of Switzerland, carried out in accordance with the provisions of Swiss laws on the refund of contributions to foreigners and stateless persons, shall not bar the payment of extraordinary pensions in accordance with Article 16. In such cases, however, the amount of contributions refunded shall be charged against benefits to be paid.

5. Le conjoint et les enfants accompagnant une personne détachée au Canada au sens de l'article 7 demeurent assurés conformément à la législation suisse pour autant qu'ils n'exercent pas d'activité lucrative au Canada.
6. Les ressortissants du Canada résidant en Suisse qui quittent la Suisse pour une période de deux mois au maximum n'interrompent pas leur résidence en Suisse au sens de l'article 14, paragraphe 2.
7. Les ressortissants du Canada non domiciliés en Suisse qui ont dû abandonner leur activité lucrative dans ce pays à la suite d'un accident ou d'une maladie et qui bénéficient de mesures de réadaptation de l'assurance-invalidité suisse ou qui demeurent en Suisse jusqu'à la réalisation du risque assuré sont considérés comme étant assurés au sens de la législation suisse pour l'octroi des prestations de l'assurance-invalidité. Ils doivent acquitter les cotisations à l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité comme s'ils avaient leur domicile en Suisse.
8. En ce qui concerne l'article 16, la durée de résidence en Suisse d'un ressortissant du Canada est considérée comme ininterrompue si ce dernier n'a pas quitté la Suisse pendant plus de trois mois au cours d'une année civile. Toutefois, une période de résidence en Suisse durant laquelle un ressortissant du Canada a été exempté de l'affiliation à l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité suisse n'est pas considérée comme période de résidence au sens de l'article 16.
9. Le remboursement des cotisations payées en vertu de la législation suisse qui a été effectué en application des dispositions légales suisses sur le remboursement desdites cotisations aux étrangers et aux apatrides, ne fait pas obstacle au versement des rentes extraordinaires en application de l'article 16; dans ces cas toutefois, le montant des cotisations remboursées est imputé sur celui des rentes à verser.

Fait en deux exemplaires à Ottawa, ce 24^e jour de février 1994, en langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Done in duplicate at Ottawa, this 24th day of February, 1994, in the English and French languages, each text being equally authentic.



POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA
FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

(Lloyd Axworthy)



POUR LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE
FOR THE SWISS FEDERAL COUNCIL

(Ernst Andres)

© Minister of Supply and Services Canada 1996

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1995/14
ISBN 0-660-60001-3

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1996

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1995/14
ISBN 0-660-60001-3

AI
E410
-T67



CANADA

TREATY SERIES **1995/15** RECUEIL DES TRAITÉS

COMPETITION LAW

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** Regarding the Application of Their Competition and Deceptive Marketing Practices Laws

Washington August 1, 1995 and
Ottawa, August 3, 1995

In force August 3, 1995



LOI SUR LA CONCURRENCE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** concernant l'application de leurs lois sur la concurrence et de leurs lois relatives aux pratiques commerciales déloyales

Washington le 1^{er} août 1995 et
Ottawa le 3 août 1995

En vigueur le 3 août 1995



CANADA

TREATY SERIES **1995/15** RECUEIL DES TRAITÉS

COMPETITION LAW

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** Regarding the Application of Their Competition and Deceptive Marketing Practices Laws

Washington August 1, 1995 and
Ottawa, August 3, 1995

In force August 3, 1995

LOI SUR LA CONCURRENCE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** concernant l'application de leurs lois sur la concurrence et de leurs lois relatives aux pratiques commerciales déloyales

Washington le 1^{er} août 1995 et
Ottawa le 3 août 1995

En vigueur le 3 août 1995

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
REGARDING THE APPLICATION OF THEIR COMPETITION AND DECEPTIVE
MARKETING PRACTICES LAWS

The Government of Canada and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as "Parties");

Having regard to their close economic relations and cooperation within the framework of the North American Free Trade Agreement ("NAFTA");

Noting that the sound and effective enforcement of their competition laws is a matter of importance to the efficient operation of markets within the free trade area and to the economic welfare of the Parties' citizens;

Having regard to their commitment in Chapter 15 of NAFTA to the importance of cooperation and coordination among their competition authorities to further effective competition law enforcement in the free trade area;

Recognizing that coordination of enforcement activities may, in appropriate cases, result in a more effective resolution of the Parties' respective concerns than would be attained through independent action;

Having regard to the fact that the effective enforcement of their laws relating to deceptive marketing practices is also a matter of importance to the efficient operation of markets within the free trade area, and having regard to the potential benefits of increased cooperation between the Parties in the enforcement of those laws;

Noting that from time to time differences may arise between the Parties concerning the application of their competition laws to conduct or transactions that implicate the important interests of both Parties;

Noting further their commitment to give careful consideration to each other's important interests in the application of their competition laws; and

Having regard to the long history of cooperation between the Parties in matters relating to competition law, including the bilateral Understandings of 1959, 1969 and 1984, as well as the 1986 Recommendation of the Council of the OECD Concerning Cooperation Between Member Countries on Restrictive Business Practices Affecting International Trade;

Have agreed as follows:

ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CONCERNANT L'APPLICATION DE LEURS LOIS SUR LA CONCURRENCE ET DE
LEURS LOIS RELATIVES AUX PRATIQUES COMMERCIALES DÉLOYALES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après appelés les "Parties");

Tenant compte de leurs relations économiques et leur coopération étroites, le tout dans le cadre de l'Accord de libre-échange nord-américain ("ALÉNA");

Prenant en note que l'application judicieuse et efficace de leurs lois sur la concurrence est importante pour le bon fonctionnement des marchés dans la zone de libre-échange et pour le bien-être économique des citoyens des Parties;

Tenant compte de l'engagement prévu au chapitre 15 de l'ALÉNA en ce qui a trait à l'importance de la coopération et de la coordination entre leurs autorités responsables de la concurrence pour une application efficace des lois sur la concurrence dans la zone de libre-échange;

Reconnaissant que la coordination des activités de mise en application peut, dans les cas appropriés, permettre un règlement plus efficace des préoccupations respectives des Parties que ne le permettrait une action indépendante;

Tenant compte du fait que l'application efficace des lois relatives aux pratiques commerciales déloyales est aussi importante pour le bon fonctionnement des marchés dans la zone de libre-échange; attendu aussi les bénéfices éventuels qui peuvent découler d'une coopération accrue entre les Parties dans la mise en application de ces lois;

Prenant note du fait que de temps à autre des différends peuvent parfois surgir entre les Parties concernant l'application de leurs lois sur la concurrence à des comportements ou à des transactions qui mettent en jeu les intérêts importants des deux Parties;

Prenant note en outre de leur engagement à examiner soigneusement leurs intérêts importants mutuels dans l'application de leurs lois sur la concurrence;

Considérant le long passé de coopération entre les Parties dans le domaine du droit de la concurrence, notamment les ententes bilatérales de 1959, 1969 et 1984, ainsi que la Recommandation révisée du Conseil de l'OCDE sur la coopération entre pays membres dans le domaine des pratiques commerciales restrictives affectant les échanges internationaux formulée en 1986;

sont convenus de ce qui suit:

Article I

PURPOSE AND DEFINITIONS

1. The purpose of this Agreement is to promote cooperation and coordination between the competition authorities of the Parties, to avoid conflicts arising from the application of the Parties' competition laws and to minimize the impact of differences on their respective important interests, and, in addition, to establish a framework for cooperation and coordination with respect to enforcement of deceptive marketing practices laws.

2. For the purposes of this Agreement, the following terms shall have the following definitions:

- (a) "Anticompetitive activity(ies)" means any conduct or transaction that may be subject to penalties or other relief under the competition laws of a Party;
- (b) "Competition authority(ies)" means
 - (i) for Canada, the Director of Investigation and Research;
 - (ii) for the United States of America, the United States Department of Justice and the Federal Trade Commission;
- (c) "Competition law(s)" means
 - (i) for Canada, the *Competition Act*, R.S.C. 1985, c. C-34, except sections 52 through 60 of that Act;
 - (ii) for the United States of America, the *Sherman Act* (15 U.S.C. §§ 1-7), the *Clayton Act* (15 U.S.C. §§ 12-27), the *Wilson Tariff Act* (15 U.S.C. §§ 8-11) and the *Federal Trade Commission Act* (15 U.S.C. §§ 41-58), to the extent that it applies to unfair methods of competition,

as well as any amendments thereto, and such other laws or regulations as the Parties may from time to time agree in writing to be a "competition law" for the purposes of this Agreement; and

- (d) "Enforcement activity(ies)" means any investigation or proceeding conducted by a Party in relation to its competition laws.

3. Any reference in this Agreement to a specific provision in either Party's competition law shall be interpreted as referring to that provision as amended from time to time and to any successor provision thereof. Each Party shall promptly notify the other of any amendments to its competition laws.

Article Premier

OBJET ET DÉFINITIONS

1. Le présent accord a pour objet de favoriser la coopération et la coordination entre les autorités responsables de la concurrence des Parties, d'éviter les conflits occasionnés par l'application des lois sur la concurrence des Parties et de réduire au minimum l'impact des différences dans leurs intérêts importants respectifs, et aussi d'établir un cadre de coopération et de coordination en ce qui a trait aux lois relatives aux pratiques commerciales déloyales.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent accord:

- (a) "agissements anticoncurrentiels" désigne tout comportement ou transaction qui peut faire l'objet de sanctions ou autres mesures correctives en vertu des lois sur la concurrence d'une Partie;
- (b) "autorités responsables de la concurrence" désigne
 - (i) pour le Canada, le directeur des enquêtes et recherches;
 - (ii) pour les États-Unis d'Amérique, le United States Department of Justice et la Federal Trade Commission;
- (c) "loi(s) sur la concurrence" désigne
 - (i) pour le Canada, la *Loi sur la concurrence*, L.R.C. (1985), ch. C-34, sauf les articles 52 à 60 de cette loi;
 - (ii) pour les États-Unis d'Amérique, la *Sherman Act* (15 U.S.C. §§ 1-7), la *Clayton Act* (15 U.S.C. §§ 12-27), la *Wilson Tariff Act* (15 U.S.C. §§ 8-11) et la *Federal Trade Commission Act* (15 U.S.C. §§ 41-68) dans la mesure où elle s'applique aux méthodes de concurrence déloyales,

ainsi que les modifications y afférentes, et toutes autres lois ou règlements que les Parties peuvent de temps à autre convenir par écrit de considérer comme une "loi sur la concurrence" pour l'application du présent accord; et

- (d) "activité(s) de mise en application" désigne une enquête menée ou une poursuite intentée par une Partie en application de ses lois sur la concurrence.

3. Toute référence dans le présent accord à une disposition d'une loi sur la concurrence de l'une ou l'autre Partie vaut mention des modifications apportées à cette disposition de temps à autre et d'une disposition qui la remplace. Chaque Partie avise promptement l'autre Partie des modifications apportées à ses lois sur la concurrence.

Article II

NOTIFICATION

1. Each Party shall, subject to Article X(1), notify the other Party in the manner provided by this Article and Article XII with respect to its enforcement activities that may affect important interests of the other Party.

2. Enforcement activities that may affect the important interests of the other Party and therefore ordinarily require notification include those that:

- (a) are relevant to enforcement activities of the other Party;
- (b) involve anticompetitive activities, other than mergers or acquisitions, carried out in whole or in part in the territory of the other Party, except where the activities occurring in the territory of the other Party are insubstantial;
- (c) involve mergers or acquisitions in which
 - one or more of the parties to the transaction, or
 - a company controlling one or more of the parties to the transaction,is a company incorporated or organized under the laws of the other Party or of one of its provinces or states;
- (d) involve conduct believed to have been required, encouraged or approved by the other Party;
- (e) involve remedies that expressly require or prohibit conduct in the territory of the other Party or are otherwise directed at conduct in the territory of the other Party; or
- (f) involve the seeking of information located in the territory of the other Party, whether by personal visit by officials of a Party to the territory of the other Party or otherwise.

3. Notification pursuant to this Article shall ordinarily be given as soon as a Party's competition authorities become aware that notifiable circumstances are present, and in any event in accordance with paragraphs 4 through 7 of this Article.

4. Where notifiable circumstances are present with respect to mergers or acquisitions, notification shall be given not later than

Article II

NOTIFICATION

1. Sous réserve du paragraphe X(1), chaque Partie avise l'autre Partie de la manière prévue au présent article et à l'article XII de ses activités de mise en application qui peuvent affecter les intérêts importants de l'autre Partie.

2. Les activités de mise en application qui peuvent affecter les intérêts importants de l'autre Partie et, par conséquent, doivent normalement faire l'objet d'une notification comprennent les activités suivantes:

- (a) celles qui ont trait à des activités de mise en application de l'autre Partie;
- (b) celles qui concernent des agissements anticoncurrentiels, autres que des fusionnements ou des acquisitions, qui ont lieu en totalité ou en partie sur le territoire de l'autre Partie, sauf lorsque les agissements qui ont lieu sur le territoire de l'autre Partie ont peu de portée;
- (c) celles qui concernent des fusionnements ou des acquisitions à l'égard desquels
 - une ou plusieurs parties à la transaction, ou
 - une personne morale qui contrôle une ou plusieurs parties à la transaction,est une personne morale constituée ou organisée selon les lois de l'autre Partie, ou de l'une de ses provinces ou de l'un de ses états;
- (d) celles qui concernent un comportement qui vraisemblablement aurait été imposé, encouragé ou approuvé par l'autre Partie;
- (e) celles qui concernent des mesures correctives qui exigent ou interdisent expressément un comportement sur le territoire de l'autre Partie ou qui visent par ailleurs un comportement sur le territoire de l'autre Partie; ou
- (f) celles qui impliquent la recherche de renseignements qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, soit par la visite personnelle de représentants d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie soit par d'autres moyens.

3. La notification prévue au présent article est normalement faite aussitôt que les autorités responsables de la concurrence d'une Partie apprennent l'existence de circonstances devant faire l'objet d'une notification et, dans tous les cas, conformément aux paragraphes 4 à 7 du présent article.

- (a) in the case of the United States of America, the time its competition authorities seek information or documentary material concerning the proposed transaction pursuant to the *Hart-Scott-Rodino Antitrust Improvements Act of 1976* (15 U.S.C. 18a(e)), the *Federal Trade Commission Act* (15 U.S.C. 49, 57b-1) or the *Antitrust Civil Process Act* (15 U.S.C. 1312); and
- (b) in the case of Canada, the time its competition authorities issue a written request for information under oath or affirmation, or obtain an order under section 11 of the *Competition Act*, with respect to the transaction.

5. When the competition authorities of a Party request that a person provide information, documents or other records located in the territory of the other Party, or request oral testimony in a proceeding or participation in a personal interview by a person located in the territory of the other Party, notification shall be given:

- (a) if compliance with a request for written information, documents or other records is voluntary, at or before the time that the request is made;
- (b) if compliance with a request for written information, documents or other records is compulsory, at least seven (7) days prior to the request, (or, when seven (7) days' notice cannot be given, as promptly as circumstances permit); and
- (c) in the case of oral testimony or personal interviews, at or before the time arrangements for the interview or testimony are made.

Notification is not required with respect to telephone contacts with a person in the territory of the other Party where (i) that person is not the subject of an investigation, (ii) the contact seeks only an oral response on a voluntary basis (although the availability and possible voluntary provision of documents may be discussed) and (iii) the other Party's important interests do not appear to be otherwise implicated, unless the other Party requests otherwise in relation to a particular matter.

Notification is not required for each subsequent request for information in relation to the same matter unless the Party seeking information becomes aware of new issues bearing on the important interests of the other Party, or the other Party requests otherwise in relation to a particular matter.

6. The Parties acknowledge that officials of either Party may visit the territory of the other Party in the course of conducting investigations pursuant to their respective competition laws. Such visits shall be subject to notification pursuant to this Article and the consent of the notified Party.

7. Notification shall also be given at least seven (7) days in advance of each of the following where notifiable circumstances are present:

4. Lorsqu'il existe des circonstances devant faire l'objet d'une notification relativement à des fusions ou à des acquisitions, la notification est faite au plus tard
- (a) dans le cas des États-Unis d'Amérique, au moment où leurs autorités responsables de la concurrence demandent à obtenir des renseignements ou des documents sur la transaction proposée conformément à la *Hart Scott Rodino Antitrust Improvements Act of 1976* (15 U.S.C. 18a(e)), à la *Federal Trade Commission Act* (15 U.S.C. 49, 57b-1) ou à la *Antitrust Civil Process Act* (15 U.S.C. 1312); et
 - (b) dans le cas du Canada, au moment où ses autorités responsables de la concurrence envoient une demande écrite de renseignements sous serment ou affirmation solennelle, ou obtiennent une ordonnance en application de l'article 11 de la *Loi sur la concurrence*, relativement à la transaction.
5. Lorsque les autorités responsables de la concurrence d'une Partie demandent qu'une personne fournisse des renseignements, des documents ou d'autres dossiers qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, ou demandent qu'une personne située sur le territoire de l'autre Partie rende un témoignage oral dans une procédure ou participe à une entrevue personnelle, la notification est faite:
- (a) si l'exécution de la demande de renseignements écrits, de documents ou d'autres dossiers est volontaire, au plus tard au moment où la demande est faite;
 - (b) si l'exécution de la demande de renseignements écrits, de documents ou d'autres dossiers est obligatoire, au moins sept (7) jours avant la demande (ou, si ce délai de sept (7) jours ne peut pas être respecté, aussitôt que les circonstances le permettent); et
 - (c) dans le cas d'un témoignage oral ou d'une entrevue personnelle, au plus tard au moment où des dispositions sont prises en vue de l'entrevue ou du témoignage.

Il n'est pas nécessaire de donner notification dans le cas de communications téléphoniques avec une personne située sur le territoire de l'autre Partie lorsque (i) cette personne ne fait pas l'objet d'une enquête, (ii) la communication vise simplement à obtenir une réponse verbale sur une base volontaire (même s'il peut être question de la disponibilité et de l'éventuelle remise volontaire de documents) et (iii) les intérêts importants de l'autre Partie ne semblent pas par ailleurs être en jeu, à moins que cette dernière ne le demande à l'égard d'une question particulière.

Il n'est pas nécessaire de donner notification pour chaque demande subséquente de renseignements portant sur la même question, à moins que la Partie qui cherche à obtenir les renseignements n'apprenne l'existence de nouveaux éléments qui se rapportent aux intérêts

- (a) (i) in the case of the United States of America, the issuance of a complaint, the filing of a civil action seeking a temporary restraining order or preliminary injunction or the initiation of criminal proceedings;
- (ii) in the case of Canada, the filing of an application with the Competition Tribunal, an application under Part IV of the *Competition Act* or the initiation of criminal proceedings;
- (b) the settlement of a matter by way of an undertaking, an application for a consent order or the filing or issuance of a proposed consent order or decree; and
- (c) the issuance of a business review or advisory opinion that will ultimately be made public by the competition authorities.

When seven (7) days' notice cannot be given, notice shall be given as promptly as circumstances permit.

8. Each Party shall also notify the other whenever its competition authorities intervene or otherwise publicly participate in a regulatory or judicial proceeding that is not initiated by the competition authorities if the issue addressed in the intervention or participation may affect the other Party's important interests. Such notification shall be made at the time of the intervention or participation or as soon thereafter as possible.

9. Notifications shall be sufficiently detailed to enable the notified Party to make an initial evaluation of the effect of the enforcement activity on its own important interests, and shall include the nature of the activities under investigation and the legal provisions concerned. Where possible, notifications shall include the names and locations of the persons involved. Notifications concerning a proposed undertaking, consent order or decree shall either include or, as soon as practicable be followed by, copies of the proposed undertaking, order or decree and any competitive impact statement or agreed statement of facts relating to the matter.

Article III

ENFORCEMENT COOPERATION

- 1. (a) The Parties acknowledge that it is in their common interest to cooperate in the detection of anticompetitive activities and the enforcement of their competition laws to the extent compatible with their respective laws and important interests, and within their reasonably available resources.

importants de l'autre Partie, ou que cette dernière ne le demande à l'égard d'une question particulière.

6. Les Parties reconnaissent que les représentants d'une Partie peuvent visiter le territoire de l'autre Partie dans le cadre des enquêtes effectuées en application de leurs lois sur la concurrence respectives. Ces visites font l'objet d'une notification conformément au présent article et sont subordonnées à l'obtention du consentement de la Partie notifiée.

7. Notification est également donnée, au moins sept (7) jours à l'avance, à l'égard de chacune des situations suivantes, lorsqu'il existe des circonstances justifiant l'envoi d'une notification:

- (a) (i) dans le cas des États-Unis d'Amérique, le dépôt d'une plainte, l'introduction d'une action civile en vue d'obtenir une ordonnance de ne pas faire provisoire ou une injonction interlocutoire, ou l'introduction de poursuites criminelles;
- (ii) dans le cas du Canada, la présentation d'une demande au Tribunal de la concurrence, la présentation d'une demande en application de la Partie IV de la *Loi sur la concurrence* ou l'introduction de poursuites criminelles;
- (b) le règlement d'une affaire au moyen d'un engagement, d'une demande d'ordonnance par consentement, ou du dépôt ou de la délivrance d'un projet d'ordonnance ou de jugement par consentement; et
- (c) l'émission d'un examen des projets commerciaux ou d'un avis consultatif qui sera par la suite rendu public par les autorités responsables de la concurrence.

Si ce délai de sept (7) jours ne peut pas être respecté, la notification est faite aussitôt que les circonstances le permettent.

8. Chaque partie avise également l'autre Partie chaque fois que ses autorités responsables de la concurrence interviennent ou participent publiquement d'une quelconque façon dans une procédure judiciaire ou réglementaire dont elles ne sont pas les initiatrices, si la question soulevée dans l'intervention ou la participation peut avoir un effet sur les intérêts importants de l'autre Partie. Cette notification est donnée au moment de l'intervention ou de la participation, ou aussitôt que possible par la suite.

9. Les notifications sont suffisamment détaillées pour permettre à la Partie notifiée de faire une première évaluation des répercussions de l'activité de mise en application sur ses propres intérêts importants, et mentionnent la nature des activités visées par l'enquête et les dispositions législatives applicables. Dans la mesure du possible, la notification doit aussi inclure le nom et l'adresse des personnes concernées. S'agissant des notifications relatives à un projet d'engagement, d'ordonnance ou de jugement par consentement, des exemplaires du

- (b) The Parties further acknowledge that it is in their common interest to share information which will facilitate the effective application of their competition laws and promote better understanding of each other's enforcement policies and activities.

2. The Parties will consider adopting such further arrangements as may be feasible and desirable to enhance cooperation in the enforcement of their competition laws.

3. Each Party's competition authorities will, to the extent compatible with that Party's laws, enforcement policies and other important interests,

- (a) assist the other Party's competition authorities, upon request, in locating and securing evidence and witnesses, and in securing voluntary compliance with requests for information, in the requested Party's territory;
- (b) inform the other Party's competition authorities with respect to enforcement activities involving conduct that may also have an adverse effect on competition within the territory of the other Party;
- (c) provide to the other Party's competition authorities, upon request, such information within its possession as the requesting Party's competition authorities may specify that is relevant to the requesting Party's enforcement activities; and
- (d) provide the other Party's competition authorities with any significant information that comes to their attention about anticompetitive activities that may be relevant to, or may warrant, enforcement activity by the other Party's competition authorities.

4. Nothing in this Agreement shall prevent the Parties from seeking or providing assistance to one another pursuant to other agreements, treaties, arrangements or practices between them.

Article IV

COORDINATION WITH REGARD TO RELATED MATTERS

1. Where both Parties' competition authorities are pursuing enforcement activities with regard to related matters, they will consider coordination of their enforcement activities. In such matters, the Parties may invoke such mutual assistance arrangements as may be in force from time to time.

projet et de toute déclaration des répercussions sur la concurrence ou un exposé conjoint des faits se rapportant à la question sont envoyés aussitôt que possible.

Article III

COOPÉRATION EN CE QUI A TRAIT À LA MISE EN APPLICATION

1. (a) Les Parties reconnaissent qu'il est dans leur intérêt commun de coopérer au dépistage des agissements anticoncurrentiels et à la mise en application de leurs lois sur la concurrence dans la mesure où leurs lois et leurs intérêts importants respectifs le leur permettent, et dans les limites des ressources dont elles peuvent raisonnablement disposer.
- (b) Les Parties reconnaissent en outre qu'il est dans leur intérêt commun d'échanger des renseignements qui faciliteront la mise en application efficace de leurs lois sur la concurrence et les aideront à mieux comprendre les politiques et les activités de mise en application de l'autre Partie.
2. Les Parties envisageront de prendre d'autres dispositions, lorsque ce sera possible et souhaitable, afin de renforcer la coopération en ce qui a trait à l'application de leurs lois sur la concurrence.
3. Les autorités responsables de la concurrence d'une Partie vont, dans la mesure où les lois, les politiques de mise en application et autres intérêts importants de cette Partie le leur permettent,
 - (a) aider, sur demande, les autorités responsables de la concurrence de l'autre Partie à trouver et à obtenir des éléments de preuve et des témoins, et à assurer l'exécution volontaire des demandes de renseignements sur le territoire de la Partie requise;
 - (b) renseigner les autorités responsables de la concurrence de l'autre Partie sur les activités de mise en application qui se rapportent à un comportement qui peut également avoir des effets négatifs sur la concurrence sur le territoire de l'autre Partie;
 - (c) fournir, sur demande, aux autorités responsables de la concurrence de l'autre Partie les renseignements qu'elles possèdent et que les autorités responsables de la concurrence de la Partie requérante peuvent identifier et qui seraient pertinents pour les activités de mise en application de la Partie requérante; et

2. In considering whether particular enforcement activities should be coordinated, either in whole or in part, the Parties' competition authorities shall take into account the following factors, among others:

- (a) the effect of such coordination on the ability of both Parties to achieve their respective enforcement objectives;
- (b) the relative abilities of the Parties' competition authorities to obtain information necessary to conduct the enforcement activities;
- (c) the extent to which either Party's competition authorities can secure effective relief against the anticompetitive activities involved;
- (d) the possible reduction of cost to the Parties and to the persons subject to enforcement activities; and
- (e) the potential advantages of coordinated remedies to the Parties and to the persons subject to the enforcement activities.

3. In any coordination arrangement, each Party's competition authorities shall seek to conduct their enforcement activities consistently with the enforcement objectives of the other Party's competition authorities.

4. In the case of concurrent or coordinated enforcement activities, the competition authorities of each Party shall consider, upon request by the competition authorities of the other Party and where consistent with the requested Party's enforcement interests, ascertaining whether persons that have provided confidential information in connection with those enforcement activities will consent to the sharing of such information between the Parties' competition authorities.

5. Either Party's competition authorities may at any time notify the other Party's competition authorities that they intend to limit or terminate coordinated enforcement and pursue their enforcement activities independently and subject to the other provisions of this Agreement.

Article V

COOPERATION REGARDING ANTICOMPETITIVE ACTIVITIES IN THE TERRITORY OF ONE PARTY THAT ADVERSELY AFFECT THE INTERESTS OF THE OTHER PARTY

1. The Parties note that anticompetitive activities may occur within the territory of one Party that, in addition to violating that Party's competition laws, adversely affect

- (d) fournir aux autorités responsables de la concurrence de l'autre Partie les renseignements importants qui sont portés à leur connaissance sur des agissements anticoncurrentiels qui peuvent se rapporter à une activité de mise en application menée par les autorités responsables de la concurrence de l'autre Partie, ou qui peuvent la justifier.

4. Le présent accord n'a pas pour effet d'empêcher une Partie de demander ou de fournir de l'aide à l'autre Partie conformément à d'autres accords, traités, ententes ou pratiques applicables entre elles.

Article IV

COORDINATION VISANT DES QUESTIONS CONNEXES

1. Lorsque les autorités responsables de la concurrence des deux Parties exercent des activités de mise en application ayant trait à des questions connexes, elles envisageront de coordonner leurs activités. À cet égard, les Parties peuvent invoquer les ententes d'assistance mutuelle qui peuvent être en vigueur de temps à autre.

2. Afin de déterminer si des activités de mise en application particulières devraient être coordonnées, soit en totalité soit en partie, les autorités responsables de la concurrence des Parties tiennent compte, entre autres, des facteurs suivants:

- (a) l'effet de cette coordination sur la capacité des deux Parties d'atteindre leurs objectifs de mise en application respectifs;
- (b) la capacité respective des autorités responsables de la concurrence des Parties d'obtenir l'information nécessaire pour mener les activités de mise en application;
- (c) la mesure dans laquelle les autorités responsables de la concurrence de chacune des Parties peuvent prendre des mesures correctives efficaces contre les agissements anticoncurrentiels en question;
- (d) la réduction possible des coûts pour les Parties et les personnes visées par les activités de mise en application; et
- (e) les avantages éventuels de mesures correctives coordonnées pour les Parties et les personnes visées par les activités de mise en application.

3. Dans le cadre d'une entente de coordination, les autorités responsables de la concurrence de chacune des Parties cherchent à mener leurs activités de mise en application

important interests of the other Party. The Parties agree that it is in their common interest to seek relief against anticompetitive activities of this nature.

2. If a Party believes that anticompetitive activities carried out in the territory of the other Party adversely affect its important interests, the first Party may request that the other Party's competition authorities initiate appropriate enforcement activities. The request shall be as specific as possible about the nature of the anticompetitive activities and their effects on the interests of the Party, and shall include an offer of such further information and other cooperation as the requesting Party's competition authorities are able to provide.

3. The requested Party's competition authorities shall carefully consider whether to initiate enforcement activities, or to expand ongoing enforcement activities, with respect to the anticompetitive activities identified in the request. The requested Party's competition authorities shall promptly inform the requesting Party of its decision. If enforcement activities are initiated, the requested Party's competition authorities shall advise the requesting Party of their outcome and, to the extent possible, of significant interim developments.

4. Nothing in this Article limits the discretion of the requested Party's competition authorities under its competition laws and enforcement policies as to whether to undertake enforcement activities with respect to the anticompetitive activities identified in a request, or precludes the requesting Party's competition authorities from undertaking enforcement activities with respect to such anticompetitive activities.

Article VI

AVOIDANCE OF CONFLICTS

1. Within the framework of its own laws and to the extent compatible with its important interests, each Party shall, having regard to the purpose of this Agreement as set out in Article I, give careful consideration to the other Party's important interests throughout all phases of its enforcement activities, including decisions regarding the initiation of an investigation or proceeding, the scope of an investigation or proceeding and the nature of the remedies or penalties sought in each case.

2. When a Party informs the other that a specific enforcement activity may affect the first Party's important interests, the second Party shall provide timely notice of developments of significance to those interests.

3. While an important interest of a Party may exist in the absence of official involvement by the Party with the activity in question, it is recognized that such interest would normally be reflected in antecedent laws, decisions or statements of policy by its competent authorities.

d'une manière qui soit compatible avec les objectifs de mise en application des autorités responsables de la concurrence de l'autre Partie.

4. Dans le cas d'activités de mise en application concomitantes ou coordonnées, les autorités responsables de la concurrence de chacune des Parties envisageront, sur demande des autorités responsables de la concurrence de l'autre Partie et lorsque cela est compatible avec les intérêts en ce qui a trait aux activités de mise en application de la Partie requise, de vérifier si les personnes qui ont fourni des renseignements confidentiels relativement à ces activités de mise en application consentiront à l'échange de ces renseignements entre les autorités responsables de la concurrence des Parties.

5. Les autorités responsables de la concurrence d'une Partie peuvent notifier à tout moment les autorités responsables de la concurrence de l'autre Partie leur intention de limiter la mise en application coordonnée ou d'y mettre fin, et de mener leurs activités de mise en application de façon indépendante, et ce, sous réserve des autres dispositions du présent accord.

Article V

COOPÉRATION VISANT DES AGISSEMENTS ANTICONCURRENTIELS SUR LE TERRITOIRE D'UNE PARTIE QUI ONT DES EFFETS NÉGATIFS SUR LES INTÉRÊTS DE L'AUTRE PARTIE

1. Les Parties notent que peuvent avoir lieu sur le territoire d'une Partie des agissements anticoncurrentiels qui, en plus de contrevenir aux lois sur la concurrence de cette Partie, ont des effets négatifs sur des intérêts importants de l'autre Partie. Les Parties reconnaissent qu'il est dans leur intérêt commun de prendre des mesures correctives contre les agissements anticoncurrentiels de cette nature.

2. Si une Partie est d'avis que des agissements anticoncurrentiels qui ont lieu sur le territoire de l'autre Partie ont des effets négatifs sur ses intérêts importants, la première Partie peut demander que les autorités responsables de la concurrence de l'autre Partie entreprennent des activités de mise en application appropriées. La demande est formulée de façon aussi précise que possible en ce qui concerne la nature des agissements anticoncurrentiels et leurs effets sur les intérêts de la Partie, et contient une offre quant aux renseignements et à la coopération complémentaires que les autorités responsables de la concurrence de la Partie requérante sont en mesure de fournir.

3. Les autorités responsables de la concurrence de la Partie requise examinent attentivement la question de savoir s'il convient d'entreprendre des activités de mise en application ou d'étendre des activités de mise en application déjà en cours à l'égard des agissements anticoncurrentiels mentionnés dans la demande. Les autorités responsables de la concurrence de la Partie requise informent promptement la Partie requérante de leur décision.

4. A Party's important interests may be affected at any stage of enforcement activity by the other Party. The Parties recognize the desirability of minimizing any adverse effects of their enforcement activities on each other's important interests, particularly in the choice of remedies. Typically, the potential for adverse impact on one Party's important interests arising from enforcement activity by the other Party is less at the investigative stage and greater at the stage at which conduct is prohibited or penalized, or at which other forms of remedial orders are imposed.

5. Where it appears that one Party's enforcement activities may adversely affect the important interests of the other Party, each Party shall, in assessing what measures it will take, consider all appropriate factors, which may include but are not limited to:

- (i) the relative significance to the anticompetitive activities involved of conduct occurring within one Party's territory as compared to conduct occurring within that of the other;
- (ii) the relative significance and foreseeability of the effects of the anticompetitive activities on one Party's important interests as compared to the effects on the other Party's important interests;
- (iii) the presence or absence of a purpose on the part of those engaged in the anticompetitive activities to affect consumers, suppliers or competitors within the enforcing Party's territory;
- (iv) the degree of conflict or consistency between the first Party's enforcement activities (including remedies) and the other Party's laws or other important interests;
- (v) whether private persons, either natural or legal, will be placed under conflicting requirements by both Parties;
- (vi) the existence or absence of reasonable expectations that would be furthered or defeated by the enforcement activities;
- (vii) the location of relevant assets;
- (viii) the degree to which a remedy, in order to be effective, must be carried out within the other Party's territory; and
- (ix) the extent to which enforcement activities of the other Party with respect to the same persons, including judgments or undertakings resulting from such activities, would be affected.

Si des activités de mise en application sont entreprises, les autorités responsables de la concurrence de la Partie requise avisent la Partie requérante de leur aboutissement et, dans la mesure du possible, des développements intérimaires importants.

4. Le présent article n'a pas pour effet de restreindre la discrétion qu'ont les autorités responsables de la concurrence de la Partie requise en vertu des lois sur la concurrence et des politiques de mise en application de cette dernière d'entreprendre des activités de mise en application à l'égard des agissements anticoncurrentiels mentionnés dans une demande, ni d'empêcher les autorités responsables de la concurrence de la Partie requérante d'entreprendre des activités de mise en application à l'égard de ces agissements anticoncurrentiels.

Article VI

PRÉVENTION DES CONFLITS

1. Dans le cadre de ses propres lois et dans la mesure où cela est compatible avec ses intérêts importants, chaque Partie, eu égard à l'objet du présent accord énoncé à l'article I, examine attentivement les intérêts importants de l'autre Partie à toutes les étapes de ses activités de mise en application, y compris les décisions concernant la tenue d'une enquête ou l'introduction d'une poursuite, la portée d'une enquête ou d'une poursuite, et la nature des mesures correctives ou des sanctions demandées dans chaque cas.

2. Lorsqu'une Partie informe l'autre Partie qu'une activité de mise en application particulière peut toucher ses intérêts importants, l'autre Partie notifie en temps voulu les développements qui ont une incidence sur ces intérêts.

3. Bien qu'un intérêt important d'une Partie puisse être en jeu sans participation officielle de cette dernière à l'activité en question, il est admis que cet intérêt se manifesterait normalement dans des lois, des décisions ou déclarations d'orientation antérieures émises par ses autorités compétentes.

4. Les intérêts importants d'une Partie peuvent être en jeu à n'importe quelle étape d'une activité de mise en application menée par l'autre Partie. Les Parties reconnaissent qu'il est souhaitable de minimiser les effets négatifs des activités de mise en application de l'une des Parties sur les intérêts importants de l'autre, particulièrement dans le choix des mesures correctives. De façon générale, le risque d'atteinte aux intérêts importants d'une Partie découlant d'une activité de mise en application de l'autre Partie est moins élevé à l'étape de l'enquête et plus élevé à l'étape où un comportement est interdit ou sanctionné, ou à laquelle d'autres formes d'ordonnances correctives sont imposées.

Article VIICOOPERATION AND COORDINATION WITH RESPECT TO
ENFORCEMENT OF DECEPTIVE MARKETING PRACTICES LAWS

1. For the purposes of this Agreement, "deceptive marketing practices law(s)" means:

- (a) for Canada, sections 52 through 60 of the *Competition Act*;
- (b) for the United States of America, the *Federal Trade Commission Act* (15 U.S.C. §§ 41-58), to the extent that it applies to unfair or deceptive acts or practices;

as well as any amendments thereto, and such other laws or regulations as the Parties may from time to time agree in writing to be a "deceptive marketing practices law" for purposes of this Agreement. Each Party shall promptly notify the other of any amendments to its deceptive marketing practices laws.

2. The Parties note that conduct occurring in the territory of one Party may contribute to violations of the deceptive marketing practices laws of the other Party and that it is in their common interest for the Director of Investigation and Research and the Federal Trade Commission to cooperate in the enforcement of those laws. The Parties further note that the Director of Investigation and Research and the Federal Trade Commission have in the past cooperated with each other and coordinated their activities with respect to deceptive marketing practices matters on an informal basis. The Parties wish to establish a more formal framework for continuing and broadening such cooperation and coordination.

3. The Director of Investigation and Research and the Federal Trade Commission shall, to the extent compatible with their laws, enforcement policies and other important interests:

- (a) use their best efforts to cooperate in the detection of deceptive marketing practices;
- (b) inform each other as soon as practicable of investigations and proceedings involving deceptive marketing practices occurring or originating in the territory of the other Party, or that affect consumers or markets in the territory of the other Party;
- (c) share information relating to the enforcement of their deceptive marketing practices laws; and
- (d) in appropriate cases, coordinate their enforcement against deceptive marketing practices with a transborder dimension.

5. Lorsqu'il semble que les activités de mise en application d'une Partie peuvent avoir un effet négatif sur les intérêts importants de l'autre Partie, chaque Partie tient compte, dans l'examen des mesures qu'elle prendra, de tous les facteurs appropriés, dont notamment:

- (i) l'importance relative en ce qui a trait aux agissements anticoncurrentiels dont il est question des activités ayant lieu sur le territoire d'une Partie par rapport aux activités ayant lieu sur le territoire de l'autre Partie;
- (ii) l'importance relative et le caractère prévisible des répercussions des agissements anticoncurrentiels sur les intérêts importants d'une Partie par rapport aux répercussions sur les intérêts importants de l'autre Partie;
- (iii) la présence ou l'absence d'une intention de la part de ceux qui se livrent aux agissements anticoncurrentiels de produire un impact sur des consommateurs, des fournisseurs ou des concurrents sur le territoire de la Partie qui procède à la mise en application;
- (iv) le degré de compatibilité ou d'incompatibilité entre les activités de mise en application de la première Partie (y compris les mesures correctives) et les lois ou d'autres intérêts importants de l'autre Partie;
- (v) la question de savoir si des personnes physiques ou morales se verront imposer des exigences contradictoires par les deux Parties;
- (vi) l'existence ou l'absence d'attentes raisonnables qui seraient favorisées ou frustrées par les activités de mise en application;
- (vii) le lieu où se trouvent les biens visés;
- (viii) la mesure dans laquelle des mesures correctives, pour être efficaces, doivent être exercées sur le territoire de l'autre Partie; et
- (ix) la mesure dans laquelle les activités de mise en application de l'autre Partie à l'égard des mêmes personnes, y compris les jugements ou les engagements résultant de ces activités, seraient touchées.

Article VII

COOPÉRATION ET COORDINATION EN CE QUI CONCERNE L'APPLICATION DES LOIS RELATIVES AUX PRATIQUES COMMERCIALES DÉLOYALES

1. Pour l'application du présent accord, "lois relatives aux pratiques commerciales déloyales" désigne:

4. In furtherance of these objectives, the Director of Investigation and Research and the Federal Trade Commission shall jointly study further measures to enhance the scope and effectiveness of information sharing, cooperation and coordination in the enforcement of deceptive marketing practices laws.

5. Nothing in this Article shall prevent the Parties from seeking or providing assistance to one another with respect to the enforcement of their deceptive marketing practices laws pursuant to other agreements, treaties, arrangements or practices between them.

6. Articles II, III, IV, V and VI shall not apply to deceptive marketing practices.

Article VIII

CONSULTATIONS

1. Either Party may request consultations regarding any matter relating to this Agreement. The request for consultations shall indicate the reasons for the request and whether any procedural time limits or other constraints require that consultations be expedited. Each Party shall consult promptly when so requested with the view to reaching a conclusion that is consistent with the principles set forth in this Agreement.

2. Consultations under this Article shall take place at the appropriate level as determined by each Party.

3. During consultations under this Article, each Party shall provide to the other as much information as it is able in order to facilitate the broadest possible discussion regarding the relevant aspects of the matter that is the subject of consultations. Each Party shall carefully consider the representations of the other Party in light of the principles set out in this Agreement and shall be prepared to explain the specific results of its application of those principles to the matter that is the subject of consultations.

Article IX

SEMI-ANNUAL MEETINGS

Officials of the Parties' competition authorities shall meet at least twice a year to:

- (a) exchange information on their current enforcement efforts and priorities in relation to their competition and deceptive marketing practices laws;
- (b) exchange information on economic sectors of common interest;

- (a) pour le Canada, les articles 52 à 60 de la *Loi sur la concurrence*;
- (b) pour les États-Unis d'Amérique, la *Federal Trade Commission Act* (15 U.S.C. §§ 41-58), dans la mesure où elle s'applique aux pratiques ou aux actes déloyaux ou trompeurs;

ainsi que de leurs modifications, et des autres lois ou règlements que les Parties peuvent de temps à autre convenir par écrit de considérer comme une "loi relative aux pratiques commerciales déloyales" pour l'application du présent accord. Chaque Partie avise promptement l'autre Partie des modifications apportées à ses lois relatives aux pratiques commerciales déloyales.

2. Les Parties notent que des agissements ayant lieu sur le territoire d'une Partie peuvent contribuer à la violation des lois relatives aux pratiques commerciales déloyales de l'autre Partie et qu'il est dans leur intérêt commun que le directeur des enquêtes et recherches et la Federal Trade Commission coopèrent à la mise en application de ces lois. Les Parties notent en outre que le directeur des enquêtes et recherches et la Federal Trade Commission ont, dans le passé, collaboré entre eux et coordonné leurs activités concernant les questions relatives aux pratiques commerciales déloyales sur une base informelle. Les Parties désirent établir un cadre plus formel pour la poursuite et l'élargissement de cette coopération et de cette coordination.

3. Dans la mesure où leurs lois, leurs politiques de mise en application et tout autres intérêts importants le leur permettent, le directeur des enquêtes et recherches et la Federal Trade Commission:

- (a) s'efforcent de coopérer au dépistage des pratiques commerciales déloyales;
- (b) s'informent mutuellement dans les meilleurs délais praticables des enquêtes et des poursuites relatives à des pratiques commerciales déloyales qui ont lieu ou ont commencé sur le territoire de l'autre Partie, ou qui ont des répercussions sur des consommateurs ou des marchés situés sur le territoire de l'autre Partie;
- (c) échangent des renseignements sur la mise en application de leurs lois relatives aux pratiques commerciales déloyales; et
- (d) dans les cas appropriés, coordonnent leurs mesures de mise en application à l'égard des pratiques commerciales déloyales ayant une portée transfrontalière.

4. En vue d'atteindre ces objectifs, le directeur des enquêtes et recherches et la Federal Trade Commission s'engagent à étudier conjointement d'autres mesures visant à élargir la portée et améliorer l'efficacité de l'échange de renseignements, de la coopération et de la coordination en ce qui a trait à l'application des lois relatives aux pratiques commerciales déloyales.

- (c) discuss policy changes that they are considering; and
- (d) discuss other matters of mutual interest relating to the application of their competition and deceptive marketing practices laws and the operation of this Agreement.

Article X

CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

1. Notwithstanding any other provision of this Agreement, neither Party is required to communicate information to the other Party if such communication is prohibited by the laws of the Party possessing the information or would be incompatible with that Party's important interests.
2. Unless otherwise agreed by the Parties, each Party shall, to the fullest extent possible, maintain the confidentiality of any information communicated to it in confidence by the other Party under this Agreement. Each Party shall oppose, to the fullest extent possible consistent with that Party's laws, any application by a third party for disclosure of such confidential information.
3. The degree to which either Party communicates information to the other pursuant to this Agreement may be subject to and dependent upon the acceptability of the assurances given by the other Party with respect to confidentiality and with respect to the purposes for which the information will be used.
4.
 - (a) Notifications and consultations pursuant to Articles II and VIII of this Agreement and other communications between the Parties in relation thereto shall be deemed to be confidential.
 - (b) Party may not, without the consent of the other Party, communicate to its state or provincial authorities information received from the other Party pursuant to notifications or consultations under this Agreement. The Party providing the information shall consider requests for consent sympathetically, taking into account the other Party's reasons for seeking disclosure, the risk, if any, that disclosure would pose for its enforcement activities, and any other relevant considerations.
 - (c) The notified Party may, after the notifying Party's competition authorities have advised a person who is the subject of a notification of the enforcement activities referred to in the notification, communicate the fact of the notification to, and consult with that person concerning the subject of the notification. The notifying Party shall, upon request,

5. Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher une Partie de demander ou de fournir de l'aide à l'autre Partie relativement à la mise en application de leurs lois relatives aux pratiques commerciales déloyales, conformément à d'autres accords, traités, ententes ou pratiques applicables entre elles.

6. Les articles II, III, IV, V et VI ne s'appliquent pas aux pratiques commerciales déloyales.

Article VIII

CONSULTATIONS

1. Chacune des Parties peut demander des consultations sur une question qui se rapporte au présent accord. La demande de consultations doit indiquer les motifs de cette demande et préciser si des délais de nature procédurale ou d'autres contraintes justifient que la demande soit traitée de façon expéditive. Chaque Partie donne suite rapidement à une demande de consultations dans le but d'arriver à une conclusion qui est compatible avec les principes énoncés dans le présent accord.

2. Les consultations prévues au présent article ont lieu au niveau approprié, tel que déterminé par chacune des Parties.

3. Durant les consultations prévues au présent article, chaque Partie fournit à l'autre Partie tous les renseignements qu'elle est en mesure de fournir afin de faciliter la discussion la plus complète qui soit des aspects pertinents de la question faisant l'objet des consultations. Chaque Partie étudie attentivement les observations de l'autre Partie en fonction des principes énoncés dans le présent accord et se tient prête à expliquer les résultats spécifiques de son application de ces principes à la question qui fait l'objet des consultations.

Article IX

RENCONTRES SEMI-ANNUELLES

Les représentants des autorités responsables de la concurrence des Parties se rencontreront au moins deux fois par année afin:

- (a) d'échanger des renseignements sur leurs efforts actuels de mise en application et leurs priorités en ce qui a trait aux lois sur la concurrence et celles relatives aux pratiques commerciales déloyales;

promptly inform the notified Party of the time at which the person has, or will be, advised of the enforcement activities in question.

5. Subject to paragraph 2, information communicated in confidence by a Party's competition authorities to the competition authorities of the other Party in the context of enforcement cooperation or coordination pursuant to Articles III, IV or V of this Agreement shall not be communicated to third parties or to other agencies of the receiving competition authorities' government, without the consent of the competition authorities that provided the information. A Party's competition authorities may, however, communicate such information to the Party's law enforcement officials for the purpose of competition law enforcement.

6. Information communicated in confidence by a Party's competition authorities to the competition authorities of the other Party in the context of enforcement cooperation or coordination pursuant to Articles III, IV or V of this Agreement shall not be used for purposes other than competition law enforcement, without the consent of the competition authorities that provided the information.

7. Subject to paragraph 2, information communicated in confidence between the Director of Investigation and Research and the Federal Trade Commission in the context of enforcement cooperation or coordination pursuant to Article VII of this Agreement shall not be communicated to third parties or to other agencies of the receiving agency's government, without the consent of the agency that provided the information. The receiving agency of a Party may, however, communicate such information to the Party's law enforcement officials for the purpose of enforcement of deceptive marketing practices laws.

8. Information communicated in confidence between the Director of Investigation and Research and the Federal Trade Commission in the context of enforcement cooperation or coordination pursuant to Article VII of this Agreement shall not be used for purposes other than enforcement of deceptive marketing practices laws, without the consent of the agency that provided the information.

Article XI

EXISTING LAWS

Nothing in this Agreement shall require a Party to take any action, or to refrain from acting, in a manner that is inconsistent with its existing laws, or require any change in the laws of the Parties or of their respective provinces or states.

- (b) d'échanger des renseignements sur les secteurs économiques qui présentent un intérêt commun;
- (c) de discuter des changements de politique qu'ils envisagent; et
- (d) de discuter d'autres questions qui présentent un intérêt commun relativement à l'application de leurs lois sur la concurrence et de leurs lois relatives aux pratiques commerciales déloyales, et à la mise en oeuvre du présent accord.

Article X

CARACTÈRE CONFIDENTIEL DES RENSEIGNEMENTS

1. Nonobstant toute autre disposition du présent accord, une Partie n'est pas obligée de communiquer des renseignements à l'autre Partie si cette communication est interdite par les lois de la Partie qui possède les renseignements ou serait incompatible avec les intérêts importants de cette dernière.
2. Sauf convention contraire entre les Parties, chaque Partie protège dans la mesure du possible le caractère confidentiel des renseignements que lui communique l'autre Partie sous le sceau du secret en application du présent accord. Chaque Partie s'opposera, dans la mesure où le lui permettent ses lois, à toute demande de communication de ces renseignements confidentiels présentée par une tierce partie.
3. La mesure dans laquelle chaque Partie communique des renseignements à l'autre Partie conformément au présent accord peut être assujettie et subordonnée au caractère acceptable des garanties données par l'autre Partie en ce qui concerne le respect du caractère confidentiel de ces renseignements et les fins auxquelles ils serviront.
4.
 - (a) Les notifications et les consultations prévues aux articles II et VIII du présent accord et autres communications entre les Parties à cet égard sont réputées confidentielles.
 - (b) Une Partie ne peut, sans le consentement de l'autre Partie, communiquer aux autorités de l'une de ses provinces ou de l'un de ses états, des renseignements fournis par l'autre Partie dans le cadre de notifications ou de consultations prévues au présent accord. La Partie qui fournit les renseignements examine avec bienveillance les demandes en vue d'obtenir son consentement, en tenant compte des raisons invoquées par l'autre Partie à cet égard, du risque, s'il en est, que la communication poserait pour ses activités de mise en application ainsi que tous autres facteurs pertinents.

Article XII

COMMUNICATIONS UNDER THIS AGREEMENT

Communications under this Agreement may be carried out by direct communication between the competition authorities of the Parties. Notifications under Article II and requests under Articles V(2) and VIII(1) shall, however, be confirmed promptly in writing through customary diplomatic channels and shall refer to the initial communication between the competition authorities and repeat the information supplied therein.

Article XIII

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement shall remain in force until 60 days after the date on which either Party notifies the other Party in writing that it wishes to terminate the Agreement.

- (c) La Partie notifiée peut, après que les autorités responsables de la concurrence de la Partie qui notifie ont avisé la personne qui fait l'objet de la notification des activités de mise en application mentionnées dans la notification, communiquer le fait de la notification et consulter cette personne concernant l'objet de la notification. La Partie qui notifie informe promptement, sur demande, la Partie notifiée au moment auquel la personne a été ou sera informée des activités de mise en application en question.

5. Sous réserve du paragraphe 2, les renseignements communiqués sous le sceau du secret par les autorités responsables de la concurrence d'un des Parties aux autorités responsables de la concurrence de l'autre Partie dans le contexte de la coopération ou de la coordination dans la mise en application conformément aux articles III, IV ou V du présent accord ne sont pas communiqués à des tierces parties ou à d'autres organismes du gouvernement des autorités responsables de la concurrence destinataires sans le consentement des autorités responsables de la concurrence qui les ont fournis. Les autorités responsables de la concurrence d'une Partie peuvent toutefois communiquer ces renseignements aux responsables de la mise en application de la loi en vue de l'application des lois sur la concurrence.

6. Les renseignements communiqués sous le sceau du secret par les autorités responsables de la concurrence d'une des Parties aux autorités responsables de la concurrence de l'autre Partie dans le contexte de la coopération et de la coordination dans la mise en application conformément aux articles III, IV ou V du présent accord ne sont pas utilisés à des fins autres que l'application des lois sur la concurrence sans le consentement des autorités responsables de la concurrence qui les ont fournis.

7. Sous réserve du paragraphe 2, les renseignements que se communiquent sous le sceau du secret le directeur des enquêtes et recherches et la Federal Trade Commission dans le contexte de la coopération ou de la coordination dans la mise en application conformément à l'article VII du présent accord ne sont pas communiqués à des tierces parties ni à d'autres organismes du gouvernement de l'organisme destinataire sans le consentement de l'organisme qui les a fournis. L'organisme destinataire d'une Partie peut toutefois communiquer ces renseignements aux responsables de la mise en application de la loi en vue de l'application des lois relatives aux pratiques commerciales déloyales.

8. Les renseignements que se communiquent sous le sceau du secret le directeur des enquêtes et recherches et la Federal Trade Commission dans le contexte de la coopération ou de la coordination dans la mise en application conformément à l'article VII du présent accord ne sont pas utilisés à des fins autres que l'application des lois relatives aux pratiques commerciales déloyales sans le consentement de l'organisme qui les a fournis.

Article XI

LOIS EN VIGUEUR

Le présent accord n'a pas pour effet d'obliger les Parties à agir ou à s'abstenir d'agir d'une manière qui est incompatible avec leurs lois en vigueur, ni d'exiger la modification des lois des Parties ou de leurs provinces ou états respectifs.

Article XII

COMMUNICATIONS EN VERTU DU PRÉSENT ACCORD

Les communications en vertu du présent accord peuvent se faire directement entre les autorités responsables de la concurrence des Parties. Cependant, les notifications prévues à l'article II et les demandes prévues aux paragraphes V(2) et VIII(1) sont confirmées promptement par écrit par les voies diplomatiques ordinaires et renvoient à la communication initiale entre les autorités responsables de la concurrence en reprenant les renseignements qui y sont fournis.

Article XIII

ENTRÉE EN VIGUEUR ET FIN DE L'ACCORD

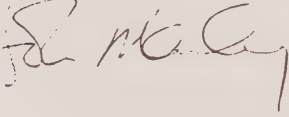
1. Le présent accord entre en vigueur au moment de sa signature.
2. Le présent accord demeure en vigueur pendant les 60 jours qui suivent la date à laquelle l'une des Parties notifie par écrit à l'autre Partie son intention de mettre fin à l'accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this 1st day of August, 1995, and at Ottawa, this 3rd day of August, 1995, in the English and French languages, each text being equally authentic.

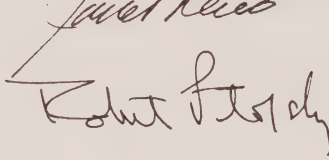
FOR THE GOVERNMENT OF
CANADA:

John Manley



FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

Janet Reno
Robert Pitofsky



EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

FAIT en deux exemplaires, dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, à Washington, ce 1^{er} jour d'août, 1995, et à Ottawa, ce 3^{ème} jour d'août, 1995.

POUR LE GOUVERNEMENT DU
CANADA:

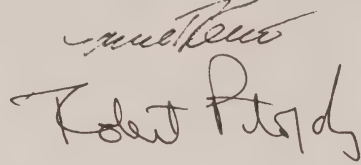
John Manley



POUR LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

Janet Reno

Robert Pitoofsky



© Minister of Supply and Services Canada 1996

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1995/15
ISBN 0-660-60007-2

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1996

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1995/15
ISBN 0-660-60007-2

CAI
EA10
-T67



CANADA

TREATY SERIES 1995/16 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between CANADA and the REPUBLIC OF ITALY on Mutual Assistance in Criminal Matters

Rome, December 6, 1990

In force December 1, 1995



ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide juridique en matière pénale entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Rome, le 6 décembre 1990

En vigueur le 1^{er} décembre 1995



CANADA

TREATY SERIES 1995/16 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between CANADA and the REPUBLIC OF ITALY on Mutual Assistance in Criminal Matters

Rome, December 6, 1990

In force December 1, 1995

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide juridique en matière pénale entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Rome, le 6 décembre 1990

En vigueur le 1^{er} décembre 1995

TREATY BETWEEN
CANADA AND
THE REPUBLIC OF ITALY
ON
MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

CANADA AND THE REPUBLIC OF ITALY,

DESIRING to intensify their cooperation in the field of assistance in criminal matters,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

CHAPTER I - GENERAL PROVISIONS

Article 1 - Obligation to Render Assistance

1. Each Party shall grant to the other Party upon request, in accordance with the provisions of this Treaty, the widest measure of assistance in criminal proceedings and in investigations pertaining to criminal offences. Such assistance shall include:
 - the service of summons or other judicial documents;
 - the transmission of objects and exhibits;
 - the interrogation of persons;
 - any measure to gather evidence including search and seizure;
 - the transfer of detained persons in order to give evidence or assist in investigations;
 - the transmission of criminal judgments and criminal records;
 - and any other assistance which is not prohibited by the law of the Requested State.
2. Assistance shall not include the execution of orders of arrest or detention or any other measure restricting personal liberty nor the execution of penalties or other sanctions issued in the Requesting State.
3. For the purposes of this Treaty, "criminal offence" means, for Canada, any offence created by a law of Parliament or by the legislature of a province within the jurisdiction of a criminal court and, for the Italian Republic, any offence within the jurisdiction of a criminal court.

Article 2 - Conditions of Assistance

1. Assistance shall be granted even if the conduct for which proceedings are carried out in the Requesting State does not constitute an offence under the laws of the Requested State.
2. Assistance in the execution of searches and seizures, however, shall only be granted if the conduct for which proceedings are carried out constitutes an offence under the law of the Requested State or if the person in respect of whom proceedings are carried out has freely consented.

Article 3 - Refusal of Assistance

1. Assistance may be refused:
 - (a) if, in the opinion of the Requested State, the execution of the request would impair its sovereignty, national security or other of its essential public interests or would be contrary to the fundamental principles of its legal system;

TRAITÉ D'ENTRAIDE JURIDIQUE
EN MATIÈRE PÉNALE
ENTRE LE CANADA
ET
LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

DÉSIREUX d'intensifier leur collaboration dans le domaine de l'entraide juridique en matière pénale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

CHAPITRE I - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1 - Obligation d'accorder l'entraide

1. Les parties s'accordent, conformément aux dispositions du présent traité, l'entraide la plus large possible à l'égard des procédures pénales et des enquêtes relatives aux infractions pénales. Cette entraide inclut :

- la signification d'assignations ou d'autres documents judiciaires;
- la remise d'objets et de pièces à conviction;
- l'interrogatoire de personnes;
- toute autre mesure visant à recueillir des éléments de preuve y compris les fouilles, les perquisitions et les saisies;
- le transfèrement de détenus appelés à témoigner ou à venir en aide à des enquêtes;
- la communication de jugements en matière pénale et de casiers judiciaires;
- ainsi que toute autre forme d'entraide n'étant pas interdite par le droit de l'État requis.

2. L'entraide ne comprend pas l'exécution de mandats d'arrestation ou d'incarcération ou de toute autre mesure privative de liberté ni l'exécution de peines ou autres sanctions prononcées dans l'État requérant.

3. Aux fins du présent traité, «infraction» s'entend, en ce qui concerne le Canada, de toute infraction établie par une loi du Parlement ou de la législature d'une province et qui est du ressort d'une cour pénale et, en ce qui concerne la République italienne, de toute infraction qui est du ressort d'une cour pénale.

Article 2 - Conditions d'entraide

1. L'entraide est accordée même si les faits pour lesquels des procédures sont entamées dans l'État requérant ne constituent pas une infraction aux termes des lois de l'État requis.

2. L'entraide visant l'exécution des fouilles, perquisitions et saisies n'est accordée que si les faits pour lesquels des procédures sont entamées dans l'État requérant constituent une infraction aux termes des lois de l'État requis ou si la personne visée par ces procédures y a consenti librement.

Article 3 - Refus d'entraide

1. L'Etat requis peut refuser l'entraide demandée si :

- a) l'exécution de la demande porterait, selon lui, atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à un autre intérêt public essentiel ou contreviendrait aux principes fondamentaux de son régime juridique;

- (b) if the offence for which proceedings are carried out is considered by the Requested State as a political offence or as an exclusively military offence;
 - (c) if the Requested State has substantial grounds to believe that the proceedings might be adversely affected by considerations relating to race, religion, nationality or political opinions;
 - (d) if a final judgment has been obtained in the Requested State against the same person in respect of the same conduct for which the assistance is sought, provided that this person has not evaded the execution of the penalty imposed.
2. In considering whether to refuse assistance pursuant to subparagraphs (b), (c) and (d) of paragraph 1, the Requested State shall take into account the consent of the person in respect of whom proceedings are carried out.

3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance, and shall give reasons for that decision.

Article 4 - Modalities of Execution

1. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner requested by the Requesting State.

2. Upon request, the Requested State shall inform the Requesting State of the date and place of execution.

3. If the execution of the request would interfere with criminal proceedings in the Requested State, the Requested State may either postpone such execution or give effect to it on conditions specified by the Requested State. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of such postponement or conditions and the reasons therefor.

Article 5 - Presence of Persons Involved in the Proceedings

To the extent not inconsistent with the law of the Requested State, judges or officials of the Requesting State and other persons concerned in the investigation or proceedings may be permitted to be present at the execution of the request and to participate in the proceedings in the Requested State. This includes permitting the defence and the prosecution to propose questions.

Article 6 - Confidentiality

1. The Requested State shall, to the extent requested, keep confidential a request for assistance, its content and any supporting documents, and the fact of granting such assistance, except to the extent necessary to execute the request.

2. Subject to paragraph 1, if the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested State shall so inform the Requesting State which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

3. The Requesting State shall, if so requested, keep confidential any evidence and information provided by the Requested State, except to the extent that its disclosure is necessary for the investigation or proceeding described in the request.

- b) l'infraction pour laquelle des procédures sont entamées dans l'État requérant constituée, selon l'État requis, une infraction politique ou une infraction exclusivement militaire;
 - c) il existe des motifs raisonnables de croire, selon lui, que les procédures entamées pourraient être entachées de motifs d'ordre raciaux, religieux, de nationalité ou d'opinion politique;
 - d) un jugement définitif a été rendu dans l'État requis contre la même personne et à l'égard des mêmes faits au sujet desquels l'entraide est demandée, pourvu que la personne visée n'ait pas échappé à l'exécution de la peine prononcée contre elle.
2. En déterminant s'il y a lieu de refuser, aux termes des alinéas b), c) ou d) du paragraphe 1, l'entraide demandée, l'État requis prend en considération le consentement de la personne à l'égard de qui des procédures sont entamées.
3. L'État requis informe sans tarder l'État requérant de sa décision de ne pas exécuter la demande d'entraide, ou une partie de celle-ci, et lui fournit les motifs de cette décision.

Article 4 - Modalités d'exécution

1. L'État requis exécute, conformément à son droit, les demandes d'entraide sans tarder, et dans la mesure où cela n'est pas interdit par son droit, de la manière requise par l'État requérant.
2. Sur demande, l'État requis informe l'État requérant de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide.
3. L'État requis peut décider de reporter l'exécution d'une demande ou de l'exécuter aux conditions qu'il fixe, s'il estime que l'exécution de la demande d'entraide générerait le déroulement de procédures pénales sur son territoire. Il informe sans tarder l'État requérant du report ou des conditions fixées et lui fournit les motifs de sa décision.

Article 5 - Présence des personnes intéressées dans les procédures

Les juges ou les autorités compétentes de l'État requérant et les autres personnes intéressées dans l'enquête ou dans les procédures peuvent être autorisés, dans la mesure où cela n'est pas incompatible avec le droit de l'État requis, à assister à l'exécution de la demande et à participer aux procédures dans l'État requis. L'autorisation de participer aux procédures comprend, pour la défense et la poursuite, le droit de proposer des questions.

Article 6 - Confidentialité

1. L'État requis assure, dans la mesure demandée par l'État requérant, la confidentialité de la demande, de son contenu, de tout document justificatif et de la décision d'accorder l'entraide sauf dans la mesure nécessaire pour exécuter la demande en cause.
2. Sous réserve du paragraphe 1, si la demande ne peut être exécutée sans qu'il y ait violation de la confidentialité, l'État requis en informe l'État requérant, qui détermine dans quelle mesure il souhaite que la demande soit exécutée.
3. L'État requérant assure, à la demande de l'État requis, la confidentialité de la preuve et de l'information que celui-ci lui fournit sauf dans la mesure où leur divulgation est nécessaire à l'enquête ou à la procédure visée dans la demande.

CHAPTER II - SPECIFIC TYPES OF ASSISTANCE

Article 7 - Service of Documents

1. A request for the service of documents shall be transmitted reasonably in advance of the date by which the service must be effected.

2. The Requested State shall furnish evidence that the service has been performed by sending either a receipt dated and signed by the addressee or a certificate as to the manner and date of the service together with the identity and the relationship to the addressee of the person who received the document.

Article 8 - Transmission of Documents and Objects

1. When the request for assistance concerns the transmission of records and documents, the Requested State may transmit certified true copies thereof, unless the Requesting State expressly requests the originals.

2. The original record or document and the object transmitted to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible, upon the latter's request.

3. Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, documents, objects and records shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the Requesting State.

Article 9 - Appearance of Persons in the Requested State

1. If the requested assistance involves the appearance of any person for the carrying out of requests in the Requested State, the Requested State may impose and apply any compulsory measure or sanction provided for by its own law. However, when the appearance of a suspected or accused person is requested, no compulsory measure or sanction may be applied.

2. In the case of an examination of persons, upon request, a verbatim record shall be made. Technical means may be used to make such record.

Article 10 - Appearance of Persons in the Requesting State

1. The Requested State shall execute requests seeking the appearance of persons, through summons or otherwise, in the Requesting State. Any person who fails to appear may not be subjected to any sanction or compulsory measure by the Requested State.

2. The Requesting State shall reimburse all expenses and shall pay all allowances provided by its law to the witnesses and experts who have complied with the request. The Requested State may, at the request of the other State, grant advances.

Article 11 - Transfer of Detained Persons to Give Evidence or Assist in Investigations

1. A person in custody in the Requested State whose presence in the other State is requested for evidentiary or investigative purposes other than standing trial shall be transferred to the Requesting State, provided that the person consents and the term of custody is not prolonged as a consequence of the transfer. The transfer may be refused or postponed if there are overriding grounds for refusal or postponement.

2. The person transferred shall remain in custody in the Requesting State, unless the Requested State otherwise advises.

CHAPITRE II - FORMES PARTICULIÈRES D'ENTRAIDE

Article 7 - Signification de documents

1. Les demandes de signification de documents sont présentées dans un délai raisonnable avant la date voulue de la signification.
2. L'État requis fournit la preuve de la signification, en envoyant soit un reçu daté et signé par le destinataire soit un certificat attestant le mode et la date de signification ainsi que l'identité de la personne qui a reçu le document en question et son lien avec le destinataire.

Article 8 - Remise d'objets et de documents

1. Lorsque la demande d'entraide porte sur la remise de dossiers et de documents, l'État requis peut remettre des copies certifiées conformes de ces dossiers et documents, à moins que l'État requérant ne demande expressément les originaux.
2. Les dossiers ou documents originaux et les objets remis à l'État requérant sont retournés à l'État requis dans les meilleurs délais à la demande de ce dernier.
3. Dans la mesure où cela n'est pas interdit par le droit de l'État requis, les documents, les objets et les dossiers sont transmis suivant la forme ou accompagnés par les certificats demandés par l'État requérant de façon qu'ils soient admissibles en preuve en vertu du droit de l'État requérant.

Article 9 - Comparution de personnes dans l'État requis

1. Si l'entraide demandée implique la comparution d'une personne dans l'État requis aux fins de l'exécution de la demande, l'État requis peut appliquer et infliger les mesures de contrainte ou des sanctions prévues par son droit interne. Toutefois, s'il s'agit de la comparution d'un accusé ou d'un suspect, aucune mesure de contrainte ni contrainte ne peut être infligée.
2. Si la demande vise l'interrogatoire d'une personne, le mot-à-mot de l'interrogatoire peut, sur demande, être consigné. Des moyens techniques peuvent être utilisés à cette fin.

Article 10 - Comparution de personnes dans l'État requérant

1. L'État requis exécute, par voie d'assignation ou autrement, les demandes d'entraide visant la comparution de personnes dans l'État requérant. Néanmoins, l'État requis ne peut infliger aucune mesure de contrainte ni aucune sanction aux personnes qui font défaut de comparaître.
2. L'État requérant rembourse les frais occasionnés par la demande et paie, conformément aux dispositions de son droit, les indemnités des témoins et les honoraires des experts qui ont comparu. L'État requis peut, à la demande de l'État requérant, octroyer des avances.

Article 11 - Transfèrement de détenus appelés à témoigner ou à aider aux enquêtes

1. Pourvu qu'elle consente au transfèrement et que celui-ci ne prolonge pas sa détention, la personne gardée en détention dans l'État requis dont la présence est requise dans l'État requérant pour témoigner ou aider à une enquête, mais non pour subir un procès, est transférée dans l'État requérant. S'il existe des motifs déterminants pour le faire, l'État requis peut reporter ou refuser le transfèrement.
2. La personne transférée demeure en détention dans l'État requérant, à moins que l'État requis n'en décide autrement.

3. The Requesting State shall return the person to the Requested State as soon as the presence of the person is no longer required and in any event within the time limits set by the Requested State.

Article 12 - Immunity

1. Any person appearing in the Requesting State pursuant to a request shall, subject to Article 11, not be subjected to any restriction of personal liberty in execution of any sentence, nor be subjected to any other restriction of personal liberty for any act or omission which preceded that person's departure from the Requested State.

2. The immunity provided for in paragraph 1 shall cease if the person who has appeared, having had an opportunity to do so, does not leave the territory of the Requesting State within fifteen days after having been officially advised that further attendance is no longer required, or, having left that territory, voluntarily returned thereto.

Article 13 - Transmission of Judgments

When transmitting a judgment, the Requested State shall supply all such information relating to the relevant proceedings as may be requested by the Requesting State.

Article 14 - Criminal Records

Criminal records required in the Requesting State for purposes of criminal proceedings shall be provided to the Requesting State on the same conditions as they would be provided in respect of similar proceedings in the Requested State.

Article 15 - Proceeds of Crime

1. Each Party shall notify the other Party of proceeds of crime believed to be located in the territory of that other Party.

2. The Parties shall provide the widest measure of assistance in proceedings related to the forfeiture of the proceeds of crime and restitution to the victims of crime.

Article 16 - Third States

Where judicial authorities of a third State issue any order in the context of an investigation or prosecution that has the effect of requiring a national or resident of one of the Parties to undertake or refrain from any conduct in the territory of the other Party in a manner that conflicts with the laws or established policies of that other Party, the Parties agree to consult to identify means to avoid or minimize such conflict.

CHAPTER III - PROCEDURES AND EXPENSES

Article 17 - Request for Assistance

1. In all cases requests for assistance shall include:

- (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
- (b) the reason for which the request is made and the nature of the assistance sought;
- (c) where possible, the identity and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings; and

3. L'État requérant renvoie la personne transférée à l'État requis dès que la présence de cette personne n'est plus requise et en tout cas, dans le délai imparti par ce dernier.

Article 12 - Immunité

1. Aucune personne comparaissant dans l'État requérant en vertu d'une demande d'entraide ne peut, sous réserve de l'article 11, faire l'objet de mesures privatives de liberté relativement à l'exécution d'une peine ni d'aucune autre mesure privative de liberté pour des faits antérieurs à son départ de l'État requis.

2. Le paragraphe 1 du présent article cesse de s'appliquer si la personne ayant comparu, étant libre de quitter l'État requérant, ne l'a pas fait dans les quinze jours suivant la date à laquelle elle a été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise ou, si après l'avoir quitté, elle y retourne de son propre gré.

Article 13 - Communication de jugements

En communiquant un jugement, l'État requis fournit tous les renseignements relatifs aux procédures pertinentes que demande l'État requérant.

Article 14 - Casiers judiciaires

L'État requis fournit à l'État requérant les casiers judiciaires requis dans le cadre de procédures pénales selon les modalités applicables dans l'État requis à la communication de casiers judiciaires dans le cadre de procédures pénales similaires.

Article 15 - Produits de la criminalité

1. L'État qui croit que des produits de la criminalité se trouvent sur le territoire de l'autre État en avise ce dernier.

2. Les parties accordent l'entraide la plus large possible à l'égard des procédures relatives à la confiscation des produits de la criminalité et au dédommagement des victimes d'actes criminels.

Article 16 - Tiers États

Si, dans le cadre d'une enquête ou d'une poursuite, les autorités judiciaires d'un tiers État rendent une ordonnance qui a pour effet d'obliger un ressortissant ou un résident d'une partie aux présentes d'adopter ou de s'abstenir d'adopter une conduite dans le territoire de l'autre partie d'une manière incompatible avec le droit ou la politique établie de cette autre partie, les parties s'engagent à se consulter pour trouver les moyens d'éviter ou de minimiser cette incompatibilité.

CHAPITRE III - PROCÉDURE ET FRAIS

Article 17 - Demandes d'entraide

1. Toutes les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants :

- a) le nom de l'autorité compétente qui mène l'enquête ou les procédures à l'égard desquelles la demande est faite;
- b) la raison de la demande et la nature de l'entraide demandée;
- c) lorsque c'est possible, l'identité de la personne ou des personnes visées par l'enquête ou les procédures ainsi que l'endroit où elles se trouvent;

- (d) except in cases of requests for service of documents, a summary description of the acts or omissions alleged to constitute the offence and a statement of the relevant law and jurisdiction.

2. In addition, requests for assistance shall include:

- (a) in the case of requests for service of documents, the name and address of the person to be served;
- (b) in the case of requests for compulsory measures, a statement indicating the reasons for which it is believed that evidence is available in the territory of the Requested State, unless this appears from the request itself;
- (c) in the case of search and seizure, a declaration by a competent authority that the search or seizure could be obtained by compulsory measures, if the property were situated in the Requesting State;
- (d) in the case of requests to take evidence from a person, the subject matter about which the person is to be examined, including where possible, a list of questions and details of any right of that person to decline to give evidence;
- (e) in the case of making detained persons available, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return;
- (f) in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed and the date by which the exhibit will be returned;
- (g) details of any particular procedure the Requesting State wishes to be followed, and the reasons therefor; and
- (h) any requirements for confidentiality.

3. Additional information shall be furnished if it appears necessary to the Requested State for the execution of any specific request.

Article 18 - Communications

1. For purposes of this Treaty, requests and any other communications shall be made, for Canada, by the Department of Justice and, for the Italian Republic, by the Ministry of Justice. They shall communicate directly. Diplomatic channels may also be used.

2. Any communication between the Parties shall be in the language of the Party which makes it and no translation will be required either of the communication or of any document attached thereto.

3. Authentication will not be required for any document transmitted between the Parties.

- d) . sauf pour les demandes de signification de documents, une description sommaire des faits allégués constituer l'infraction et un énoncé relatif au droit applicable ainsi qu'à la compétence sur l'infraction.

2. En outre, les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants:

- a) dans le cas d'une demande de signification de documents, les nom et adresse de la personne à qui ils doivent être signifiés;
- b) dans le cas d'une demande visant des mesures de contrainte, une déclaration précisant les motifs donnant à croire que des éléments de preuve se trouvent sur le territoire de l'État requis, à moins que ces informations ne ressortent autrement du contenu de la demande;
- c) dans le cas d'une demande de perquisition, fouille et saisie, une attestation faite par une autorité compétente selon laquelle une telle mesure pourrait être pratiquée par voie de contrainte si les biens étaient situés dans l'État requérant;
- d) dans le cas d'une demande visant la prise de témoignages, le sujet sur lequel la personne sera interrogée et, lorsque c'est possible, une liste des questions et des renseignements concernant le droit de cette personne de refuser de témoigner;
- e) dans le cas d'une demande visant à mettre un détenu à la disposition de l'État requérant, la personne ou la catégorie de personnes qui auront la garde du détenu durant le transfèrement, l'endroit où le détenu sera transféré et la date de son retour;
- f) dans les cas d'une demande visant le prêt de pièces à conviction, la personne ou la catégorie de personnes qui auront la garde des pièces, l'endroit où celles-ci seront transportées et la date à laquelle elles seront retournées;
- g) des renseignements relatifs à toute procédure particulière que l'État requérant souhaite voir suivre, et les motifs s'y rapportant;
- h) toute exigence de confidentialité.

3. L'État requérant fournit à l'État requis les renseignements additionnels que ce dernier considère nécessaires à l'exécution de la demande.

Article 18 - Communication

1. Aux fins du présent traité, les demandes d'entraide et autres communications sont transmises directement entre le ministère de la Justice du Canada et le ministère de la Justice de la République italienne. La voie diplomatique peut être également utilisée.

2. Toutes les communications et les documents qui y sont joints sont rédigés dans la langue de l'État requérant. Aucune traduction n'est nécessaire.

3. Les documents transmis conformément au présent traité ne requièrent aucune authentification.

Article 19 - Expenses

1. The expenses incurred in the Requested State in executing the request shall be born by that State.

2. However, the Requesting State shall be responsible for the expenses for the transfer of detained persons to its own territory, the expenses for the carrying out of expert examinations in the territory of the Requested State and any expenses set forth in paragraph 2 of Article 10. Those expenses, when incurred in the territory of the Requested State, may be advanced by the Requested State.

3. If, during the execution of the request, it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are required to fulfill a request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request will continue.

CHAPTER IV - FINAL PROVISIONS**Article 20 - Ratification, Entry into Force
and Denunciation**

1. This Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa.

2. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification have been exchanged.

3. This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

4. This Treaty shall remain in force for an indefinite period. Each Party may denounce it at any time and the denunciation shall take effect six months after the date on which the other Party has been notified thereof.

Article 19 - Frais

1. Les frais qu'entraîne l'exécution de la demande dans l'État requis incombent à ce dernier.
2. Toutefois, l'État requérant est responsable des frais liés au transfèrement de détenus à destination de son territoire, des frais liés à la consultation d'experts dans l'État requis ainsi que des frais visés au paragraphe 2 de l'article 10. Ces frais peuvent être avancés par l'État requis s'ils sont engagés sur son territoire.
3. Si, pendant l'exécution d'une demande, il devient évident qu'elle entraîne des frais exceptionnels, les parties se consultent afin de déterminer les modalités selon lesquelles l'entraide demandée pourra se poursuivre.

CHAPITRE IV - DISPOSITIONS FINALES

Article 20 - Ratification, entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent traité doit être ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Ottawa.
2. Le présent traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois où les Parties se sont échangé les instruments de ratification.
3. Le présent traité s'applique aux demandes présentées après son entrée en vigueur même si les faits visés sont survenus avant cette date.
4. Le présent traité demeure en vigueur indéfiniment, mais peut être dénoncé à tout moment par l'une des Parties. La dénonciation prend effet six mois après la date à laquelle elle a été notifiée à l'autre Partie.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate, in the English, French and Italian languages, each language version being equally authentic, at Rome this 6th day of December, 1990.



For Canada



For the Republic of Italy

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise, française et italienne, les deux textes faisant également foi, à Rome, ce 6^{ème} jour de décembre 1990.



Pierre Cadieux
Pour le Canada

Giuliano Vassalli
Pour la République italienne



© Minister of Supply and Services Canada 1996

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1995/16
ISBN 0-660-60004-8

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1996

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1995/16
ISBN 0-660-60004-8

18850

3 1761 11550549 7

